

Neues  
Russisches  
Elementar = Lesebuch,  
für Deutsche,

enthaltend:

Sentenzen und Maximen, Fabeln, Anekdoten, eine geographisch = statistische Uebersicht Rußlands, eine Komödie im Auszuge, und Bruchstücke aus Karamsin's Schriften. Durchaus accentuirt, nebst Uebersetzungen, Wörtern und Phraseologien, als zweite Abtheilung der russischen Sprachlehre,

von

Dr. August Wilhelm Tappe.

---

Dritte unveränderte Auflage.

---

St. Petersburg.

beim Verfasser, in der deutschen Hauptschule zu St. Petri,  
und Riga,

bei Hartmann, Meinshausen, Deubner und Treun.

1812.

(38)



Mit Bewilligung der Kaiserl. Zensur-Committee.

Der Druck dieses Buches wird unter der Bedingung bewilligt, daß nach Abdruck und vor dem Debit desselben ein Exemplar davon für die Zensur-Committee, eines für das Ministerium der Aufklärung, zwei für die öffentliche Kaiserliche Bibliothek, eines für die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften, und eines für die geistliche Akademie zu St. Petersburg, an die Zensur-Committee eingesandt werden.

St. Petersburg, am 12ten März 1812.

Zensor, Hofrath Sohn.

---

Gedruckt bei Friedrich Drechsler,  
in der großen Morstkoj, auf der Ecke der Kirpitschnoi, Nr. 125.



ЕГО СІЯТЕЛЬСТВУ

Господину Дѣйствительному Тайному Совѣт-  
нику, Министру народнаго просвѣщенія,  
Государственнаго Совѣта Члену, Сенатору,  
Двора ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА  
Дѣйствительному Каммергеру и Ордена  
Святаго Александра Невскаго Кавалеру,

Г Р А Ф У

АЛЕКСѢЮ КИРИЛОВИЧУ

РАЗУМОВСКОМУ.







СІЯТЕЛЬНѢЙШІЙ ГРАФЪ,

МИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ!

Благоволеніе, коимъ ВАШЕ СІЯТЕЛЬСТВО изволили удостоить ревность мою къ общепользыи трудамъ, подаетъ мнѣ смѣлость, посвятить Вамъ и сію учебную книгу, третіе изданіе второй части моей Практической Россійской Грамматики, втораго изданія для Нѣмцевъ.

Изящный, обильный языкъ Россійскій, былъ до сихъ поръ непрístupнымъ сокровищемъ для иностранцевъ, по недостатку въ пособіяхъ, которыя бы облегчили изученіе онаго, и представили въ практическомъ и общепонятномъ видѣ. Я былъ однимъ изъ первыхъ, отважившихся на сіе многотрудное предпріятіе. Отлительныя филологическія свойства сей книги суть: необходимыя для иностранца и всякаго натинателя, знаки ударенія всѣхъ словъ,



переводы, слова, рѣченія, и грамматическія толкованія.

И кому приличнѣе могу я посвятить книгу сію и при третьемъ ея изданіи, какъ не Вамъ, СІЯТЕЛЬНѢЙШІЙ ГРАФЪ! Блюстителю и Споспѣшествователю Просвѣщенія въ Россіи, постановленному на сію степень Мудрымъ Монархамъ нашимъ,

СІЯТЕЛЬНѢЙШІЙ ГРАФЪ,

МИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ!

вселокорнѣйшій

Др. АВГУСТЪ ВИЛЬГЕЛЬМЪ ТАППЕ.



## Vorerinnerung zur ersten Auflage.

Das gegenwärtige Lesebuch ist, so wie die Sprachlehre, zunächst für Anfänger und Ausländer bestimmt. Die hier zuerst durchgeführte Accentuation ist eine Haupteigenthümlichkeit desselben. — Es giebt noch keine vollständige Theorie der Constellung. Oft will man selbst einen Unterschied zwischen einem Residenz- und einem Reichs-Accent machen; und anderswo legt bisweilen der Ton in ganzen Phrasen, und anderswo wieder in einzelnen Wörtern, für einen Ausländer . . . labor herculeus!

Der Inhalt dieses kleinen Buches sollte möglichst leicht und gehaltvoll werden. Von blossen klassischen Aufsätzen, aus Originalschriftstellern, konnte also hier, wo zunächst copia vocabulorum, Grammatik und Interesse des Gegenstandes, die Hauptabsicht war, noch nicht die Rede seyn. — Die Maximen und Sentenzen des ersten Abschnitts, und eben so auch der vierte Abschnitt, müssen, mittelst einer Papierkapsel, welche die andere Seite bedeckt, mehr aus dem Deutschen in das Russische, als umgekehrt, übersetzt werden. \*) Die Fabeln sind aus verschiedenen russischen Quellen selbst geschöpft; die Anekdoten aber sind theils aus der vortrefflichen kleinen Schrift: Опытъ Грамматическій, vom Herrn Schleugner; theils, von Nr. 12—25, vom Verfasser selbst in das Russische übertragen. An den Gebrauch des Wörterregisters, S. 33, wird hier nochmals erinnert. Ueber die Zweckwidrigkeit der alphabetischen Wörterregister für Anfänger denkt der Verfasser eben so, wie Professor Schmidt in Jena, (S. dessen Vorrede zum Vokabelbuch der Brdd. Gram.) — Stehen in der Geschichte Rußlands (Gram. S. 259 ff.) die vorzüglichsten historischen Namen, so finden sich im vierten Abschnitte (S. 68 ff.) die wichtigsten geographischen Benennungen, zugleich russisch und deutsch, accentuirt. Der fünfte Abschnitt wurde an Statt der sonst gewöhnlich so langweiligen und monotonen Gespräche gewählt. Gern zwar hätte man hier ein russisches Originalstück zum Grunde gelegt, hätten nicht Zusammenhang und Leichtigkeit, der uns bekannten Stücke, mit der Hauptabsicht collidirt. — Der übrige Inhalt des Buches mag für sich selbst sprechen. Nur will man noch bemerken, daß die deutsche Phrasologie (S. 84 ff.) auch zum mündlichen Uebersetzen dieser Phrasen aus dem Deutschen in das Russische gebraucht werden muß. Man studiere daher solche fleißig ein, z. B. pag. 84, was heißt Menschenhaß? (ненависть къ людямъ); was heißt Reue? (разкаяніе); u. s. w. — Dann übersehe man nachher alle diese Pensa auch schriftlich aus dem Russischen in das Deutsche, und mündlich wieder aus dem Deutschen in das Russische. Also wiederhole man das Einstudieren derselben so lange, bis man eine jede Section vollkommen inne hat. Der Nutzen dieser Methode wird sich, ernsthaft betrieben, bald offenbaren. Geschrieben zu St. Petersburg am 10ten September 1810.

---

\*) Denn in die Sprache, welche man erlernt, muß oft und viel übersetzt werden, wenn man auf diesem Wege auch sprechen lernen will. Das Gegentheil ist, insbesondere bei lebenden Sprachen, eine ganz verkehrte Methode.



## Vorerinnerung zur zweiten Auflage.

Die allgemein wohlwollende Aufnahme meiner praktischen Russischen Sprachlehre für Anfänger und Ausländer, nebst diesen damit verbundenen Lesebuche, als den eigentlichen zweiten Theil derselben, hat den Absatz so beschleunigt, daß schon in den ersten vier Monaten die ganze Auflage dieser Schrift vergriffen war. Mag nun diese, wenigstens typographisch correctere, und, vorzüglich in Hinsicht des Accents, auch hin und wieder noch verbesserte, zweite Auflage dieses einstweilen wieder erscheinenden Lesebuchs — wobei ich abermals meinem Freunde und Kollegen, Herrn Nikolai von Gretsck, vieles verdanke — dem wohlwollenden Publicum und allen den verehrten Männern und Freunden, welche mich schriftlich und mündlich mit ihrem Beifalle beehrten, meine Achtung und Dankbarkeit am aufrichtigsten und thätigsten beweisen.

St. Petersburg, am 25ten März 1811.

---

## Vorerinnerung zur dritten Auflage.

Die vorliegende bald wieder nöthig gewordene dritte Auflage dieser Schrift ist an sich nicht weiter verändert worden. Mit ihr zugleich aber ist als Anhang so eben erschienen: Erstes Russisches grammatisches Lesebuch über die Formenlehre, oder Russische Uebersetzungen der deutschen Aufgaben nach den Hauptlehren der Grammatik in der Sprachlehre. — Diejenigen Schüler, welche die zweite vermehrte Auflage meiner Russisch-praktischen Grammatik besitzen, und keinen Lehrer haben, können sich die deutschen Aufgaben derselben nach diesem Buche nun selbst corrigiren. Auch kann dasselbe insbesondere als erstes systematisch geordnetes grammatisches Lesebuch über die Formenlehre für Anfänger nützlich werden.

St. Petersburg, am 23ten September 1812.

Der Verfasser.



N e u e s

R u s s i s c h e s

E l e m e n t a r - L e s e b u c h.



## ОТДѢЛѢНІЕ ПЕРВОЕ.

### Правила, правоучительныя изреченія и пословицы.

---

#### ПЕРВЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

- 1) Учи́сь въ юно́сти, е́сли хо́чешь бы́ть му́дръ въ ста́рости. — 2) Ны́нь добра́, безъ шу́да. — 3) Кто не начи́наешь ху́до, то́шь ни́когда не начи́нешь и хоро́шо. — 4) Вся́кое нача́ло шу́дно. — 5) То́лько глупе́ць ниче́го не и́щешь, кро́мь забавъ и увесе́лений. — 6) Попе́рянное вре́мя ни́когда не возвра́щается. — 7) Е́сли лю́бишь жи́знь, то бе́регй вре́мя, и́бо вре́мя соса́вляешь е́е. — 8) Кто говори́шь, то́шь сѣ́ешь; а кто слу́шаетъ, то́шь собира́ешь. — 9) Дѣ́ши да дураки́ ду́мають, что два́дцать ру́блей да два́дцать лѣ́тъ безко́нечны. — 10) Ху́до, бы́шь злымъ; но е́ще ху́же, дѣ́лашь зло до́брымъ.

#### ДРУГОЙ ДЕСЯТОКЪ.

- 11) Дѣ́лай добро́ и ниче́го не бо́йся. — 12) Другъ позна́ешь въ ну́ждѣ. — 13) Надлежи́тъ бо́льше ду́мать, не́жели говори́шь. — 14) Для у́мнаго че́ловѣ́ка вездѣ́ оше́чество. — 15) Ни́когда ни́кто не бы́ваетъ ни спо́ль ща́сливъ, ни спо́ль неща́сливъ, какъ то себѣ́ вообража́ють. — 16) Сего́ дня мнѣ́, а за́втра тебѣ́. — 17) Взира́й на ко́нечъ. — 18) Тщесла́віе е́сть знакъ малоу́мїя. — 19) Что́бь хоро́шо умере́шь, надлежи́тъ хоро́шо жи́ть. — 20) Не признава́йся въ поро́кахъ, но дѣ́лашь ихъ, надлежи́тъ спы́дѣться.



## Erster Abschnitt.

### Maximen, moralische Denksprüche und Sprichwörter.

---

#### Erste Decke.

1) Lerne in der Jugend, wenn du willst weise seyn im Alter. — 2) Es giebt kein Gut ohne Mühe. — 3) Wer nicht schlecht anfängt, der wird auch nie gut anfangen. — 4) Aller Anfang ist schwer. — 5) Nur der Thor sucht nichts, als Zeitvertreib und Vergnügen. — 6) Die verlorne Zeit kehrt nie zurück. — 7) Wenn du das Leben liebst, so nimm die Zeit in Acht, denn es besteht in der Zeit. — 8) Wer redet, der säet; aber wer höret, der sammet. — 9) Kinder und Narren glauben, daß zwanzig Rubel und zwanzig Jahre kein Ende nehmen (unendlich sind). 10) Es ist übel, böse zu seyn, aber es ist noch schlimmer, den Guten Böses zu thun.

#### Zweite Decke.

11) Thue Recht und scheue Niemand. — 12) Den Freund erkennt man in der Noth. — 13) Man muß mehr denken als reden. — 14) Der weise Mensch hat überall ein Vaterland. — 15) Nie ist Jemand weder so glücklich, noch so unglücklich, als man es sich einbildet. — 16) Heute mir, morgen dir. — 17) Schaue aufs Ende. — 18) Eitelkeit ist das Zeichen eines kleinen Geistes. — 19) Um gut zu sterben, muß man gut leben. — 20) Nicht Fehler zu gestehen, sondern sie zu begehen, muß man sich schämen.



## ТРЕТІЙ ДЕСЯТОКЪ.

21) Пользуйся настоящимъ, предусматривай будущее, и вспоминай прошедшее. — 22) Добродѣтель сама себѣ есть награда. — 23) Истинное благородство сосойтъ въ добродѣтели. — 24) То, что хочешь сказать другому, скажи напередъ самому себѣ. — 25) Слепому не должно смѣяться надъ хромымъ. — 26) Мудрость есть душевное здравіе. — 27) Глаза суть зеркало души. — 28) Прощай другимъ всё, а себѣ ничего. — 29) Не откладывай никогда до завтра того, что можешь сдѣлать сего дня. — 30) Въ щастіи должно остерегаться, а въ несчастіи надѣяться.

## ЧЕТВЕРТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

31) Если умный что нибудь хочетъ сказать, то онъ напередъ размышляетъ; попрошивъ того глупый прежде скажетъ, а потомъ уже размышляетъ, что онъ сказалъ. — 32) Много знаешь тошъ, кто умѣетъ говорить; а тошъ болѣе, кто умѣетъ молчать. — 33) Ложкою мѣду болѣе мухъ наловишь, чѣмъ двадцатью бочками уксусу. — 34) Сердиться значить не иное что, какъ наказывать себя за погрѣшности и глупости другаго. — 35) Какъ много чешешь, такъ и много говоришь вредно. — 36) Поваръ поvara никогда не одобряетъ. — 37) Тошъ очень мало себя любитъ, кто другаго ненавидитъ. — 38) Лгать значить, презирать Бога и бояться людей. — 39) Лгать нѣтъ иной выгоды кромѣ того, что послѣ и въ правдѣ вѣрить не будушъ. — 40) Спрожайшій для человека свидѣтель есть собственная его совѣсть.

## ПЯТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

41) Не должно ожидать жажды, чтобъ ипши за водою. — 42) Кто скрываетъ свои пороки, тошъ



### D r i t t e D e f a d e.

21) Nütze das Gegenwärtige, siehe zum voraus das Zukünftige, und erinnere dich des Vergangenen. — 22) Die Tugend ist sich selbst Belohnung. — 23) Der wahre Adel besteht in der Tugend. — 24) Das, was du Andern sagen willst, sage zuvor dir selbst. — 25) Der Blinde darf nicht lachen über den Lahmen. — 26) Weisheit ist die Gesundheit der Seele. — 27) Die Augen sind der Spiegel der Seele. — 28) Verzeihe Andern alles, aber dir nichts. — 29) Verschiebe nie auf morgen dasjenige, was heute kann geschehen. — 30) Im Glücke muß man fürchten (sich in Acht nehmen), und im Unglücke hoffen.

### V i e r t e D e f a d e.

31) Wenn der Weise etwas sagen will, so denkt er erst; der Thor dagegen spricht erst, und dann bedenkt er, was er gesagt hat. — 32) Viel weiß derjenige, der zu reden versteht; aber mehr (weiß) derjenige, der auch zu schweigen versteht. — 33) Mit einem Löffel voll Honig fängt man mehr Fliegen, als mit zwanzig Tonnen Essig. — 34) Zornig werden, heißt nichts anders, als sich selbst bestrafen für die Fehler und Thorheiten eines Andern. — 35) So wie vieles Kraken, so ist auch vieles Reden schädlich. — 36) Ein Koch empfiehlt nie den andern. — 37) Derjenige liebt sich sehr wenig, der Jemand haßt. — 38) Lügen heißt: Gott verachten und Menschen fürchten. — 39) Lügen hat keinen andern Gewinn, als denjenigen, daß uns nachher auch bei der Wahrheit nicht geglaubt wird. — 40) Der strengste Zeuge für einen Menschen ist sein eigenes Gewissen.

### F ü n f t e D e f a d e.

41) Man muß nicht warten bis man dürstet, bevor man nach Wasser geht. — 42) Wer seine Fehle verbirgt, der



не хочешь ихъ оставитьъ. — 43) Кто ни о чемъ не сомнѣвается, тотъ ничего не знаетъ. 44) Если хочешь, чтобъ о чемъ либо другіе не говорили, замолчи о томъ прежде самъ. — 45) Будь нѣмъ когда даешь, а говори когда тебѣ дають. — 46) Самыя маловажныя вещи бывають шрудны, прежде нежели сдѣлаются легки. — 47) Еслибы всякой передъ своимъ дворомъ мель, тобы и улицы были чисты. — 48) Если хочешь узнатьъ цѣну денегъ, то попытайся доспашъ ихъ въ займы. — 49) Человекъ безъ денегъ непрестанно сражается со смертію; а деньги безъ человека — вещь мертвая. — 50) Если покупаешь лишнее, то скоро будешь продавать нужное.

### ШЕШТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

51) Хижина, покрытая соломою, въ коей живутъ смѣхи, лучше нежели чертоги, въ коихъ плачуть. — 52) Кто желаетъ чужаго богатства, тотъ доспашъ того, чтобъ лишиться своего собственнаго. — 53) Судья любитъ золото, а спрятчій серебро. — 54) Когда всѣ здоровы, тогда лѣкарь боленъ. 55) Роскошь ослабляетъ разумъ и развращаетъ сердце. — 56) Ограничивать свой нужды есть единое средство быть богатымъ. — 57) Во всякомъ дѣлѣ должно выслушать обо стороны. — 58) Есть люди подлые, которые не столько бы были опасны, если бы они вовсе не имѣли добрыхъ качествъ. — 59) Хитрость не есть разумъ; тонкость не есть чистосердечіе. — 60) Человекъ съ добрымъ сердцемъ старается обращать всякую вещь и дѣло въ добро; человекъ съ дурнымъ сердцемъ старается и въ добръе найши злое.



will sie nicht ablegen. — 43) Wer an nichts zweifelt, der weiß nichts. — 44) Wenn du willst, daß Andere von irgend etwas nicht sprechen, verschweige es zuerst selbst. — 45) Sey stumm, wenn du giebst, aber sprich, wenn man dir giebt. — 46) Die allergeringfügigsten Dinge sind schwer, ehe sie leicht werden. — 47) Wenn Jeder vor seiner Thür fegte, so würden die Straßen rein seyn. — 48) Wenn du willst den Werth des Geldes kennen lernen, so versuche welches zu borgen. — 49) Ein Mensch ohne Geld ringt unaufhörlich mit dem Tode; und das Geld ohne den Menschen ist eine todte Sache. — 50) Wenn du das Ueberflüssige kaufest, so wirst du bald das Nothwendige verkaufen.

### S e c h s t e D e f a d e .

51) Eine mit Stroh bedeckte Hütte, in welcher Scherze wohnen, ist besser als Palläste, in welchen man weint. — 52) Wer nach fremdem Vermögen trachtet, der ist es werth, daß er auch sein eigenes verliert. — 53) Der Richter liebt das Gold, und der Advocat das Silber. — 54) Wenn alle gesund sind, so ist der Arzt krank. — 55) Das Laster schwächt den Verstand und verkehrt das Herz. — 56) Seine Bedürfnisse einschränken, ist das einzige Mittel, reich zu werden. — 57) In jeder Sache muß man beide Theile anhören. — 58) Es giebt schlechte (niederträchtige) Leute, die nicht so gefährlich seyn würden, wenn sie gar keine gute (Eigenschaften) Seiten hätten. — 59) List ist kein Verstand, Verschlagenheit ist kein Biedersinn. — 60) Ein Mensch von edlem (Herzen) Character bemüht sich, jede Sache und That in Gutes zu verwandeln; ein Mensch mit einem schlechten Character bemüht sich, auch im Guten Böses zu finden.



## СЕДЬМЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

61) Не дѣлай другому, чего не хочешь, чѣмъ тебѣ сдѣлано было. — 62) Благошворя не ожидай благодарности, и никогда не будешь обманутъ. — 63) Ежели пожинаемъ благодарность, то наше тщеславіе довольно уже награждено. — 64) Ты не даешь, но продаешь, буде за всякую дружескую услугу надѣешься вѣрное получить возмездіе. — 65) Благородный податель не жалуется на неблагодарность, но жалѣетъ о неблагодарномъ. — 66) Благодарный подобенъ плодотворной землѣ, кошорая приноситъ больше, нежели сколько приняла. — 67) Природа малымъ довольна. — 68) Никто не можетъ быть счастливымъ, есѣли онъ не имѣетъ самъ къ себѣ уваженія. — 69) Важнѣйшая наука состоятъ въ томъ, чѣмъ быть однимъ собою довольнымъ. — 70) Слабый превосишся, великій мужъ покоренъ.

## ОСЬМЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

71) Сократъ говаривалъ, чѣмъ тамъ пригожаго нѣтъ, гдѣ нѣтъ добраго. — 72) Анаксагоръ приказывалъ, за правду не гнѣваться. — 73) Болѣе разсуждай о томъ, сказалъ Эпикуръ, съ кѣмъ, нежели чѣмъ кушаешь. — 74) Тщеславный, говаривалъ Сократъ, есѣ всенародный разглашатель собственной своей глупости. — 75) Да соблюдеши меня Богъ отъ друзей моихъ, сказалъ Агезилай, а отъ непріятелей я самъ остерегусь. — 76) Желашъ смѣрти самому себѣ худо, говорилъ Періандръ; но бояшся оной и того хуже. — 77) Платонъ Аѣнѣйскій совѣщивалъ раздраженному, смотрѣться въ зѣркало. — 78) Римской Императоръ Титъ плакалъ, когда въ кошорой день ничего добраго ему сдѣлать не случилось. — 79) Пифагоръ заславлялъ



## S i e b e n t e D e f a d e.

61) Thue dem Andern nicht, was du nicht willst, daß dir geschehe. — 62) Bei deinen Wohlthaten erwarte nicht Dank, und du wirst nie getäuscht werden. — 63) Wenn wir Dank einärndten, so ist unsere Eitelkeit schon hinlänglich belohnt. — 64) Du giebst nicht, sondern verkaufst, wenn du für jeden Freundschaftsdienst eine wirkliche Belohnung zu erhalten hoffest. — 65) Der edle Geber klagt nicht über Undank, er beklagt den Undankbaren. — 66) Der Erkenntliche gleicht fruchtbarem Erdreiche, das mehr (hervorbringt) giebt, als es empfangen hat. — 67) Die Natur ist mit Wenigem zufrieden. — 68) Niemand kann glücklich seyn, wenn er nicht vor sich selbst Hochachtung hat. — 69) Die wichtigste Kunst besteht darin, sich selbst allein genug zu seyn. — 70) Der Schwache ist unruhig, der große Mann ist ruhig.

## A c h t e D e f a d e.

71) Sokrates sagte, daß da nichts Hübsches sey, wo nichts Gutes ist. — 72) Anaxagoras befahl, über die Wahrheit nicht böse zu werden. — 73) Sieh vielmehr darauf, sagte Epikur, mit wem, als was du issest. — 74) Der Hoffärtige, sagte Sokrates, ist ein Ausrufer seiner eigenen Thorheit. — 75) Gott bewahre mich vor meinen Freunden, sagte Alcesilaus, vor meinen Feinden will ich mich wohl selbst in Acht nehmen. — 76) Den Tod sich selber wünschen, ist böse, sagt Periander, aber ihn fürchten, ist noch schlimmer. — 77) Plato von Athen rieth dem Zornigen, sich im Spiegel zu besehen. — 78) Der römische Kaiser Titus weinte, wenn es ihm begegnete, an irgend einem Tage nichts Gutes zu thun. — 79) Darum legte Pythagoras



своихъ учениковъ пять лѣтъ молчать, дабы они научились разсуждать. Когда они выучились молчать, позволено имъ было говорить. — 80) Платонъ говорилъ: человекъ подобенъ колесницѣ, передъ которою впряжены одна дикая и одна упрямая лошади, коими управляешь одинъ кучеръ. Дикая лошадь представляетъ вожденье, упрямая ужасныя страсти, а кучеръ разсудокъ.

#### ДЕВЯТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

81) Аристотель говорилъ: какъ свѣтъ просвѣщаетъ очи, такъ науки просвѣщаютъ человека. — 82) Невѣжда подобенъ слѣпцу, неимѣющему въ рукѣ посоха. — 83) Ученіе служитъ человеку въ щастіи украшеніемъ, въ нещастіи же приближищемъ. — 84) Спросили Платона, какая разность между ученымъ и неученымъ? Такая же, отвѣчалъ онъ, какая между лѣкаремъ и больнымъ. Сей вопросъ сдѣланъ былъ Аристиппу Киринейскому, и онъ отвѣчалъ: пошлите ученаго и неученаго къ незнакомымъ людямъ, тогда сами узнаете. — 85) Книги суть зеркало; хотя не говорятъ, однакожь открываютъ каждому его вину и погрѣшность. — 86) Во всякомъ случаѣ изъясляй правила высокія и любовь къ истинѣ. — 87) Издѣвающійся надъ добродѣтелью, или оную оуждающій, подобенъ собакѣ, лающей на луну. — 88) Умный человекъ можетъ забыть все, кромѣ своихъ погрѣшностей и своихъ благодѣтелей. — 89) Имѣй всегда лице веселое и спокойное. — 90) Если вы, злонравные, и не хотѣте никогда сдѣлаться добрыми, то по крайней мѣрѣ не препятствуйте добру.

#### ДЕСЯТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

91) Больность есть право, все то дѣлать, что законы дозволяютъ. — 92) Подозрѣніе безъ причины



seinen Schülern ein fünfjähriges Stillschweigen auf, damit sie nachdenken lernten. Nachher, wenn sie gelernt hatten, zu schweigen, so war es ihnen auch erlaubt, zu reden. — 80) Plato hat gesagt: der Mensch gleiche einem Wagen, vor welchem ein wildes und ein stätiges Pferd gespannt sind, die ein Kutscher zu regieren hat. Das wilde Pferd stellt die Begierden vor; das stätige, die schrecklichen Leidenschaften; der Kutscher aber ist die Vernunft.

### N e u n t e D e f a d e.

81) Aristoteles pflegte zu sagen: wie das Licht die Augen erhellet, so erhellen die Wissenschaften den Menschen. — 82) Ein Ungebildeter ist wie ein Blindgeborener, der keinen Stab in der Hand hat. — 83) Wissenschaft dient dem Menschen im Glück zur Zierde, im Unglück aber zur Zuflucht. — 84) Plato wurde gefragt: welcher Unterschied zwischen einem Gelehrten und einem Ungelehrten sey? Der, antwortete er, welcher zwischen einem Arzte und einem Kranken ist. Dieselbe Frage wurde dem Aristipp von Cyrene vorgelegt, und er antwortete: schickt einen Gelehrten und einen Ungelehrten zu unbekannten Leuten hin, so werdet ihr es selbst erfahren. — 85) Bücher sind ein Spiegel; zwar reden sie nicht, aber doch entdecken sie jedem seine Vergehen und Fehler. — 86) In allen Vorfällen äußere erhabene Grundsätze und Wahrheitsliebe. — 87) Wer über die Tugend spottet oder sie belästert, gleicht dem Hunde, der den Mond anbellt. — 88) Der Weise kann alles vergessen, außer seine Fehler und Wohlthäter. — 89) Erhalte immer deine Stirne heiter und ruhig. — 90) Wenn ihr, ihr Schlimmen, nimmer gut werden wollt, so hindert doch wenigstens das Gute nicht.

### Z e h n t e D e f a d e.

91) Freiheit ist das Recht, alles das zu thun, was die Gesetze erlauben. — 92) Argwohn ohne Ursache



мóжетъ огорчѣть и лúчшаго прїятеля. —  
 93) Кто живётъ, пишáя безпрестáнное подозрѣнїе,  
 ведётъ жизнь подобную спрáжъ, когóрую никогда  
 не смѣняють, и когóрой нѣтъ инаго дѣла, какъ  
 наблюда́ть за непрїятелемъ и ожида́ть его. —  
 94) Терпѣнїе горько, но плодъ óнаго сладокъ. —  
 95) Сильныя спрáсхи суть не что иное, какъ шѣ-  
 гры, насъ перза́ющие. — 96) Спрáсхи подобны  
 льди́намъ на Альпійскихъ гора́хъ: съ нача́ла малы,  
 возраста́я же скóры, огромны и опустошѣтель-  
 ны. — 97) Побъжда́ть самого себя есть сре́дство,  
 не бы́ть побъжде́ннымъ опъ други́хъ. — 98) Учи́сь  
 терпѣ́ливо сноси́ть сла́бости и безúмїя други́хъ.  
 Лю́ди привыка́ють смотре́ть на дурны́я вѣщи не  
 спраша́сь óныхъ. — 99) Въ вели́кихъ душа́хъ мщѣнїе  
 не до́лге дѣржится, какъ вода́ на пока́шой горѣ. —  
 100) И въ томъ иску́сство есть, не примѣча́ть того́,  
 что недоспóйно бы́ть примѣча́емо.

#### О ДИНАДЦАТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

101) Угожда́ть значить, бы́ть мнѣнїя други́хъ. —  
 102) Бесе́да съ умными людьми́ есть наилучшая  
 Акаде́мїя для возпи́танїя. — 103) У слабаго, по  
 бо́льшей ча́сти бо́лше друзей, не́жели у сильного. —  
 104) Не привыка́й охужда́ть дѣ́лъ други́хъ, ꙗ́ко ты  
 необяза́нъ поло́шить ихъ огоро́довъ. — 105) Спроси́ли  
 одного́ мудреца́: „когóраго изъ всѣхъ звѣрей челове́-  
 ку бо́лше опасáться до́лжно?“ Ме́жду дѣ́кими, оп-  
 вѣча́ль онъ, клеветника́, а ме́жду кро́шкими льсте-  
 ца́.“ — 106) Лю́ди проща́ють иногда́ злóбу, но пре-  
 зрѣ́нїе никогда́. — 107) Не хотѣ́шь да́же и по-  
 смотре́ть на ра́ну дру́га, когóрую надлежа́ло бы  
 тебѣ́ изцѣ́лить, есть опбо́рнѣ́йшая жестокость. —  
 108) Доброде́тель жалѣ́етъ о заблужда́ющихся, пу-  
 стосвя́тство ихъ го́нитъ. — 109) Кто умѣ́етъ  
 чи́щать въ своѣ́мъ се́рдцѣ, то́тъ найдѣ́тъ въ óномъ



kann auch den besten Freund erbittern. — 93) Wer in beständigem Argwohn lebt, der führt das Leben einer Schildwache, die niemals abgelöst wird, und die nichts anders zu thun hat, als auf einen Feind Acht zu geben und ihn zu erwarten. — 94) Die Geduld ist bitter, aber die Frucht derselben ist süß. — 95) Hestige Leidenschaften sind nichts anders als Tiger, die uns zerreißen. — 96) Die Leidenschaften sind den Schneelawinen auf den Alpengebirgen gleich: anfangs sind sie klein, im Wachsthum aber schnell, ungeheuer und verheerend. — 97) Sich selbst besiegen, ist das Mittel, nicht besiegt zu werden von Andern. — 98) Lerne geduldig die Schwachheiten und Albernheiten Anderer ertragen. Gewöhnen sich die Menschen doch, häßliche Sachen zu sehen, ohne vor ihnen zu erschrecken. — 99) In großen Seelen hält sich die Rache nicht länger, als Wasser auf einem abschüssigen Berge. — 100) Es ist auch eine Kunst, das nicht zu bemerken, was nicht bemerkt zu werden verdient.

### E l f t e D e f a d e.

101) Gefallen heißt, der Meinung Anderer seyn. — 102) Der Umgang mit weisen Leuten ist die beste Akademie der Erziehung. — 103) Der Schwache hat meistens mehr Freunde, als der Starke. — 104) Gewöhne dich nicht, Anderer Handlungen zu tadeln, denn du bist nicht verbunden, ihre Gärten auszujäten. — 105) Man fragte einen Weisen: „welches unter allen Thieren der Mensch am meisten zu fürchten habe?“ „Unter den wilden, antwortete er, den Verläumder, aber unter den zahmen den Schmeichler.“ — 106) Die Menschen verzeihen bisweilen Arglist, aber Verachtung nie. — 107) Die Wunde des Freundes, die du heilen solltest, nicht einmal bemerken wollen, ist die ausgesuchteste Grausamkeit. — 108) Die Tugend bemitleidet die Irrenden, die Heuchelei verfolgt sie. — 109) Wer in seinem eigenen Herzen zu lesen versteht, der findet darin



сокровенности другіхъ. — 110) На часъ увѣщаюшъ  
человѣка языкомъ, а на вѣкъ книгою.

### ДВѢНАДЦАТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

- 111) Ничто столько не привлекаетъ почтенія  
отъ людей, какъ скромное и веселое поведеніе. —  
112) Люди подобны монѣшамъ, которыя должно  
принимать по курсу, а не по соотвѣствующей  
ихъ вѣсу цѣнѣ. — 113) Жизнь наша есть теа-  
тральная роль, которая бываетъ одобрена или  
освѣспана, не по своему достоинству, но по раз-  
положенію, въ которомъ партнеръ находится. —  
114) Диогенъ называлъ богато одѣшаго, но глупаго  
человѣка, овцѣю съ золотымъ руномъ. — 115) Мы  
признаемся въ малыхъ погрѣшностяхъ только для  
того, чтобы показать, что мы не имѣемъ вели-  
кихъ. — 116) Мало на то надобно смысла, чтобы  
что нибудь опорочить. — 117) Кто говоритъ все,  
что хочетъ, тотъ услышитъ, чего не хочетъ. —  
118) Природа снабдила насъ однимъ только язы-  
комъ и двумя ушами, научая насъ тѣмъ, что мы  
должны болѣе слушать, нежели говорить. — 119) Я  
всегда видѣлъ, что для достиженія счастья въ свѣ-  
тѣ надобно походить на безумца, но быть при  
томъ мудрымъ. — 120) Речь есть повозка мыслей.

### ТРИНАДЦАТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

- 121) Рѣдко цвѣшетъ Алѳ; но истинная дружба  
еще рѣже. — 122) Даже и отъ враговъ можно на-  
учиться: они говорятъ часто шамъ, гдѣ друзья мол-  
чатъ. — 123) Кто хочетъ, чтобы его любили, а самъ  
не любитъ; тотъ предпринимаетъ зажечь факель по-  
гашенною свѣчѣю. — 124) Когда слонъ съ ношею увяз-  
нетъ въ грязи, тогда другой слонъ беретъ на себя  
ношу его; такъ добрые люди должны помогать  
другъ другу. — 125) У кого башмаки на ногахъ,



das Geheimniß Anderer. — 110) Auf eine Stunde ermahnt man den Menschen mit Worten, aber auf immer durch ein Buch.

### Z w ö l f t e D e f a v e.

111) Nichts zieht so sehr die Achtung von den Leuten an, als ein bescheidenes und immer heiteres Betragen. — 112) Die Menschen sind gleich den Münzen, die man nach ihrem Cours annehmen muß, aber nicht nach dem ihrem Gewicht entsprechenden Werthe. — 113) Unser Leben ist eine Theaterrolle, welche (genehmigte) beklatscht oder ausgepiffen wird, nicht nach dem Verdienste, sondern nach der Laune, in welcher sich das Parterre befindet. — 114) Diogenes nannte einen reichgekleideten aber unverständigen Menschen ein Schaf mit dem goldenen Bließ. — 115) Wir gestehen kleine Fehler nur darum ein, um zu verstehen zu geben, daß wir keine große haben. — 116) Man hat nur wenig Verstand nöthig, um etwas zu tadeln. — 117) Wer alles sagt, was er nur will, der hört auch das, was er nicht will. — 118) Die Natur verlieh uns nur eine Zunge und zwei Ohren, indem sie uns dadurch lehrte, daß wir mehr hören, als reden sollen. — 119) Ich habe immer bemerkt, daß es zur Erlangung des Glückes in der Welt nothwendig ist, einem Thoren ähnlich zu sehen, aber doch weise zu seyn. — 120) Die Rede ist das Fuhrwerk der Gedanken.

### D r e i z e h n t e D e f a v e.

121) Selten blüht die Aloe; doch die wahre Freundschaft noch seltener. — 122) Auch von Feinden kann man lernen; diese reden oft da, wo Freunde schweigen. — 123) Wer verlangt, daß man ihn liebe, und selbst nicht liebt, der unternimmt es, eine Fackel anzuzünden mit verloschenem Lichte. — 124) Wenn ein Elephant mit seiner (Tracht) Last im Rothe stecken bleibt, so nimmt ein anderer Elephant seine Last auf sich; also müssen auch gute Menschen einander (der Freund dem Freunde) behülflich seyn. — 125) Derjenige, der Schuhe auf seinen Füßen hat,



тому́ ка́жется, что вся землѣя покрѣша ко́жею — 126) День мо́жно раздѣлѣть съ по́льзою на́ при́части: одну́ для сна, другую на укрѣплѣніе и украшеніе ума́ и шѣла, прѣшью на исправленіе предлежащаго. — 127) Праздно́сть е́сть ма́нь мно́гихъ поро́ковъ. — 128) Не упова́й на уда́чу, не опча́явайся въ неуда́чу; и то и друго́е обманчиво. — 129) Не попуска́й овладѣ́ть собо́ю ни ра́доси, ни печа́ли, и не перескупа́й предѣловъ ни въ весѣліи, ни въ го́рести. — 130) Неща́стнѣйшій е́сть то́шъ, кто шаковы́мъ себѣ почи́ае́тъ.

#### Ч Е Т Ы Р Н А Д Ц А Т Ы Й Д Е С Я Т О К Ъ.

131) На́добно шу́ди́шься и взы́зашь на́ гору, е́сли хо́и́мъ доспѣ́гнуть добродѣ́тели, ко́ея престо́ль на верши́нѣ о́ныя нахо́дится. — 132) При́рода не да́етъ добродѣ́тели, но до́лжно еѣ приоб́рѣта́ть. — 133) Добродѣ́тель, подобно со́лнцу, не смотря́ на мракъ, продолжа́етъ свое́ течѣніе, и соверша́етъ свое́ дѣло. — 134) Добродѣ́тельной чело́вѣкъ, подобно планѣ́тамъ, имѣ́етъ течѣніе про́тивное течѣнію мі́ра. Онъ во мно́гомъ подобенъ со́лнцу, проходя́щему чре́зь мно́гія нечи́стыя мѣста, но при всѣ́мъ то́мъ прѣ́жнюю свою́ чистоту́ со́храня́ющему. — 135) Добродѣ́тель е́сть со́лнце ма́лаго мі́ра, а до́брая со́вѣсть небоскло́нъ о́наго. — 136) Когда́ сказа́ли Зено́ну, что всѣ́ его́ бога́тства погѣ́бли, то онъ опѣ́чалъ: бы́ть такъ, ви́дно ща́стіе хо́четъ содѣ́лать изъ меня́ мудреца́. Ничто́ не мо́жетъ превозмо́чь сверхъ ща́стія пребыва́ющаго; никако́е бѣ́дство́е не мо́жетъ привесѣ́и въ уны́ніе му́драго. — 137) Глу́пый дѣла́етъ подь ко́нецъ то, что у́мный въ нача́лѣ. — 138) Вѣ́сьма ограни́чены поня́тія то́го, кто, напо́добіе ули́тки, въ свѣ́тъ не ви́дитъ ниче́го, кро́мъ себѣ и кру́га, ко́торой о́коло его́ нахо́дится. — 139) Разсѣ́докъ



dem scheint es, daß die ganze Erde mit Feder bedeckt sey. — 126) Den Tag kann man mit Nutzen in drei Theile eintheilen: den einen zum Schlafe, den andern zur Stärkung und Verschönerung des Geistes und Körpers, den dritten zur Verrichtung nöthiger Geschäfte. — 127) Müßiggang ist die Mutter vieler Laster. — 128) Hoffe nicht auf ein Gerathewohl, verzweifle nicht, wenn etwas mißlingt; das eine und das andere kann betrügen. — 129) Laß weder Freude noch Gram dich beherrschen; und überschreite nicht die Gränzen, weder im Vergnügen, noch im Schmerze. — 130) Der Unglücklichste ist der, der es zu seyn glaubt.

### Z i e r z e h n t e   D e f a d e.

131) Man muß arbeiten und hinanklimmen auf den Hügel, wenn man zur Tugend gelangen will, deren Sitz auf dem Gipfel desselben ist. — 132) Die Natur giebt die Tugend nicht, sondern man muß sie sich erwerben. — 133) Die Tugend geht, gleich der Sonne, ohne auf die trübe Luft zu achten, in ihren Verrichtungen fort, und vollbringt ihr Werk. — 134) Ein tugendhafter Mensch hat, wie die Planeten, einen dem Laufe der Welt entgegengesetzten Lauf. Er ist in vielem ähnlich der Sonne, welche durch viele unreine Dörfer hindurchghet, und bei dem allen ihre vorige Reinheit bewahrt. — 135) Die Tugend ist die Sonne der kleinen Welt, und ein gutes Gewissen ist ihr halber Himmel. — 136) Als dem Zeno hinterbracht wurde, daß alle seine Reichthümer untergegangen wären, so antwortete er: Mag es denn so seyn; es ist klar, daß Glück will aus mir einen Weltweisen machen. Nichts kann über den etwas vermögen, der über das Glück ist. Kein Unglück kann den Weisen zur Verzagtheit führen. — 137) Der Narr thut zuletzt das, was der Weise zuerst thut. — 138) Sehr eingeschränkt sind die Begriffe dessen, der, gleich einer Schnecke, in der Welt nichts sieht, außer sich und den Kreis, der ihn umgiebt. — 139) Die Vernunft



обманываетъ насъ чаще нежели природа. — 140) Легче быть умнымъ для другихъ, нежели для самаго себя.

### ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

141) Чтѣніе споль же необходимо нужно учености, какъ дерево, известъ и камень спроенію. — 142) Чтѣніе есть бесѣда съ живыми и мертвыми. Какой же разумный человекъ можетъ долго быть безъ онаго, когда словесной разговоръ съ присутствующими споль скоро ослабѣваетъ и споль рѣдко бываеетъ занимателенъ. — 143) Чтѣніе книгъ у хвастуна есть злѣпо въ рукахъ респовщика, пребывающаго жидовской прибыли. — 144) Читаешь, и читаемое вскорѣ забываешь, значить ораешь песчаное поле, гдѣ борозды тошь же часъ по прѣжнему засыпаются. — 145) Если хочешь узнать, съ пользою ли ты читалъ, то закрывъ книгу, возьми перо, и сдѣлай выписку изъ читаемаго. — 146) Красота плѣсная есть мимоѣзжая гостья, красота душевная неразлучная подруга. — 147) Клеовулъ говаривалъ: средняя дорога самая лучшая. — 148) Играешь значить, бросаешь свое имѣніе въ море, чтобъ вновь оно собрать на берегу. — 149) Не тошь богачъ, кто много имѣетъ, но кто доволенъ. — 150) Оксеншпернъ сказалъ: въ жизни моей я много видалъ друзей по модѣ, и нашѣлъ ихъ подобными ласточкамъ, кои весною появляющся, а при наступленіи спужа опяшь пропадаютъ.

### ШЕСТНАДЦАТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

151) Невоздержный въ рѣчахъ человекъ есть незапечатанное письмо, которое всякъ читать можетъ. — 152) Мы дѣлаемся данниками толикому же числу людей, коликому разглашаемъ наши тайны. — 153) Пословица говоритъ: въ зажатый ротъ муха не влѣзетъ. — 154) Гомеръ справедливо и



betrügt uns öfter, als die Natur. — 140) Es ist leichter, weise zu seyn für Andere, als für sich selbst.

### F u n f z e h n t e D e f a d e.

141) Lesen ist der Gelahrtheit so unumgänglich nöthig, wie Holz, Kalk und Steine zu einem Baue. — 142) Lesen ist eine Unterhaltung mit den Lebendigen und Todten. Welcher Mann von Kopf kann lange ohne dasselbe seyn, wenn das mündliche Gespräch mit den Gegenwärtigen so bald ermattet und so selten viel (interessirt) taugt. — 143) Belesenheit eines Citlen ist Gold in den Händen eines Bücherers, der Juden-Vorthelle begehrt. — 144) Lesen, und das Gelesene sofort wieder vergessen, heißt ein Sandfeld pflügen, wo die Furchen sogleich wieder verschüttet werden. — 145) Willst du wissen, ob du mit Nutzen gelesen hast, so nimm, wenn du das Buch zugemacht, die Feder, und mache einen Auszug aus dem Gelesenen. — 146) Körperliche Schönheit ist ein vorbeireisender Gast, geistige Schönheit ist eine unzertrennliche Freundin. — 147) Kleobulus pflegte zu sagen: die Mittelstraße ist die beste. — 148) Spielen heißt, sein Gut ins Meer werfen, um es außs neue am Gestade wieder zu sammeln. — 149) Nicht der ist reich, der viel hat, sondern der, der genug hat. — 150) Drenstieru sagte: Modefreunde hab' ich eine Menge in meinem Leben gekannt, und sie den Schwalben ähnlich gefunden, welche im Frühlinge zum Vorschein kommen, und beim Eintreten der Kälte wieder verschwinden.

### S e c h s z e h n t e D e f a d e.

151) Ein Mensch ohne Verschwiegenheit (ein unenthaltamer Mensch in der Rede) ist ein <sup>ver</sup>versiegelter Brief, den Jedermann lesen kann. — 152) Wir werden so vielen (einer so großen Anzahl von) Leuten zinsbar, so vielen wir unsere Geheimnisse offenbaren. — 153) Das Sprichwort sagt: in einen verschlossenen Mund fliegt keine Fliege. — 154) Homer nennt mit Fug und



основапелъно называешъ Менелая, Нестора и Улисса, копорые бѣли въ рѣчахъ медленны, мудрейшими изъ всѣхъ Грековъ. — 155) Бѣда глупоспи сосѣдъ. — 156) Въ кривыхъ мысляхъ не ищи здраваго совѣша. — 157) Не спрашивай спараго, спрашивай бывалаго. — 158) Стояньемъ города не возмешь. — 159) Съ людьми миръ, брань съ ихъ пороками. — 160) Упрямство живешь въ слабыхъ умахъ.

### СЕМНАДЦАТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

161) На языкѣ медъ, а подъ языкомъ ледъ. — 162) Съ волками живешь, волкомъ бышь. — 163) Какое бабка, шаковы и дѣшки. — 164) Сколько головъ, столько умовъ. — 165) Мышь сыта, мука горька. — 166) Грязью играешь, руки замараешь. — 167) Какое въ колыбельку, шаковое и въ могилку. — 168) Дорого да мило, дешево да гнило. — 169) Чшо не складно, шо и не ладно. — 170) Печеные голубки не прилепятъ до губки.

### ОСЬМНАДЦАТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

171) Иванъ въ дуду играешъ, а Марья съ голоду умираешъ. — 172) Кошке игрушки, а мышке слезки. — 173) Борода выросла, а ума не вынесла. — 174) Бѣси не плачутъ, когда черницы скачутъ. — 175) Какое поѣхалъ, шаковое и приѣхалъ. — 176) Рыба ищетъ гдѣ глубже, а человекъ гдѣ лучше. — 177) Чѣе кѣшаю, шого и слѣшаю. — 178) Гордымъ бышь, глупымъ слышь. — 179) Дѣло право, только разсмотри здраво. — 180) Ошъ огня, ошъ воды и ошъ злой жены сохрани насъ, Господи!



Recht den Menelaus, Nestor und Ulysses, welche langsam im Reden waren, die weisesten unter allen Griechen. — 155) Unglück ist der Thorheit Nachbar. — 156) Bei schiefen Gedanken suche keinen gesunden Rath. — 157) Frage nicht den Alten, frage den Erfahrenen. — 158) Mit Stillstehen erobert man keine Stadt. — 159) Mit den Menschen Friede, Zank mit ihren Lastern. — 160) Halsstarrigkeit wohnt bei schwachem Verstande.

### S i e b e n z e h n t e D e f a d e.

161) Auf der Zunge Honig, aber unter der Zunge Eis. (Honig im Munde und Galle im Herzen). — 162) Wer mit den Wölfen lebt, muß mit ihnen heulen. — 163) Wie der Vater, so die Kinder. (Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme). — 164) So viel Köpfe, so viel Sinne. — 165) Wenn die Maus satt ist, so schmeckt das Mehl bitter. — 166) Wer mit Roth spielt, beschmutzt seine Hände. (Wer Pech angreift, der besudelt sich). — 167.) Wie in der Wiege, so im Grabe. (Jung gewohnt, alt gethan). — 168) Theuer, aber hübsch, und wohlfeil, aber faul. (Am besten ist der beste Kauf). — 169) Was sich nicht reimt, das schickt sich auch nicht. — 170) Gebratene Tauben fliegen nicht in den Mund.

### A c h t z e h n t e D e f a d e.

171) Hans bläst die Flöte, und Grete will vor Hunger sterben. — 172) Der Katze ist es ein Spiel, aber der Maus kostet es Thränen. — 173) Der Bart ist gewachsen, aber der Verstand nahm nicht zu. — 174) Die Teufel weinen nicht, wenn die Nonnen tanzen. — 175) Er ist so klug zurück gekommen, wie er hingereist ist. (Es flog ein Gänserich über den Rhein, und kam als Gigaß wieder heim). — 176) Der Fisch sucht, wo es am tiefsten, und der Mensch wo es am besten ist. — 177) Wessen Brot ich esse, dem gehorche ich (dessen Lied ich singe). — 178) Stolz seyn, heißt dumm seyn. — 179) Die Sache ist recht, besieh sie nur recht. — 180) Vor Feuer, vor Wassersnoth und vor bösen Weibern behüt' uns, lieber Herregott!



## ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

181) Яице кúрицу учишь. — 182) Кто на молоко<sup>о</sup> ожёгся, пошь и на<sup>о</sup> водо<sup>о</sup> дуешь. — 183) Сдѣлайся то́лько овце́ю, а во́лки гошóвы. — 184) Бúдешь и на нáшей у́лицъ прáздникъ. — 185) У семí нянекъ дишя́ всегда́ безъ глазу. — 186) Пóслъ у́жина горчи́ца. — 187) Въ семьѣ́ не безъ уро́да. — 188) Горшёкъ кошлú насмѣва́ешься. — 189) И у кúрицы сёрдце естъ. — 190) Всякая лиси́ца свой хвостъ хва́лишь.

## ДВАДЦАТЫЙ ДЕСЯТОКЪ.

191) Тíше ѣдешь, далъ бúдешь. — 192) Береги́ денежку на чёрной день. — 193) Въ лѣсу́ медвѣдь, а въ домú мáчиха; она́ говоришь: спаси́ба въ карма́нь не кладу́шь; отпрѣзанный ломо́шь къ хлѣбу не пристáнешь, и пр. — 194) Худá та мышъ, ко́торая одну́ то́лько лазею́ знаешь. — 195) Худо́е колесо́ бо́льше всѣхъ скрыпи́шь. — 196) Во́ронъ во́рону гла́за не вы́ключеешь. — 197) Гдѣ нíзокъ за́боръ, тамъ всякой перескочи́шь хо́чешь. — 198) Бѣда́ краси́шь, какъ кипящóкъ ра́ка. — 199) Опшва́жной всё получа́ешь. — 200) Конёцъ всё дѣло вѣнча́ешь.

---



## Neunzehnte Dekade.

- 181) Daß Ei lehrt (will klüger seyn als) die Henne. —  
 182) Wer sich an der Milch verbrannte, der bläst auch auf das Wasser. — 183) Sey nur ein Schaaf, und die Wölfe sind schon da. — 184) Auch in unserer Straße wird es Festtag werden. — 185) Bei sieben Ammen ist das Kind immer ohne Augen. (Viele Köche verderben die Suppe). — 186) Nach dem Abendessen der Senf. (Zuvor versehen und nachbedacht). — 187) Keine Familie ist ohne Flecken (Makel). — 188) Der Topf lacht über den Kessel. (Ein Esel nennt den andern Langohr). — 189) Auch das Huhn hat ein Herz. — 190) Ein jeder Fuchs lobt seinen Schwanz. (Jedem Narren gefällt seine Kappe).

## Zwanzigste Dekade.

- 191) Fahre langsam, so kömmt du weiter. (Eile mit Weile).  
 192) Nimm in Acht den Heller auf einen schwarzen Tag. (Junges Blut, spar dein Gut). — 193) Was der Wär im Walde ist, das ist eine Stiefmutter im Hause; sie sagt: Großen Dank steckt man nicht in die Tasche; ein abgeschnittenes Stück klebt dem Brote nicht wieder an u. s. w. — 194) Das ist eine schlechte Maus, die nur ein Loch kennt. — 195) Das schlimmste Rad knarrt am meisten. — 196) Ein Rabe hackt dem andern kein Auge aus. — 197) Wo der Zaun am niedrigsten ist, da will ein Jeder darüber springen. — 198) Das Unglück macht gute Gestalt, wie siedend Wasser den Krebsen. — 199) Der Kühne erhält Alles. (Wonach man ringt, das gelingt). — 200) Das Ende krönt das Werk.
-



## Zweiter Abschnitt. Fabeln.

---

### 1) Der Wolf und das Lamm.

Волкъ , пѣвши при изпѣчникѣ ключа , увидѣлъ овцу , кошорая такъже утоляла жажду свою шамъ ; но гораздо ниже , и довольно далеко отъ него . Бездѣльница ! сказаъ онъ , какъ смѣешь ты мупишь воду , кошорую я пью ? Будучи , сударь , отвѣчала бѣдная овца , болѣе двадцати шаговъ ниже васъ , я не думала , чѣобы могла мупишь ваше пишьѣ . Тому уже съ полгода , отвѣчала шощъ , какъ ты мнѣ отвѣчала съ такою же дерзостію . Право , сказаъ бѣдная невинная , меня шогда еще и на свѣтѣ не было . А естѣли не ты , такъ брашъ швой ! Да у меня браша нѣшъ . Ну , такъ кшо-нибѣудъ изъ швойхъ ! ибо вы всѣ меня ненавидите . Я долѣженъ опмстѣишь за себя . Сказаъ эшо , бросился онъ ей на щѣю , и изорвалъ въ клочки . — Сильнѣйшій всегда правъ .

### 2) Der Esel und der Hund.

Большая собака и осѣль , путешествовали вмѣстѣ . Обѣимъ очень хотѣлось ѣсть , и между шѣмъ какъ осѣль кормился волчцами , то собака , кошорой такъже хотѣлось бы поѣсть чего-нибѣудъ , просила его , чѣобы онъ далъ ей кусокъ хлѣба , кошорый несъ онъ на себѣ въ корзинахъ . Осѣль отвѣчала ей , что она можешь сдѣлать шѣже , что онъ . Между шѣмъ временемъ подошелъ къ нимъ волкъ . Осѣль , весь дрожа , сталъ шеперъ въ свою очередь просишь собаку , чѣобы защитила его . Нѣшъ , сказаъ собака , шѣ , кошорые хотѣишь ѣсть одни , пускай и защищающіся одни . Потомъ она убѣжала . —



Добрая услуга прѣбуесть погѣже, и пошъ, кшо не имѣесть жалоспи къ своему ближнему, самъ не найдѣесть жалоспи для себя.

### 3) Der Wolf im Schaafsfell.

Волкъ однажды надѣлъ овечью кожу, и въ пакомъ одѣяніи долго пожиралъ ягняшъ. Но пастухъ, поймавъ его, повѣсилъ на высокой сполпѣ вмѣстѣ съ овечьей кожей, чшобъ служилъ для позорища и примѣра. Сосѣди удивляясь, спрашивали его, зачѣмъ онъ такъ вѣшаетъ своихъ овецъ. Вы ошибаетесь, сказалъ онъ имъ; это хошя овечья кожа, но подъ нею скрывалось волчье шѣло. — Не должно судить о людяхъ ни по виду, ни по наружности; но по ихъ поступкамъ и по ихъ дѣламъ.

### 4) Die Schwalbe und die andern Vögel.

Земледѣлецъ засѣвалъ своё поле коноплями. Ласточка увѣдомила о томъ всѣхъ маленькихъ пшичекъ въ окрѣжности. Включите ихъ, сказала она, а по со временемъ онѣ будутъ вамъ на пагубу. Ни одна не уважила ея предосторожности, и онѣ дали время прозябнуть зѣрнамъ. Прѣжде нежели она оплелѣла опъ нихъ, то ещё разъ сказала имъ, что порѣ предупредить зло; но это было тщѣпно. Черезъ нѣкоторое время послѣ того собрали конопель, сдѣлали изъ неё сѣти и ловили ими маленькихъ пшичекъ. Онѣ узнали погда свою ошибку, но уже поздно было. — Случается очень часто, что не прѣжде думаютъ о злѣ, какъ уже погда, когда поздно пособить ему.

### 5) Der Löwe und die Katze.

Крыса услышавъ великой ревъ въ лѣсу, полюбопытшвовала узнать, что бы это такое было. Она



увидѣла льва пойманнаго въ сѣти. Это приключеніе напомнило ей, что когда она сама недавно попала во львіныя когти, то онъ былъ такъ великодушень, что выпустилъ её, не сдѣлавъ никакого вреда. Подошѣдъ ближе, она узнала, что это былъ самой потъ левъ. Тѣмчасъ начала крыса грызть пѣплю за пѣплею такъ хорошо, что разпустивъ сѣть, она освободила великодушнаго своего благодѣтеля. — Безъ челоуѣколюбія, безъ признательности бесполезно было бы жить въ обществѣ.

#### 6) Die Löwin und der Fuchs.

Почитають себя щасливými на свѣтѣ, когда имѣють много дѣшей. Почему лисица вздумала упрекать львицу, что она приноситъ только по одному львѣнку вдругъ. Это правда, отвѣчала та; но за то это левъ. — Многіе люди цѣнятъ вещи болѣе по числу, нежели по добрѣ ихъ.

#### 7) Die Eiche und das Rohr.

Дубъ и тростникъ спорили между собою о своей силѣ и крѣпости. Дубъ упрекалъ тростнику, что онъ слабъ, колеблется, и гнѣтся отъ самаго малѣйшаго вѣтра. Тростникъ отвѣчалъ только, что первая буря покажетъ, кто изъ обоихъ будетъ правъ. Въ скоромъ времени послѣ того поднялась жестокая буря; гибкій тростникъ уступалъ ударамъ вѣтра, и выпрямлялся опять, не претерпѣвъ ни малѣйшаго вреда. Но дубъ, упругой и непреклонной, не хотѣлъ гнуться и переломился. — Упорство, а не твердость характера значить, когда упорствуютъ противъ разума.

#### 8) Die Waldschlange und der Igel.

Ужъ согласился зимою, когда чрезвычайно было холодно, впустить въ свою нору ежа. Но когда



онъ шудá вошѣлъ, шо имъ такъ мáло бýло мѣста, что иглы одного ужáсно безпоко́или другáго. Ужъ тогда сказáлъ своему́ но́вому гóспю, что ему́ дóлжно поискáть гдѣ нибудь другáго пристáнища, что норá его слѣшкомъ малá для нихъ обо́ихъ. Хорошó! сказáлъ ёжъ, пускай шощъ выйдетъ, ко́порой не мóжешь оспáться, а для меня и здѣсь о́чень хорошó. — Неблагодáрность прóшивъ благодѣшелей, есть ужáсной поро́къ.

### 9) Der Holzhäher mit den Pfauenfedern.

Соя украсилась всѣми павлиновыми пѣрьями, ко́поряя могла шóлько набрáть. Она́ такъ возгорд́илась э́шимъ украшен́емъ, что едвá удостóивала смотрѣть на друѓихъ пшицъ. Но павлины, узнавъ обманъ, нáчали вырывáть у неё од́нъ од́но, другóй другóе, до шѣхъ поръ, пока наконецъ у нея не оспáлось, чѣмъ закрыть свою́ нагош́у. — Хошáть иногда безъ опасен́ия присво́ить себѣ знáние другáго; но рáно или́ пóздно насмѣю́тся надъ шѣмъ.

### 10) Der Landmann und die Schlange.

Земледѣлецъ, нашедъ змѣю полумёртвую отъ холоду пóдлѣ забóра, былъ шакъ добръ, что положи́лъ её въ углу́ къ огню́, чтобы её ошогрѣть. Но змѣя, какъ скóро очу́вствовáлась и въ сосшóянии спáла дѣлать вредъ, шо хош́ла ужáлить шогó, ко́порой шóлько что спасъ её жизнь. А! негóдная и неблагодáрная! сказáлъ земледѣлецъ, шакъ ничтó не мóжешь удовóльствовáть швою́ злобу и вредное сшóйство, какъ шóлько поѓибель шогó, ко́порой ошвра́тилъ швою́. Сказáвъ э́ши слова́, онъ её убилъ. — Мнóгие люди шаковы́же: чѣмъ бóльше добрá имъ окáзываютъ, шѣмъ бóльше он́и сшарáются вред́ить шому́.



## 11) Der Magen und die andern Glieder.

Въ пѣрвыя времена республѣки Рѣмской, народъ взбунтовался прошивъ Сената, и не хотѣлъ ни подашей плащѣть, ни служѣть на войнѣ. Бунтъ весьма усилился, но Менѣній Агриппа заставилъ одуматься мятежниковъ, рассказавъ имъ слѣдующую прѣпчу: „Рѣки и нѣги возспали нѣкогда прошивъ живота. Онѣ не понимали, какое право имѣлъ онъ, одинъ ничего не дѣлать, и кормѣться на ихъ щѣпѣ. Опъ сего шѣло оставалось такъ долго безъ пищи, что всѣ члены опъ того поспрадали. Наконецъ рѣки и нѣги узнали свою неправость, но уже поздно. Тѣло было такъ слабо, что не въ состоянѣи было принятъ подкрѣплѣнѣя, которое онѣ хотѣли ему подать. И такъ оно погѣбло, и всѣ члены съ нимъ.“ — Всякой членъ государственный, откazy-  
вающейся служѣть главѣ, имъ выбранному, измѣняетъ своему опечеству.

## 12) Der Fuchs und der Bock.

Лисица и козѣль сошли вмѣстѣ въ колодезь, чтобы напѣться. Напившись, козѣль старался выпти вонъ. Упрѣсь въ стѣну, сказала ему лисица, рогá твой помогущъ мнѣ выпти, а послѣ я помогу тебѣ. Козѣль послушался еѣ, и такъ лисица вышла изъ колодезя. Но вмѣсто того, чтобы помочь козлѣ, спала она смѣясь надъ нимъ. Ёсшьлибъ у тебѣ было въ полови́ну спѣлько ума, сказала она ему, сколь велика борода, то бы тебѣ должно было подумать о срѣдствѣ выпти изъ колодезя прѣжде того, какъ ты сошелъ въ него. — Разумной чело-  
вѣкъ не дѣлаешь ничего, не подумавъ напередъ о томъ.

## 13) Der Fuchs und der Hahn

Воронъ держалъ въ клювѣ своемъ сыръ. Лисица, копорой хотѣлось получить изъ него на свою до-



лю, начала ласкать ворона и говорила ему, что есшьли гóлосъ его соотвѣпспвуешъ другѣмъ его качеспвамъ, то онъ дóлженъ быть фѣниксъ изъ пшицъ. Воронъ, прельспясь ея рѣчѣмъ, открьлъ свой ширóкой клювъ и упустилъ сыръ. Лисица схватила его и сказала ему: — Знай, что всякой льспецъ живѣтъ на щѣтъ того, кто его слúшаетъ.

#### 14) Der Wolf und der Kranich.

Волкъ проглотилъ кость, копорая застряла у него въ гóрлѣ. Ипакъ онъ пошелъ просить журавля, чшобъ ее вышацилъ, и обещалъ ему за то знáшное награждение. Журавль то сдѣлалъ и прѣбавалъ послѣ плáшы. Какъ, наглѣцъ! сказалъ волкъ, шы всунуль носъ свой волку въ пасшь, и вышацилъ его опшудá здоровымъ и невредимымъ; и послѣ еще смѣешъ говоришь о награждении! Поди, поди! и эшого мно́го, что я тебѣ оставилъ гóлову: будь эшимъ доволенъ. — Когда имѣешъ дѣло съ дурными людьми, то дóлжно быть благодарнымъ; есшьли опдѣлаешся безъ всякаго вреда, а не ожидашь еще другаго награждения.

#### 15) Der eiserne und der irdene Topf.

Два горшка, одинъ желѣзной, другой глинной, плавали по водѣ. Глинной горшѣкъ удалялся сколько могъ отъ своего поварища. Не бойся ничего, сказалъ эшотъ, я не сдѣлаю тебѣ никакого вреда. Нышъ, сказалъ другой; есшьли случится намъ сполкнúться, хопя нарóчно или случайно, то я не мѣнѣе поспрадаю; шакъ хорошо бúдетъ, есшьли мы бúдемъ держаться въ опдаленности другъ отъ друга. — Нерáвные общества и союзы опáсны.

#### 16) Der Fuchs und der Storch.

Лисица пригласила аиста обѣдать. Кúшанье подано было на большѣхъ шарѣлкахъ. Лисица нача-



ла лока́тъ и говори́ла своему́ дру́гу, чѣмъ и онъ то́же дѣлалъ. Айсѣ́ видѣлъ о́чень хоро́шо, что она́ смѣ́ется надъ нимъ. Онъ проси́лъ лиси́цу на у́жинъ и поста́вилъ ку́шанье въ большой стекля́ной бутылкѣ́. Ну, мой другъ, сказа́лъ айсѣ́, безъ церемо́ній. Сказа́въ э́то, нача́лъ онъ глота́ть съ хоро́шимъ аппети́томъ. Лиси́ца поняла́, что надъ не́ю подшупи́ли и ей ошомсѣ́ли. — Э́то назы́вается пла́титъ то́юже моне́шою.

### 17) Der Bär und die Bienen.

Медвѣ́дь, ужа́ленной пчело́ю, пришѣ́лъ въ такую́ ярость, что онъ какъ бѣ́шеной побѣ́жалъ и опроки́дывалъ у́лья въ ошмѣ́неніе свое́. Но то́мчасъ пчѣ́лы спа́ли жа́лишь его́ со всѣ́хъ сторо́нъ. Онъ удали́лся, рассу́ждая, что гора́здо бы лу́чше бы́ло, е́слибы онъ пренебре́гъ оби́ду, а не навлека́лъ ихъ мно́жества беспо́лезнымъ гнѣ́вомъ. — Желáніе къ ошмѣ́ненію ча́сто вверга́етъ изъ одного́ неща́стія въ друго́е.

### 18) Der Bauer und seine Gans.

У крѣсѣ́яннина была́ гусы́ня, кошо́рая кла́ла вся́кой день по золо́тому яи́цу. Ду́мая найтѣ́ рудни́къ въ ея́ вну́тренности, онъ разпоро́лъ ей брю́хо. Но не нашѣ́лъ тамъ того́, чего́ желáлъ. Тогда́ онъ почувсѣ́вовалъ, что ошъ жа́дности къ бо́льшей при́были потеря́лъ шу, кошо́рую имѣ́лъ. — Желáя сли́шкомъ мно́го, не бу́дешь ниче́го имѣ́ть.

### 19) Der Tod und der Greis.

Спáрикъ, ослабѣ́въ ошъ успáлости, бро́силъ свѣ́зку дровъ на́ зѣмлю, и призы́валъ смерть на по́мощь, чѣмъ освободи́ла его́ ошъ бѣ́дствія. Смерть то́мчасъ яви́лась и спра́шивала, чего́ онъ желáетъ ошъ не́е? Ниче́го бо́лье, сказа́лъ спáрикъ, то́лько чѣмъ



ты пособила мнѣ поднять мою связку. — Гораздо охотнѣе люди хотѣли терпѣть, нежели умирать.

#### 20) Der Hund und sein Schatten

Собака, переходя через ручей по доскѣ, несла кусокъ мяса въ рылѣ. Думая видѣть другой кусокъ въ водѣ, хотѣя это была только одна тѣнь его, она упустила свой кусокъ, чтобъ схватить другой. Ипакъ, желая имѣть оба, не получила ни одного. — Сколько людей гоняются за тѣнью, когда дѣйствительно что имѣютъ!

#### 21) Der Vater und seine Kinder.

Доброй старикъ, котораго дѣти были всегда въ ссорѣ, велѣлъ принесть пукъ прутьевъ, и приказывалъ каждому переломить его. Они напрасно по пыпались сдѣлать. Ну хорошо, развяжите ихъ, сказалъ онъ имъ, и ломайте прутья порознь. Они это легко исполнили. „Дѣти, сказалъ доброй старикъ, живите союдно, то вамъ нечего будетъ опасаться; ежели же вы раздѣлитесь, то пропадете.“ — Союзъ составляетъ счастье сѣмьиства.

#### 22) Die Statue und der Steinmetz.

На Паросской мраморной лѣпкѣ опсѣкъ одинъ рабѣшникъ прекрасный кусокъ мрамора, а Фидій, коему оной попался въ руки, сдѣлалъ изъ него Юпитера, предъ которымъ вся Греція съ благоговѣніемъ поклонялась. „Ты мнѣ симъ обязана, вскричалъ каменосѣчець, идучи мимо сея статуи, ибо я вывелъ тебя на свѣтъ изъ твоѣй тѣны.“ „Но ты меня такъ и оставилъ, какъ нашѣлъ, продолжала каменная статуя; ты оставилъ меня безобразнымъ кускомъ, котораго конечно Греція не обожала. Единственно Фидіеву образованію обязана я моею славою; ему одному я и благодарна.“ — Ро.



дѣшели! естѣли вы только родѣшели, шо, какъ можете равнѣшся съ достѣйными учѣшелями?

23) Die Rose und der Schmetterling.

Рѣза, цвѣшшая въ опдалѣнномъ углу сада, завѣдовала подругамъ своимъ, кошѣрыхъ она на средѣнѣ видѣла. Онѣ привлекающъ, сказала она, глаза всѣхъ къ себѣ; имъ удивляющся и хвалѣшъ ихъ; а я живу и умру въ неизвѣстности. Такъ умрѣшъ ты по крайней мѣрѣ гораздо позже, отвѣшествовала бабочка, вслушавшаяся въ жалобы ея: ибо онѣхъ жжѣшъ жаръ дневной и лучи солнечные; да и очень часто срывающъ ихъ руки мимоходящихъ; а ты между тѣмъ стойшъ въ холодѣ, въ тѣни и опдалѣнии, и наслаждаѣшся по крайней мѣрѣ вдвое жѣзнію. — Не завѣдуй тѣмъ, кошѣрые знашнѣе тебѣ; обыкновенно жѣзнь, блиспающа издали, бываѣшъ крапка и тяжела, ежели посмотришъ на неѣ вблизи.

24) Die Mücke und der Löwe.

Однажды, когда лѣвъ наполнялъ лѣсъ рѣвомъ своимъ, и всѣ звѣри бѣжали отъ него, одна смѣлая муха вышвала его на поединокъ. Лѣвъ прѣнялъ вызовъ сей съ насмѣшливою улыбкаю; но муха влѣшѣвъ шѣпчасъ въ нѣздри его, кусала ихъ споль немилосѣрдо, что лѣвъ, напѣлясь ярѣспію, терзалъ самъ себя когшѣми своимъ, и, по долгомъ и шщѣшномъ стараніи, принуждѣнъ былъ прѣзнашся, что онъ побѣждѣнъ. Муха, возгордѣсь очень своѣю побѣдою, взвилась, и полѣшѣла объявляшъ шѣржесшѣо своѣ всѣмъ сѣспрамъ своимъ, и, естѣли возможно, и всему лѣсу. Но на сѣмъ скѣромъ полѣшѣ не разшѣпрѣла она паушѣны, разспавленной однимъ паукомъ, запушалась въ ней, и должна была прѣшерпѣшъ смершъ, кошѣрая была для неѣ тѣмъ



чувствительнѣе, чѣмъ презрительнѣе былъ сей второй непріятель противъ перваго, побѣжденнаго ею. — Гордость и неосторожность сопровождаются обыкновенно погibelію.

### 25) Der Wassertropfen.

Дождевая капля упала изъ облака въ неизмѣримый Океанъ. Ахъ! вскричала она; что я значу въ семъ безчисленномъ, необозримомъ множествѣ? Ничего; да еще менѣе, нежели ничего! Раковина, услышавъ сіе, раскрылась, и поглотила скромную каплю. Она сдѣлалась въ ней неоцѣненной жемчужиною, которая блистаетъ нынѣ въ коронѣ Персидскаго Монарха, гораздо прекраснѣе всѣхъ драгоценныхъ камней, находящихся въ ней. — Кто чувствуетъ и признаетъ свою низкость, того судьба возвышаетъ.

### *Erklärung der Wörter und Phrasen in den Fabeln.*

(Der Schüler schreibe dieses Wörterverzeichnis in ein ordentliches Vocabelbuch in octav, für jede Lektion, rein und deutlich ab. Jedes Octavblatt muß mittelst eines Falzes in der Mitte gebrochen werden. Auf die erste Hälfte des Blattes muß alsdann das Russische, so wie es hier steht, abgeschrieben werden, und grade gegenüber, jenseit der Einbiegung, das Deutsche. Dies hat den Nutzen: 1) den ersten Anfänger, auch in Hinsicht der Wörter, so viel in seiner Kraft steht, selbstthätig zu machen; 2) im russischen Schreiben zu üben; 3) das Russische von dem Deutschen abgefordert, besser zu übersehen und die Wörter wieder aufzufinden. Nur um Ersparnis des Raumes willen konnten hier die Wörter nicht so abgedruckt werden. — Ist nachher dann der Sinn eines Stückes mittelst dieser Wörter gefunden und die Lektion auch wohl ins Deutsche übersetzt worden, so bemühe sich der Schüler, die Wörter auswendig zu lernen, und zwar so, daß er, wenn man das russische Wort sagt, sogleich das deutsche, und umgekehrt, wenn man das Deutsche sagt, auch sogleich das Russische, in den hier aufgestellten Formen, angeben kann.)

1) волкъ, а, der Wolf. пью, ёшь, пилъ, пилъ, trinken. при, bei. источникъ, а, der Quell, der Ursprung, ключъ, а, der Quell, der Bach. увижу, дишь, увидѣшь, sehen. овца, ы, das Schaf. который, ая, ое, welcher, е, es. также, auch. утоляю, ешь, лиль, лять, stillen, löschen. жажда, ы, der Durst. свой, оя, оё, sein, mein. тамъ, dort. но, aber. гораздо, viel, weit. ниже, niedriger. и, und. довольно, ge-



nug. далекó, weit. ошъ, von. него, егó, man sehe die Pronomina S. 119. in der Gram. бездѣльница, ы, Taugenichts, Búbin. сказа́шь, sagen. какъ, wie, да, als. смѣю, ешь, посмѣшь, wagen. мучу́, пийшь, шийшь, trüben, trübe machen. вода́, ы, das Wasser. бѹдучи, indem ich bin, von бышь, seyn. судáрь, я, mein Herr. ошвѣча́шь, antworten. бѣдный, ая, ое, arm. бо́льше, mehr (als). двáдцать. man sehe die Zahlwörter in der Gram. S. 137. ша́гъ, á, der Schritt. не, nicht. дýмашь, glauben. чшобы, oder чшобъ, dafs, damit, um. могу́, гъ, мочь, können. пипьё, я́, das Getränk, h. l. (hier) Wasser. шомý уже съ пóлгода, es ist schon ein halbes Jahr. съ шакóю же, mit einer solchen. дерзость, и, die Kühnheit, Frechheit. прáво, wahrhaftig. невíнный, а я, ое, unschuldig. меня́ тогдá и на свѣшъ не-было, ich war damals noch nicht auf der Welt. свѣшъ, а, das Licht, die Welt. а, aber, und. ёсшъли, oder auch ёсли, wenn. шакъ, so. брáтъ, а, § 57. der Bruder. да, ja, aber. у меня́ шъ, ich habe nicht. ну, нун. кшo-нибѹдь, Jemand. изъ, von. и́бо, denn. весь, вся, всё, all, alle. ненавѣжу, вѣдишь, вѣдъшь. hassen. я дóлженъ, ich muß. ошмщаю́, мспийшь, sich rächen. за себя́, h. l. (hier) an dir. броса́юсь, броса́ться, бросишь, sich werfen, stürzen. ей на, ihm auf. шёя, и, der Hals. изорвáшь въ клочки́, in Stücke zerreißen, von клокъ, Dimin. клочёкъ, ein Stückchen. сѣльный, stark. всегда́, immer. правъ, (hat) Recht.

### *Grammatische Analyse.*

Волкъ ist ein Substantiv, der Nominativus Singularis, S. § 38—41, und pag. 52 u. 56. пивши ist das Gerundium præterite, §. 113. — So wie man sich im Lateinischen bei einem Verbo das Præsens (§ 45.) das Perfectum, das Supinum und den Infinitiv (amo, avi atum, are) zu merken pflegt, weil davon alle übrigen Formen abgeleitet werden, so ist es auch im Russischen sehr gut, wenn man sich bei jedem Verbo das Præsens, das Præteritum und den Infinitiv merkt, wie z. B. hier: пью́, пилъ, пийшь. Auch die zweite Person Præsentis, welche entweder auf ешь, oder, ишь, endet, wird in den Wörterbüchern gewöhnlich mit angegeben, z. B. пью́, пьешь. — при ist eine Präposition (§ 35), welche den Präpositiv regiert § 131 und 52. Es ist sehr anzurathen, sich mit denselben bald bekannt zu machen. изшочникъ ist der Präpositiv, warum? ключа ist der Genitiv Sing. § 138, 1. увидѣль ist die 3te Person Singul. præteriti masculini generis, § 108. Da das Præteritum in der Regel von seinem Infinitiv abgeleitet wird, so ist es nicht nöthig, dasselbe immer mit anzugeben. овцу ist der Accusativ Singul. auf die Frage: wen? oder was? кошорая ist ein Pronomen (§ 31) relativum §. 80. Man muß sich mit den Pronominibus sogleich bekannt machen, indem sie in der Folge in diesem Wörterverzeichnisse nicht mehr angegeben werden. шакже ist ein Adverbium (§ 34). Es befindet sich §. 133 ein Verzeichniß derselben, und da diese kleinen Wör-



ter fast in jeder Zeile vorkommen, so ist ebenfalls zu empfehlen, sie alle recht bald, in einer jeden Sprache, auswendig zu lernen. ушолъ § 108. свою, ein Pron. pag. 122. тамъ, ein Adverbium, §. 133. ниже, von низкій, ein Adjectiv (§. 30 und 71) und zwar hier der Comparativ §. 76. и ist eine Conjunction, §. 36 u. и 134. довольно u. далеко sind beide Adverbia, §. 133. отъ eine Präposition, die den Genitiv regiert §. 131. него, ein Pronomen, statt ego, mit vorgesetztem н, pag. 124, 9. бездѣльница, welcher Casus? §. 41, 5. сказалъ, die 3te Person mascul. Singul. præteriti, vom Verbo (so wie bis jetzt die Verba in den Wörterbüchern rubricirt sind) сказываю, ешь, залъ, скажу, вамъ, замъ. Wir haben §. 102, um eine deutliche Einsicht in die Natur des russischen Verbums zu geben, vier besondere Arten von Zeitwörtern angenommen. Nach der bisherigen Theorie aber machte man aus diesen wirklich verschiedenen, obgleich von einem und demselben Stamme ausgehenden Verbis nur verschiedene Tempora, § 103, wahrscheinlich, weil nicht alle Verba jetzt auch noch alle Tempora haben. Сказываю und сказываешь ist offenbar ein Verbum frequentativum; §. 102 und 123, von welchem aber nur das Præsens, der Infinitiv und die davon abgeleiteten Formen noch im Gebrauche sind: Сказалъ und сказавъ dagegen ist ein wirkliches Verbum perfectum, скажу, ist das Futurum desselben, §. 123 bis mit 125. Statt des eigentlichen Præsens von сказавъ bedient man sich des Verbums говорю. Da sich jeder Schüler im Russischen doch der bisherigen Wörterbücher bedienen muß, so folgen wir in diesem Wörterverzeichnisse der alten Theorie, um denselben zugleich mit beiden Systemen zu befreunden. ты, §. 80. будучи, das Gerundium Præsentis, vom Hüfsverbo быть §. 100. двадцать ist ein Zahlwort §. 31. Auch die Zahlwörter sind hier nicht weiter angegeben, sondern müssen alle recht bald memorirt werden. шаговъ der Genitiv pluralis, wegen des Zahlwortes §. 96, 4. чтобы ist eine Conjunction, §. 134. могла ist die erste Person feminini generis præter. 2te Form, §. 108. ein irreguläres Verbum, §. 130 мнѣ ist ein Pronomen personale, der Dativ sing. u. f. w. —

Eine ausführlichere Analyse gestattete hier der Raum nicht. So viel war nur nöthig, theils zum Verständnisse dieses Wörterregisters, theils aber auch, um anzudeuten, daß man im Russischen eben sowohl, wie im Lateinischen und Griechischen, recht gründlich analysiren müsse, wenn der Verstand geübt, und die theoretische Grammatik dem Schüler wichtig werden soll.

2) большій, ая, ое, gross. соба́ка, и, der Hund. осёлъ, ослá, der Esel. путешествовать, reisen. вмѣстѣ, zusammen, mit einander, nebst. обоимъ хотѣлось, beide hatten Lust. очень. sehr. ѣмъ, ѣлъ, ѣсть, essen, fressen. между тѣмъ, unterdessen. кормлюсь, кормишься, кормишься, sich nähren, fressen. волчѣцъ, чцá, die Distel. то, da, so. хотѣлось бы, gern hätte. поѣсть, essen, fressen. прошу, просишь, bitten. даю, далъ, дамъ, дашь, давая, geben. кусо́къ, ска́, ein Stück. хлѣ́бъ, а, das Brod. несú, несть, tragen. корзíна, ы, der Korb. сдѣлашь, thun, machen. по́же, что онъ, so wie er. вре́мя, мени, die Zeit. подхожý, хóдишь, подошёлъ, ходишь, подойти, hinzugehen. къ, zu.



дрожу́, жи́шь, жа́шь, zittern, beben. спалъ, fing an. тепѣрь, jetzt. очередь, и, die Reihe (h. l. seinerseits). защищаю. защи́ишь, vertheidigen, beschützen. нѣшь, nein. одинъ allein. пускай. mögen sie, laß sie. по́томъ, hierauf. убѣгаю, жа́шь, weglaufen. до́брый, ая, ое. gut. услу́га, и, der Dienst. прѣбую, прѣбовать, verlangen, fordern. шо́го, man sehe die Pronomina. имѣю, имѣ́шь, haben. жа́лость, и, das Mitleiden. бли́жній, яго, der Nächste. нахож́у, хо́дишь, нашёлъ, найд́у, найи́и, finden. для, für.

3) одна́жды, einst. надѣва́ю, дѣ́ль, дѣ́ну, anziehen. овѣ́чья ко́жа, ein Schafsfell, §. 73. та́кій, а́я, о́е, ein solcher, dieser. одѣ́яніе, я. die Kleidung, Tracht. до́лго. lange, geraume Zeit. пожира́ть, verschlingen, пожра́ть, auffressen. я́гня, ня́пи (и. ягнѣно́къ, нка, vergl. §. 63), das Lamm. пасх́у́хъ, а́, der Hirt. пойма́ть, fangen, etgreifen. вѣ́шаю, повѣ́силъ aufhängen. на, auf, an. вы́сокій, ая, ое, hoch. спо́лпъ, а́, der Pfeiler, die Säule. служ́у, жи́шь, dienen. для, für, zu. позо́рище, а, das Schauspiel. примѣ́рь, а, das Beispiel. сосѣ́дь, а, der Nachbar. уди́вляюсь, я́псья, sich wundern. спра́шиваю, ва́ть, fragen. зачѣ́мъ? warum? оши́баюсь, оши́бсь, бу́сь, ба́псья, би́псья, sich irren. хо́ть, obgleich. подъ un-  
ter. скрыва́юсь, скры́псья, sich verbergen. тѣ́ло, а, der Körper, Leib, Balg. во́лчий, чья, чье, wölfisch, §. 73. не до́лжно, man muß nicht. суж́у и. сужд́у, с́удишь, ди́шь, urtheilen. лю́ди, ей, die Leute. ви́дь, а, der Anschein, das Ansehen. на́ру́жностъ, и, das Aeufßere. посп́унокъ, пка, das Betragen, die Aufführung. дѣ́ло, а, die Handlung, die That.

4) земледѣ́лецъ, льца, ein Landmann. засѣ́ваю, ва́ть и. сѣ́яшь, besäen. по́ле, я, das Feld. конопѣ́ль, я́, и. коноплѣ́, и́, der Hanf. ла́спочка, и, die Schwalbe. увѣ́домляю, ми́ль, млю, мля́шь, ми́шь, benachrichtigen. ма́ленькій, ая, ое, klein. ппи́чка, и, der Vogel, §. 58. окр́ужностъ, и, der Bezirk, der Umkreis. ве́кляю, кляну́ль, ну, ну́шь, ausspicken. а шо, sonst. со, съ, mit. па́губа, ы, das Verderben, der Untergang. ува́жаю, жа́шь, жи́шь, in Erwägung ziehen, überlegen. предоспо́ро́жностъ, и. die Vorsicht. прозяба́ю, зя́бь, бну, ба́ть, бну́шь, aufkeimen, hervorsprossen. зерно́, а́, das Saamenkorn. прѣ́жде не́жели, eher als. оплеша́ю, тѣ́ль, леч́у, та́шь, тѣ́шь. wegfliegen. ещё, noch. разъ, ein Mal. пора́, ы, die Zeit. предупрежда́ю, предѣ́ль, жд́у, жда́шь, предѣ́ть, zuvorkommen. зло, а, das Uebel, das Böse. пщѣ́пно, vergebens, umsonst. че́резъ, durch, h. l. nach. нѣ́который, ая, ое, einiger, jemand. по́слѣ шо́го, darauf, hernach. собира́ю,



бралъ, ать, zusammenbringen, einärndten. сътъ, и, die Schlinge, das Netz. ловлю, ловишь, вишь, fangen. узнаю, нать, erkennen, erfahren. ошѣбка, и, der Fehler, das Versehen. ужѣ, schon, erst. поздно, zu spät. случается, es ereignet sich, es ist der Fall. часто, oft. прѣжде, eher, früher. думаю, мать, denken, glauben. пособляю, биль, блю, блять, бишь, helfen, beistehen.

5) крыса, ы, die Ratze. слышу, шать. hören. великій, ая, ое. groß. ревъ, рева, ein Gebrülle. лѣсъ, а, das Holz, der Wald §. 56. любопытствую, овать, sehr neugierig seyn. что бы это такое было, was das wäre. вижу, видѣть, sehen. левъ, лѣва, der Löwe. приключѣніе, я, das Ereignis, die Begebenheit. напомнишь, помнилъ, помню, erinnern. что когда, dass da. недавно, nicht lange, vor kurzem. попадаю, палъ, дѣ, пастъ, fallen, gerathen. львиные когти, die Löwenklauen. великодѣшный, ая, ое, §. 72, großherzig. выпускаю, спиль, пуцу, скать, спить, loslassen. никакой, ая, ое, keiner, e, es. вредъ, а, der Schaden. ein Leid. близко, nahe, Comp. §. 76. поспѣть, sogleich. начинаю, началъ, начнѣ, нать, начать, anfangen. грызѣ, грызѣть, грызѣть, nagen. пѣсля, и, die Schlinge, die Mäse, das Knorploch. за h. l. eine—nach der andern. разпускаю, пуспиль, пуцѣ, auflösen, zerreißen. освобождаю, бодиль, бодѣ, ждѣть, дѣть, befreien. благодарѣ, я, der Wohlthäter. безѣ, ohne. человѣколюбіе, я, die Menschlichkeit, die Humanität. признательность, и, die Erkenntlichkeit, die Dankbarkeit. бесполезно, unnütz. общество, а, die Gesellschaft.

6) почищаютъ, man achtet, man hält sich, §. 144, 3 von почищаю, ать, schätzen. щастливый, ая, ое, glücklich. когда, wenn, много, viel. дитя, яти, das Kind, §. 63. почему, warum, deshalb. лисица, ы, der Fuchs. вздумать, аль, аю, auf die Gedanken gerathen, sich einfallen lassen, упрекаю, кнѣль, кнѣ, кать, кнѣть, vorwerfen, §. 147. львица, ы, die Löwin. приношу, носишь, несть, несѣ, носить, нести, bringen, hervorbringen. львенокъ, нка, ein kleiner Löwe. вдругъ, auf einmal. это правда, das ist wahr, за то, dafür. люди, ей, die Leute, §. 64, 2, цѣню, нишь, ишь, schätzen, taxiren. вещь, и, das Ding, die Sache. болѣе, mehr. число, а, die Anzahl. нежели, als. доброта, ы, die Güte.

7) дѣбѣ, а, die Eiche. простнѣкъ, а, das Rohr, das Schilf. спорю, ишь, streiten, disputiren. между собою,



mit einander. о, von, über. сила, ы, die Kraft. крѣпость, и, die Stärke. сла́бый, ая, ое, schwach. колеблюсь, блещься, ба́ться, бну́ться, schwanken, erschüttert werden. гнусь, у́ться, sich biegen, §. 127. са́мый малѣйшій, der allergeringste. вѣтръ, а, der Wind. пе́рвый, der erste. бу́ря, и, der Sturmwind. показываю, ка́заль, кажу́, ва́ть, за́ть, zeigen, lehren. изъ обо́ихъ, von beiden. бу́детъ правъ, Recht haben wird. поднима́юсь, ня́лся, ниму́сь, ня́ться, нима́ться, sich erheben, aufsteigen. жестокі́й, ая, ое, schrecklich, grausam. гибкі́й, ая, ое, geschmeidig, biegsam. уступа́ю, пѣль, плю́, па́ть, пѣшь, weichen, nachgeben. уда́ръ, а, der Schlag, der Stoß. выпрямля́юсь, мился, млю́сь, мля́ться, мѣсь, sich wieder gerade machen. опя́ть, wieder. преперпѣва́ю, пѣль, плю́, пѣва́ть, пѣшь, leiden, §. 148. ни, nicht. вредъ, а́, der Schaden. упру́гий, ая, ое, eigensinnig. непрекло́нный, ая, ое, unbiegsam. хочу́, шѣть, wollen. переломáть, и́ть, zerbrechen. упорство́, а, der Eigensinn. твёрдость, и, die Festigkeit. характеръ, а, der Character. значить, es heißt, es ist. упорствую́, вова́ть, hartnäckig seyn, sich auflehnen. противъ, wider. разумъ, а. die Vernunft.

8) ужъ, а́, die Waldschlange. соглаша́юсь, гласѣ́лся, шу́сь, ша́ться, гласѣ́ться, einwilligen, gestatten. зима́, ы, der Winter. чрезвычайно́, ausserordentlich. холо́дно, kalt. впуска́ю, спѣль, шу́, ска́ть, спѣшь, einlassen. но́ра, ы, die Höhle. ёжъ, а́ (josch), der Igel. туда́, dahin. мѣсто́, а, der Ort, der Platz. игла́, ы, die Stachel, die Nadel. ужасно́, fürchterlich, entsetzlich. безпоко́ю, и́ть, beunruhigen. но́вый, ая, ое, neu. го́сть, я, der Gast. ему́ должно́, er müsse. поиско́у, а́ль, ищю́, suchen, aufsuchen. гдѣ́, irgendwo. другі́й, а́я, ое, ein anderer, е, es. при́спанище́, а, der Zufluchtsort. хоро́шо, gut. выхо́жу, хо́дишь, вы́шелъ, вы́йду, ходи́ть, вы́йти, sich hinaus begeben, fortgehen. оста́юсь, та́лся, та́нусь, тава́ться, та́сь, bleiben. здѣ́сь, hier. неблагодарность, и, die Undankbarkeit. благоде́тель, я, der Wohlthäter. поро́къ, а, das Laster.

9) со́я, и, der Holzhäher. украша́юсь, кра́силъ, кра́шусь, ша́сь, кра́сѣсь, sich schmücken, sich ausputzen. павли́новое перо́, eine Pfauenfeder. набира́ю, ра́ть, бра́ть, zusammenbringen. возгори́ться, дѣ́лся, жу́сь, stolz seyn, sich aufblähen. украше́ніе, я, der Schmuck. едвá,



каум. удостоиваю, вашь, würdigen. смотрю, прѣшь, sehen, ansehen. павлинь, а, der Pfau. обманъ, а, der Betrug. вырываю, рыль, рою, вашь, рыть, ausgraben, ausreißen. одинъ, одно, der eine. до пѣхъ поръ, so lange. пока, bis. конецъ, нца, das Ende. закрываю, крыль, крою, вашь, крыть, bedecken. нагота, ы, die Nacktheit. хопяшь, man will, §. 144. иногда, bisweilen. опасеніе, я, die Vorsicht, die Furcht. присвоиваю, ивашь, ишь, zueignen. знаніе, я, die Kenntniss, die Wissenschaft. рано или поздно, früh oder spät. насмѣхаюсь, смѣялся, смѣюсь, хашься, яшься, lachen. надъ, über.

10) земледѣлецъ, льца, ein Landmann. нахожѹ, шель, найдѹ, ходить, найми, finden. змѣя, и, die Schlange. полумѣртвый, ая, ое, halbtodt. холодъ, а, die Kälte. подль, hinter. заборъ, а, der Zaun. добрый, ая, ое, gut, §. 72. полагаю, ложиль, жѹ, гашь, жить, legen. annehmen. уголъ, а, der Winkel, §. 56. огонь, гня, das Feuer. опогрѣваю, грѣль, грѣю, вашь, грѣть, erwärmen. очувствоваться, вался, вуюсь, sich erholen, zu sich kommen. состояніе, я, der Stand, der Zustand. спановлюсь, спаль, спану, виться, спашь, stehen, seyn, werden. ужаляшь, лиль, лю, stechen.

11) въ первыя, in den ersten. республика, и, die Republik, der Freistaat. Римскій, römisch. народъ, а, das Volk. буншѹю, взбуншоваль, вашь, sich emporren, einen Aufruhr erregen. Сенашь, а, der Senat. подашь, и, die Steuer, die Abgabe. плачѹ, плашишь, плашишь, bezahlen. служѹ, жить, dienen. война, ы, der Krieg. буншь, а, der Aufruhr. усиливаюсь, лился, люсь, ваься, липься, stärker werden, zunehmen. Мененій, Menenius. заспавляю, заспавиль, заспавлю, вляшь, спавишь, vorlegen, veranlassen. одумываюсь, машься, sich bedenken, nachdenken. мятежникъ, а, der Aufrührer, der Rebel. рассказашь, erzählen. слѣдующій, folgender. припча, и, die Parabel, das Gleichniß. рука, die Hand. ногá, и, der Fuß. воспашю, спаль, спану, спашь, aufstehen, sich auflehnen. нѣкогда, einst. живощь, а, der Bauch, der Magen. понимаю, поняль, поймѹ, нимашь, поняшь, einsehen, begreifen. какій, ая, ое, welcher, e. s. право, а, das Recht. ничегó, nichts. кормлюсь, кормишься, миться, sich ernähren, на, auf. щеть, а, die Rechnung. опъ сего, deshalb. оспашюсь, оспался, оспанусь. ваься, шашься, bleiben, безъ, ohne. пища, и, die Nahrung,



die Speise. члѣнъ, а, das Glied. пострадаю, ать, leiden. наконецъ, endlich. неправость, и, das Unrecht. поздно, zu spät. соспояніе, я, der Stand, der Zustand. подкрѣплѣніе, я, die Stärkung. погибаю, гибъ, гибну, нушь, umkommen. всякій, ая, ое, jeder. членъ государственный, das Staatsglied. отпказывающійся, einer, der sich von etwas absagt, Particip von отпказывающійся. глава, ы, das Haupt, der Chef. выбранный, ausgewählt, Particip. §. 112, von выбираю. измѣняю, няшь, нйшь, verrathen. отечество, а, das Vaterland.

12) козель, зла, der Bock. схожy, сходишь, сошель, сойдy, сходишь, сойши, herabgehen. колодезь, я, der Brunnen, der Born. стараюсь, ащся, sich bemühen. выхожy, вышель, выду. ходишь, выйши, hinaus gehen. вонъ, fort, weg. упираюсь, ащся, sich stemmen, anlehnen. спѣна, ы, die Wand, die Mauer. рогъ, а, das Horn, §. 57, а. помогаю, helfen. послушаю, шаю, gehorchen. спашь, h. l. anfangen. смѣюсь, ящся, lachen. надъ, über. еспѣлибъ, wenn. у тебя было, bei dir wäre. d. h. wenn du hättest. въ половину, zur Hälfte. сполько, so viel, mit dem Gen. §. 138. умъ, а, der Verstand. борода, ы, der Bart. то бы тебѣ должно было, so hättest du müssen. подумашь, denken. о, h. l. (hier) an. средство, а, das Mittel. разумный, ая, ое, klug, verständig. человекъ, а, der Mensch. наперѣдъ, zuvor.

13) воронъ, а, der Rabe. держy, жаю, живашь, halten. клювъ, а, der Schnabel. сыръ, а, der Käse. §. 49, 2. получаю, чиль, чy, чаю, bekommen, erhalten. доля, и, der Antheil. ласкаю, аю, lieblosen, schmeicheln. говорю, ишь, sagen, sprechen. голосъ, а, die Stimme. соотвѣтствую, воваю, entsprechen. качество, а, die Eigenschaft. фениксъ, а, ein Phönix. прельщаю, спылся, щyсь, щашся, спылся, gereizt, verführt werden, §. 113. и. 127. рѣчь, и, die Rede. открываю, крыль, крою, ывашь, крышь, öffnen, aufmachen. широкій, weit, breit. выпускаю, спылъ, упушy, скаю, спылъ, fahren lassen. схватываю, пилъ, ачy, пываю, пилъ, ergreifen, packen. знаю, аю, wissen. льстець, а, der Schmeichler. живу, жию, leben, wohnen. щетъ, а, die Rechnung.

14) проглатываю, глотилъ, глочy, ваю, глотилъ, verschlucken. кость, и, ein Knochen, ein Bein. засѣдаю, сѣлъ, сяду, даю, сѣсѣ, sich festsetzen, stecken bleiben. горло, а, der Hals, die Kehle. журавль, я, der Kranich.



вытáскиваю, щиль, тащу, кивать, тащить, herausziehen. обеща́ть, versprechen. зна́шный, ansehnlich. награжде́ние, я, die Belohnung. тре́бовать, fordern. пла́та, ы, die Bezahlung, der Lohn. нагле́ць, á, ein Unverschämter. всóвываю, всúнуль, всúну, всóвыва́ть, всúну́ть, hinein stecken. но́сь, а, die Nase, der Schnabel. па́сь, и, die Mausefalle, der Rachen. опшúда, von da. здоро́вый, gesund, unversehrt. невредíмый, unverletzt, unbeschadet. поди́, gehe. мно́го, viel. оспавля́ть, оспáвить, lassen. имѣ́ть дѣло, zu thun haben. дурный, áя, óе, schlecht. благодарный, dankbar, н. l. zufriedен. отдѣла́ться, sich losmachen, davonkommen. ожида́ть, erwarten.

15) горшѣ́къ, шка́, der Topf. желѣ́зный, eisern. глiнiяный, irden, von Thon. пла́ваю, ва́ть, schwimmen. удаля́ться, sich entfernen. повáрищъ, а, der Gefährte, der Gesellschafter. бою́сь, я́сь, sich fürchten. толка́ю, ну́ль, кну́, ка́ть, ну́ть. stoßen. хопя́, obgleich. нарóчно, vorsetzlich. случа́йно, zufällig. мѣ́нѣе, weniger. поспрада́ть, leiden. держа́ться, sich halten. опдалѣ́нность, и, die Entfernung. другъ о́тъ дру́га, von einander. нера́вный, ungleich. о́бщество, а, die Gesellschaft. сою́зь, а, das Bündnis. опа́сный, gefährlich.

16) приглаша́ю, сiль, шу́, ша́ть, гласи́ть, einladen. айс́ть, а, der Storch. обѣ́даю, да́ть, speisen, zu Mittag essen. ку́шанье, я, das Essen. пода́ю, по́далъ, пода́мъ, подава́ть, да́ть, darreichen. шарѣ́лка, и, der Teller. лока́ть, lecken. дру́гъ, а, der Freund. то́же, eben so. прошу́, си́ть, bitten. у́жинъ, а, das Abendessen. поставля́ю, ви́ть, aufsetzen, hinstellen, спекля́ная бушылка, eine gläserne Flasche. Bouteille. безъ церемóний, ohne Umstände. гло́шаю, áть, schlucken. аппети́ть, а, die Esslust, der Appetit. понима́ю, поня́ть, begreifen, н. l. fühlen. подшúчиваю, шушiль, чý, ва́ть, пи́ть, sich über jemand lustig machen. опшмщáть, ева́ть, спи́ть, sich an einem rächen. назывáю, зва́ль, зову́, ва́ть, зва́ть, heißen, nennen. плачу́, плашíть, bezahlen. то́юже, mit derselben. моне́та, ы, die Münze.

17) Медвѣ́дь, я, der Bär. ужáленной, (Seite 95. Nr. 3), gestochen. пчелá, ы, die Biene. ярос́ть, и, die Wuth. бѣ́шеной, аго, (§ 63. Nr. 4) ein Rasender, бѣ́гаю, побѣ́жалъ, га́ть, laufen, umher rennen. опроки́дываю, кiну́ль, кiну, ва́ть, кiну́ть, umstoßen, umwerfen. у́лей, ья (§. 55) der Bienenstock. опшмщѣ́ние, я, die Rache. жа́лю, жа́лишь, ужáлишь, stechen. споро́на, ы, die Seite. удаля́юсь,



лился, люсь, sich entfernen. рассуждаю, судиль, сужу, ждашь, судишь, urtheilen, überlegen. пренебрегаю, брегъ, гашь, бречь, verachten, hintansetzen. обида, ы, die Beleidigung. навлекаю, навлѣкъ, влечь, sich zuziehen. множество, а, die Menge. бесполезный, unnütz. гнѣвъ, а, der Zorn. желаніе, der Wunsch. ввергашь, hineinstürzen. нещасіе, das Unglück.

18) у него́ была, bei ihm war, d. h. er hatte (§. 146). гусь, я, и, гусыня, и, die Gans. кладу, класъ, legen. по, sc. одному, ein, §. 145, 2. золотый, golden. рудникъ, а, eine Mine, eine Goldgrube. внутренность, и, das Innere. разпорю, рошь, разпáрывать, lostrennen, aufschlitzen. брюхо, а, der Bauch. почувствовать, fühlen, gewahr werden. жадность, и, der Durst, eine allzu große Begierde. прибыль, и, der Gewinn, der Vortheil. слишкомъ много, allzu viel.

19) старикъ, а, ein Greis, ein Alter. ослабѣваю, бѣль, и. ослабъ, бѣю, вашь, бнущъ. schwach, entkräftet seyn. усталость, и, die Müdigkeit, die Mattigkeit. бросаю, силъ, ашь, ишь, werfen, schmeißen. связка, и, ein Bündel, eine Tracht. дрова, овъ, pl. das Brennholz. земля, ѣ, die Erde. призываю, звалъ, зывалъ, herbeirufen. смѣршь, и, der Tod. по́мощь, и, die Hülfe. освобождаю, ждашь, дишь, befreien. бѣдствіе, das Elend, die Mühseligkeit. являюсь, вѣлся, влящся, вѣщся, erscheinen. спрашиваю, спросиль, шу, вашь, сѣшь, fragen, fordern. пособляю, бѣль, блю, бляшь, бѣшь, helfen. поднимаю, няль, ниму, машь, няшь, aufheben, aufnehmen. гораздо охóпнѣе, weit lieber. перплю, пѣшь, leiden, dulden. умираю, умеръ, умру, рашь, рѣшь, sterben.

20) соба́ка, и, der Hund. перехожу, дишь, шѣль, рейду, ходишь, рейши, über etwas gehen. ручей, чья, der Bach. по, auf. доска, ѣ, das Brett, die Diele. несу, сѣшь, нѣсь, несть, и. ношу, носиль, сѣшь, tragen. кусокъ, ска, das Stück. мя́со, а, das Fleisch. рыло, а, die Schnauze, der Rüssel. тѣнь, и, der Schatten. выпускаю, спиль, шу, скашь, сшишь, fahren lassen. схватываю, пиль, ачу, вашь, пѣшь, ergreifen. оба, ѣ, beide. получаю, чѣль, чу, чашь, erhalten, bekommen. гоняюсь, ящся, nachjagen, nachlaufen. дѣйствительно что, etwas Wirkliches.

21)ссора, ы, der Streit, Zank, Hader. велю, лѣль, лѣшь, befehlen. приношу, носишь, нѣсь, несу, носишь, нести, holen, herbeibringen. чукъ, а, ein Bündel, ein Bü-



schel. пруть, а, (§ 59. 3.) die Ruthe, die Gerte. приказываю, заль, кажю, вапъ, зать, befehlen. каждый, аго, ein Jeder. переломить, мапъ, zerbrechen. напрасно, vergebens, umsonst. пытаюсь, апсья, versuchen, probieren. развязываю, заль, вяжю, вапъ, зать, losbinden. по-рознь, besonders, jede allein. легко, leicht. исполняю, полнилъ, полню, нять, нить, erfüllen, vollziehen. союзно, einig, in Eintracht. опасаться, сапсья, befürchten, ежели жъ, wenn aber. раздвляюсь, лился, люсь, лясьсь, липсья, sich trennen, uneinig werden. пропадаю, пропаль, паду, дапъ, паспъ, verloren gehen. составляю, спавилъ, спавлю, вляпъ, спавитъ, ausmachen, hervorbringen. семейство, а, die Familie.

22) на, auf, in. Паросскій, parisch, aus Paros. мраморная ломка, ein Marmorbruch. опсвкajú, сѣкъ, кю, капъ, сѣчь, abhauen ausbrechen. работникъ, а, ein Arbeiter. прекрасный, sehr schön, trefflich. кусокъ, скá, ein Stück. мраморъ, а, der Marmor. Фидій, я, Phidias, ein berühmter griechischer Bildhauer. попадаюсь, пался, падусь, дапсья, паспсья, gerathen, einfallen. Юпитерь, а, Zeus, Jupiter, der vornehmste der alten Götter. предъ, vor. Греція, и, Griechenland. благоговѣніе, я, die Andacht. поклоняюсь, нился, нюсь, нясься, sich mit den Knien beugen, anbeten. ты мнѣ симъ обязана, das hast du mir zu verdanken. кричу, крикнуль, ну, нушь, чапъ, зугуфен. каменосѣчець, а, der Steinmetz. мимо, vorbei. спашуя, и, die Statue, das Bild. выведу, вель, веспъ, выводишь, heraus, hervor führen. на свѣпъ, ans Tageslicht. шина, ы, der Schlamm, die Schlucht. оставляю, вишь, вляпъ, lassen, verlassen. продолжаю, жиль, жу, жапъ, жипъ, fortfahren. безобразный, unförmig. конечно, gewiss. обожаю, жапъ, anbeten, verehren. единственно, einzig. образованіе, ія, die Bildung. я обязанъ, ich bin verpflichtet, schuldig. слава, ы, der Ruhm. ему едино-му, ihm allein. благодарный, §. 72, dankbar, erkenntlich. родитель, я, der Vater. родители, ей, die Eltern. равняюсь, япсья, sich vergleichen. достойный, würdig. учитель, я, der Lehrer.

23) роза, ы, die Rose. цвѣпшій, blühend. опдаленный, entlegen. уголъ, угла, die Ecke, der Winkel. садъ, а, der Garten. завидую, довапъ, beneiden, misgönnen. подруга, и, die Freundin, die Gespielinn. середина, ы, die Mitte, der Mittelpunkt. привлекаю, влѣкъ, капъ, влечь,



влещй, auf sich ziehen, reizen. глазъ, а, §. 57. das Auge. удивляюсь, вѣдся, влѹсь, влѣшься, вѣшься, sich wundern, bewundern. хвалю, лѣшь, loben, rühmen. неизвѣстность, и, die Unbekanntheit. по крайней мѣрѣ, wenigstens. позже, später. отвѣпствую, вовапъ, antworten. бабочка, и, der Schmetterling. слѹшаюсь, шапъся, anhören. жалоба, ы, die Klage, die Beschwerde. сожигаю, сожѣгъ, сожгѹ, гапъ, жѣчь. verbrennen, versengen. жаръ дневной, дес Tages Glut, Hitze. лѹчь, а, солнечный, der Sonnenstrahl. срываю, сорвалъ, рвѹ, вапъ, abreißen, abpflücken. спою, йшь, япъ, stehen. холодъ, а, die Kälte, die Kühle, §. 56. опдалѣние, я, die Entfernung. наслаждаюсь, сладѣлся, слаждѹсь, ждапъся, сладѣпъся, genießen. вдвое, doppelt. жизнь, и, das Leben. знапный, berühmt. обыкновенѣнно, gewöhnlich. блиспающй, glänzend, von блиспапъ, издали, in der Ferne. корѹпкй, kurz. тяжѣлый, schwer, мѹхсам. посмопрѣпъ, ѣль, ю, sehen. вблизи, in der Nähe. 24) однажды, einst. наполняю, ниль, нѣпъ, нипъ, erfüllen. лѣсь, а, der Wald, die Forst. рѣвъ, а, das Gebrülle. звѣрь, я, ein wildes Thier. смѣлый, kühn, verwegen. мѹха, и, die Fliege. вызываю, звалъ, зову, вапъ, звапъ, herausfordern. поединокъ, нка, der Zweikampf. вызовъ, а, die Ausforderung, насмѣшливый, lächerlich, spöttisch. улыбка, и, das Lächeln. влетаю, папъ, пѣпъ, hinein fliegen. ноздря, й, die Nasenlöcher. кусаю, укусилъ, укушѹ, кусапъ, укусилъ, beißen, stechen. немилосѣрдо, unbarmherzig. наполняюсь, нился, нѹсь, нѣпъся, нипъся, voll seyn von etwas. яроспъ, и, die Wuth. терзаю, запъ, zerreißen. коготъ и. когпъ, я, die Klaue. щѣпный, vergeblich, eitel, unnütz. спарапѣ, я, das Bestreben, das Bemühen. принуждѣнъ, genöthigt. признаю, зналъ, знаю, знапъ, навапъ, gestehen, bekennen. побѣдѣнный, §. 72, besiegt, bezwungen. возгордѣпъся, дѣлся, жѹсь, stolz werden. побѣда, ы, der Sieg. взвиваюсь, взвѣлся, вапъся, взвѣпъся, sich in die Luft schwingen. объявляю, явѣль, влѹ, влѣпъ, вѣпъ, anzeigen, verkündigen. торжествѹ, а, die Feier, der Triumph. сеспрá, ы, die Schwester. возмѹжно, möglich. полѣпъ, а, der Flug. разсмаприваю, смопрѣль, прѹ, вапъ, прѣпъ, Licht geben, auf etwas sehen. паупѣна, ы, das Spinngewebe. разспавляю, спáвилъ, спáвлю, влѣпъ, спáвипъ, ausstellen, auspreitzen. паѹкъ, а, die Spinne. запѹпываюсь, пался, пѹпаюсь, вапъся, шапъся, sich verstricken, ver-



wirren. преперпѣваю, пѣл, плю, вѣть, пѣть, leiden, ausstehen. чувствительный, empfindlich, fühlbar. презрительный. verächtlich. непріятель, я, der Feind. гордость, и, der Hochmuth. неоспорѣнность, и, die Unvorsichtigkeit. сопровождаю, ждѣть, водить, begleiten, zur Folge haben. погѣбель, и, der Untergang, das Verderben.

25) дождевая капля, der Regentropfen. упадаю, упалъ, дѣ, дѣть, упасъ, fallen. облако, а, die Wolke. неизмѣримый, unermesslich. океанъ, а, der Ocean, das Weltmeer. значу, чить. bedeuten, seyn. безчисленный, zahllos. необозримый, unübersehbar. множество, а, die Menge. раковина, ы, die Muschel. разкрываюсь, крѣлся, крѣюсь, вѣсья, ысья, sich öffnen, aufthun. поглощаю, глотѣлъ, щѣ, щѣть, пѣть, verschlucken, verschlingen. скромный, bescheiden. неоцѣненный, unschätzbar. жемчужина, ы, die Perle. блистаю, ать, glänzen. нынѣ, jetzt. корона, ы, die Krone. Персидскій, persisch. Монархъ, а, der Monarch. драгоцѣнный камень, мня, der Edelstein. нахожусь, нашѣлся, найдусь, ходѣсья, найсья, sich befinden. чувствую, вѣать, fühlen. признаю, знѣть, einsehen, erkennen, gestehen. низкость, и, die Niedrigkeit. судьба, ы, das Schicksal. возвышаю, силъ, шаъ, сить, erhöhen erheben.

### Dritter Abschnitt.

## Anecdoten und Erzählungen.

#### 1) Die Weltkenntniß.

Молодой человекъ просилъ Грѣціуса, чтобъ онъ наименовалъ ему ту книгу, изъ которой бы онъ всего лучше могъ научиться мудрости. Возьми педесъ бѣлой бумаги, сказалъ Грѣціусъ, и записывайте въ ней всё то, что вамъ въ жизни покажется важнымъ. Свѣтъ есть наилучшая школа для наблюдательнаго дѣха.

#### 2) Epaminondas.

Эпаминѣндъ, одинъ изъ знаменѣйшихъ полководцевъ Греческихъ, провѣдавъ, что послы Царя Пер-



сидскаго присланы были къ нему въ Эйвн съ шѣмъ, чѣмъ подкупить его великими дарами, позоваль ихъ къ себѣ обѣдать. Послы чрезвычайно удивились, когда увидѣли на столѣ самое простое кушанье, а въ домѣ во всемъ крайнюю бѣдность. Теперѣ вы можете донести своему Царю, какъ Эпаминондъ живѣтъ, — сказалъ онъ при отпускѣ пословъ : — тогда Царь узнаетъ, что человекъ, который умѣетъ довольствоваться малымъ, легко презираетъ золото и богатство.

### 3) Die Klapperschlangen.

Англійское правительство имѣло обычай пересылать всякой годъ всѣхъ своихъ преступниковъ въ сѣверную Америку, когда земля сія принадлежала Англіи; такъ какъ теперѣ отсылаютъ ихъ въ Бошани-Бай. Американскіе жители часто жаловались на сихъ непріятныхъ гостей, которые привезли всѣ пороки къ невиннымъ народамъ; но жалобамъ ихъ не внимали, и преступниковъ продолжали пересылать туда. Франклинъ, († 1790) другъ человѣчества, отправилъ съ отходящимъ кораблемъ къ Англійскому Министру Валполю сундукъ, наполненный тремучими змѣями, препровождая весьма учтивымъ письмомъ, въ которомъ пишетъ, что онъ сихъ ядовитыхъ змѣй посылаетъ въ знакъ своей благодарности за пересланныхъ преступниковъ, и проситъ его усердно, доставить сіи любезныя творенія, кои для Американцевъ то, что вѣры и разбойники для Англичанъ, въ королевскіе сады, для того чѣмъ Англичане могли наслаждаться отъ нихъ тѣмъ же удовольствіемъ и тѣми выгодами, какія Американцы имѣютъ отъ пересылаемыхъ къ нимъ преступниковъ.



## 4) Der Mann ohne Bart.

Въ 1586 году Филиппъ II отправилъ въ Римъ молодого Коннешабля Каспильскаго, для поздравленія Сикста V. со вступленіемъ на Папскій престолъ. Но сей Папа былъ недоволенъ, что присланъ былъ къ нему такой молодой посланникъ, и не могъ удержаться, чтобы не сказать ему: развѣ у вашего Государя нѣтъ во все людей, что онъ присылаетъ ко мнѣ посланника безъ бороды? — Еслибъ мой Государь зналъ, отвѣчалъ гордый Испанецъ, что достоинство состоитъ въ бородѣ; то бы къ вамъ прислалъ козла, а не меня.

## 5) Der Affe beim Papst Julius.

У Папы Юлія вшорато была обезьяна, которая имѣла чрезвычайную остроумію. Когда въ зимнія ночи служители Папскіе пекли въ печи каштаны и ѣли; то обезьяна въ небытность слугъ пожелала также достать изъ печи каштановъ; а какъ огонь жегъ ея лапы; то она, поймавъ кошку, принесла къ печи, и лапою ея изъ горячаго пѣпла шаскала каштаны. Отсюда произошла у Италіанцевъ пословица, подобная Русской: чужими руками жаръ загребать.

## 6) Der Koch und der Hund.

Поваръ одного знатнаго барина держалъ на кухнѣ прѣхъ собакъ, которыя по очереди вертели жаркое на очагѣ. Въ одинъ день, не сыскавъ той собаки, за которою стояла очередь, взялъ онъ другую, и хотѣлъ повѣсить въ колесо; но собака, озлившись, укусила его жестоко за ногу и убѣжала. Такая злоба чрезвычайно удивила повара, потому что собака всегда была очень смирна и къ нему ласкова. Рана была большая, кровь текла почти ручьемъ, и онъ принужденъ былъ скорѣе



перевязать ногу. Между темъ временемъ укусившая его собака пригнала на кухню шу, за которою была очередь; и кошорая пошчасъ сама вскочила въ колесо.

### 7) Der Bauer und die Brille.

Крестьянинъ видѣлъ, что старые люди для чпёнія покупали очки. Онъ пошёлъ въ городъ къ купцу, кошорой торговалъ очками, и пошребовалъ у него самыхъ лучшихъ. Купецъ подалъ ему, чего онъ шребовалъ. Крестьянинъ, надѣвъ очки, взялъ въ руки книгу и сказалъ, что очки не годятся. Купецъ подалъ ему другія; но и другія для него не годились. Однимъ словомъ: сколько онъ очко́въ ни бралъ, ни кошорыя ему не помогали чипать. Напослѣдокъ сказалъ ему купецъ: другъ мой! да умѣешь ли ты чипать? — Экой человекъ, опшвѣчалъ крестьянинъ, ёстѣли бы я умѣлъ разбира́ть книги, то бы на что мнѣ и очки швой?

### 8) Der listige Fuchs.

Рыболовъ крайне удивлѣнъ былъ, увидѣвъ въ окно, что лисица, ходя около его двора, сбирала выброшенныя рыбы башки, и клала порядкомъ одну подлѣ другой. Не зная, чтообъ ёто значило, ожидалъ онъ съ великимъ любопытствомъ, чѣмъ кончится сие чудное явлёние. Лисица пошомъ спрѣшалась; а на разкладенныя башки пошчасъ прилетѣла ворона, и лишь только хопѣла одну взяшь, какъ вдругъ лисица, выскочивъ изъ своей засады, схватила её въ добычу.

### 9) Der Elefant und der Schneider.

Въ Сіамѣ былъ поршной, кошорый, сѣдя въ опкрышой лавкѣ, работалъ; предъ нимъ лежало нѣсколько яблокъ, кои онъ ѣлъ, продолжая работу. Слонъ, проходя по улицѣ мимо его съ своимъ во-



жапымъ, ка́ждый разъ хóботомъ хващáль по я́блоку. Въ оди́нь вѣчеръ поршнóй, завидѣвъ егó издали, пригото́вилъ большúю игóлку, и ожида́ль вóра. Лишь то́лько слонъ хошѣль схващíнь я́блоко, онъ кольну́ль егó въ хóботъ, и слонъ споко́йно пошѣль прочь; но въ слѣдующíй день передъ шѣмъ, какъ ему́ надлежáло проходíть мíмо шой сáмой лáвки, онъ нáбралъ въ хóботъ дово́льно воды; егó ведúшь, онъ подхóдитъ къ поршнóму и облива́етъ егó съ головы́ до ногъ.

#### 10) Das erstaunliche Gedächtniß.

Въ бѣшность Вольшѣра при Дворѣ Прýсскомъ случíлся шупъ Англичáнинъ, кошóрый имѣлъ споль вели́кую пáмять, что могъ ошъ-слова до- слова перескáзывать всё, что ему́ чипáли и́ли скáзывали, хотя бы то и цѣлая пѣса была. Фрýдерихъ II. самъ изво́лилъ изпы́тывать егó, и весьма удивíлся шакóму шаланшу. Вскóрь послѣ сего́ Вольшѣръ доклáдываетъ Егó Вели́честву, что онъ желáль бы имѣть честь прочипáть ему́ своё нóвое сочинѣ́нiе. Корóль согласíлся; но шупъ же вздúмавъ сыгрáть съ нимъ шúшку, велѣлъ Англичáнину спашъ за шíрмами и вслúшашъся хорошѣнько, что Вольшѣръ спáнетъ чипáть. Вольшѣръ чипáль на шу пóру спихí грóмко и съ возшóртомъ; но Корóль слúшалъ егó хладнокрóвно. — Какъ, Вáше Вели́чество, изво́лите находíть мой спихí? спросíль онъ прочипáвши. — Я примѣчаю, ошвѣчáль Корóль, что Г. Вольшѣръ съ нѣкошораго врѣмени нáчалъ пользовашъся чужíми шрудáми и выдава́ть ихъ за свой. Натурáльно, что Вольшѣръ изумíлся при шакóмъ обíдномъ упрѣкѣ, и увѣряль, что э́то со́бственное егó сочинѣ́нiе. —



Ну! ёсшьли я докажѹ вамъ, что ёто неправда? продолжалъ Король. — Вольшёръ клялся, что Король несправедливо его хвастуномъ почиаетъ. — Пожалуйте сюда, сказалъ Король стоявшему за ширмами Англичанину, перескажи те Г. Вольшёру свой стихъ, который онъ изволилъ выдавать за собственные. Англичанинъ въ совершенной почтении повторилъ стихъ Вольшеровъ, не пропустивъ ни одного слова. — Ну! солгалъ ли я? сказалъ Король изумлённому Вольшёру. — Ахъ, злодѣй! вскричалъ Вольшёръ, да какъ онъ ёто поддѣлъ у меня? — Король смѣялся ётому произшествію много, и наградилъ Англичанина за сдѣланное ему удовольствіе.

#### 11) Kaiser Joseph II.

Такъ называемое высокое дворянство въ Вѣнѣ жаловалось Императору Іосифу II, что всѣ гулянья равно открыты и для простаго народа, и что оно никакого не имѣетъ увеселенія, въ которомъ бы и мѣлкое дворянство и мѣщане не брали участія; а по сему просило, чтобы онъ приказалъ запереть Прасеръ, и никого, кромѣ знатныхъ дворянъ, не впускать туда. — Но Іосифъ Второй отвѣтствовалъ: ёсшьли бы я захотѣлъ бытъ всегда съ равными себѣ, то бы мнѣ должно было переселиться къ почтеннымъ опцамъ Капуцинамъ (къ Императорскимъ гробницамъ), и тамъ провождать дни свой. Я люблю людей безъ различія; и пошъ въ глазахъ моихъ имѣетъ преимущество, кто праводушенъ и на словахъ и на дѣлѣ; а не пошъ, кто отъ княжескаго произходитъ поколѣнія.

#### 12) Columbus und das Ei.

До открытія Америки утверждали прошивъ Колумба, который догадывался о существованіи



но́ваго сего́ полуша́рія, что́ э́того ника́къ сказа́ть не возмо́жно. А какъ онъ въ са́момъ дѣлѣ ошкрь́ль о́ное, то говори́ли, что оно́ было давно́ уже́ прѣ́жде его́ извѣ́стно; и тѣ, кошо́рые Колу́мба въ семь ошкрь́шии ни ма́ло не оспо́ривали, стара́лись по кра́йней мѣрѣ́ досто́инство о́наго умень́шѣть, предска́завъ, что оно́ было о́чень легкó. Сей знамени́тый морепла́ватель былъ нѣ́когда во многочи́сленномъ о́бществѣ́ за столóмъ, и го́сти бы́ли такъ неучп́ивы, что сказа́ли э́то ему́ само́му. Дабы́ присы́дѣть за́вѣспниковъ сво́ихъ, онъ за́далъ имъ, поста́вивъ яи́це соверше́нно прѣ́мо на шарѣ́лку. Какъ ни́кто изъ нихъ въ то́мъ не успѣ́лъ, то Колу́мбъ прида́вивъ о́стрый ко́нѣцъ яи́ца, поста́вилъ его́ на шарѣ́лку. „Да, вскрича́ли по́томъ все́ присутствую́щѣе, та́кимъ о́бразомъ э́то о́чень легкó!“ „Безъ сомнѣ́нїя, отвѣ́чалъ бла́горазу́мный мужъ, одна́ко прѣ́жде меня́ ни́кому изъ васъ э́того на мы́сль не приходи́ло.“

### 13) Friedrich II. und die Satyre.

Фри́дери́хъ II. уви́дѣлъ одна́жды изъ своего́ окна́ толпу́ люде́й, кошо́рые съ жа́дносно́ю чи́тали прибѣ́жную за́писку. Поди́, посмотри́, что тамъ дѣ́лае́тся, сказа́лъ онъ своему́ пажу́. Вскóръ по́томъ узна́лъ онъ, что э́то было́ руга́тельное сочи́неніе, на него́ на́писанное. Оно́ сли́шкомъ высо́ко́ прикрѣ́плено́, сказа́лъ Мо́нархъ; на́добно прибѣ́тъ его́ пони́же, что́бы́ удобнѣ́е мо́жно было́ чи́тать.

### 14) Der Apotheker und das Duell.

Оди́нъ Апте́карь бере́тъ въ теа́тръ мѣ́сто для́ да́мы, кошо́рое одному́ офице́ру хотѣ́лось заня́ть; но какъ апте́карь не усту́палъ ему́ мѣ́ста сего́, то офице́ръ пришѣ́вши въ тѣ́въ, вы́звалъ апте́каря на друго́й день на поеди́нокъ. Апте́карь при-



шёлъ въ назначенный часъ въ квартиру соперника своего, и сказалъ ему хладнокрѣвно: "Вы офицеръ, и я аптекарь. Вы умѣете дѣйствовать саблею и пистолѣтомъ, я же знаю, какъ составлять лѣкарство: мнѣ слѣдуетъ выбрать оружіе, и такъ я прошу, чтобы вы пользовались моимъ. Вотъ двѣ пилюли; одна смѣшана съ ядомъ, а другая безвредна; выберише одну и проглотите её, а я возьму другую; такимъ образомъ бѣемся мы одинакимъ оружіемъ, и одинъ изъ насъ долженъ умереть." Офицеръ, приведенный симъ страннымъ предложениемъ въ изумленіе, выбросилъ пистолеты за окно, и оставилъ аптекаря у себя за завтракомъ.

#### 15) Sonderbarer Land.

Испанецъ, жившій въ Голландіи, пошелъ однажды зимною чрезъ деревню, въ которой напало на него множество собакъ. Наклонясь, хотѣлъ онъ поднять камень, чтобы разогнать ихъ; но камень сей такъ крѣпко примѣрзъ къ землѣ, что онъ не могъ его оторвать. О! проклятой край! вскричалъ онъ, здѣсь привязываютъ камни, а собакамъ позволяють бѣгать.

#### 16) Das Alter von dreißig Jahren.

Женщина, бывшая уже въ лѣтахъ, говорила при Цицеронѣ, что ей опять роду придать лѣтъ. Это правда, отвѣчалъ славный риморъ, ибо я слышу уже болѣе двеннадцати лѣтъ, что вы то самое говорите.

#### 17) Guter Einfall eines Blinden.

Одинъ слѣпой зарылъ въ углу своего сада 500 (пять сотъ) рублѣй. Сосѣдъ его, увидя сіе, присвоилъ себѣ оныя деньги. Нѣсколько дней спустя, слѣпой поспѣя кладъ свой, не нашёлъ онаго. Никто кромѣ сосѣда моего, говорилъ онъ, не сыгралъ мнѣ этой шушки; но я надѣюсь, что онъ ничего не выиграетъ. Онъ пошелъ къ сосѣду и раз-



сказаль ему, что онъ спряхаль пять сотъ рублѣй въ безопасномъ мѣстѣ, и что у него осталось ещё пять сотъ, и просиль у него совѣта, положишь ли и сїи вмѣстѣ съ прочими. Сосѣдъ ему совѣтоваль сдѣлать это, и по уходѣ слѣпаго, не замѣдливъ отнестїи первую сумму на прѣжнее мѣсто, въ надеждѣ найтїи её вскорѣ удвоенною. Но слѣпой взялъ оныя свои деньги и сказаль сосѣду: „слѣпой видѣль лучше, нежели тотъ, у кого два глаза“.

#### 18) Die ungleichen Theile.

Одинъ Флорентинецъ, изловивши щуку чрезвычайной величины, принялъ намѣреніе, поднесши оную Великому Герцогу, коюрой былъ охотникъ до рѣдкостей. Онъ пришёлъ съ своею щукою и просиль пустить его предъ Его Высочество; но его не допустили прѣжде, пока онъ не обѣщаль одному изъ часовыхъ половины того, что получитъ отъ Герцога. Государь, равно какъ и весь Дворъ, удивился щукѣ, и повелѣль заплашить подашелою сто червонныхъ. Флорентинецъ, услыша повелѣніе сіе, сказаль: нѣтъ, Всемилостивѣйшій Государь, сто лозановъ, вмѣсто ста червонныхъ. Герцогъ, изумясь столь странному отвѣтому, спросиль его о причинѣ. Милостивый Государь, это для-того, что я не могъ получить иначе доступа, какъ обѣщаніемъ одному изъ часовыхъ Вашего Высочества половины того, что вы мнѣ пожалуеши. Для того прошу дать мнѣ пятьдесятъ лозановъ, и часовому сколько же. Нѣтъ, отвѣчаль Герцогъ, не будетъ по твоему. Возьми сто червонныхъ, а часовой получитъ сто лозановъ. И то и другое было вѣрно сочтено и отдано.

#### 19) Die Frauen von Weinsberg.

Герцогъ Баварскій отступилъ въ меньшую крепость Вейнсбергъ, въ нынѣшнемъ королевствѣ Вир-



шембергскомъ. Императоръ Конрадъ III. осаждавшій его въ оной, принудилъ его сдатьсь на милость или немилость. Онъ хотѣлъ перерубить всѣхъ жителей мужескаго пола, чтобы наказать сопротивленіе ихъ разительнымъ примѣромъ, и по однимъ лишь убѣдительнымъ просьбамъ Герцогини и прочихъ дамъ позволилъ женщинамъ убраться изъ крепости съ тѣмъ, что могли онѣ вынести съ собою, обѣщая имъ всякую безопасность до того мѣста, куда онѣ отправятся пожелають. Всякой чаялъ увидѣть ихъ выступающихъ съ деньгами, драгоценностями и другими сокровищами. Но вмѣсто сего усмотрѣли, что нѣкоторые несли мужей своихъ; другія братьевъ, или сыновей. Впередѣ шла Герцогиня, неся на себѣ своего супруга. Императоръ, пронувшій споль рѣдкимъ примѣромъ нѣжности, мужества и супружеской любви, помиловалъ Герцога и жителей.

#### 20) Die Vorbedeutung.

Римскій гражданинъ, вставши съ постѣли, увидѣлъ съ изумленіемъ, что башмаки его изгрызены крысами. Испугавшись поспѣшилъ онъ къ Капону, дабы спросить его о причинѣ такой новости и странности. Это не странно, другъ мой, отвѣчалъ Капонъ смѣючись, что крысы изгрызли башмаки твои; удивительнѣе было бы то, если бы башмаки твои изгрызли крысы.

#### 21) Lob der Gelehrten.

Георгій Фиццеллусъ, Докторъ Юриспруденціи, получилъ отъ Императора Сигизмунда дворянскую грамоту. Однажды приѣхалъ онъ въ Базель, гдѣ было собраніе по дѣламъ Государства, и войдя въ залу, въ которой происходили совѣщанія, не зналъ, сѣсть ли ему на скамью ученыхъ или ры-



царства. Наконѣцъ рѣшилъся онъ сѣсть на послѣднюю. Императоръ, примѣтивъ сіе, сказалъ ему: вы поступаете безразсудно, что предпочитаете скамью рыцарства скамьѣ учёныхъ; развѣ вы не знаете, что я въ одинъ день могу пожаловать тысячу въ дворяне и сдѣлать кавалерами, но въ тысячу лѣтъ не могу сдѣлать одного учёнаго?

### 22) Lessing und die Kaesen.

Лессингъ, Нѣмецкій философъ, часто сиживалъ за полночь. Однажды положилъ онъ на полъ шарелку, на кошорой оставилъ кусокъ миндальнаго пирожнаго, и сѣлъ писать. Вдругъ услышалъ онъ шумъ, и увидѣлъ большую крысу, бѣгающую вокругъ шарелки. Желая знать, откуда она пришла, сидѣлъ онъ неподвижно на своёмъ мѣстѣ. Крыса же, разсмотрѣвши кусокъ пирожнаго, опять ушла въ свою щель подъ полъ. Нѣсколько минулъ спустя пришли три крысы, изъ коихъ двое вели третью съ нѣкоторою нѣжностью. Лишь только онѣ сѣли съ хорошимъ аппетитомъ пирожное, какъ Лессингъ вставши хотѣлъ ихъ изловить. Две скоро убѣжали, но третью удалось ему поймать. Разглядѣвъ её, нашёлъ Философъ, что она была слѣпа и мать двухъ другихъ.

### 23) Einmal toll im Jahre.

Султанъ Гежіяжъ, который по жестокости своей былъ страхомъ своихъ подданныхъ, объѣзжалъ однажды подъ чужимъ именемъ своё государство. Встрѣтясь съ Аравіянниномъ изъ пустой Аравіи, спросилъ онъ его: „что говоришь про Гежіяжа?“ Сей, не воображая, что говоришь съ самымъ Государемъ, изчислилъ разныя жестокости, въ коихъ его упрекали. Ну, сказалъ ему Монархъ, ты видишь его самого предъ собою. Аравіяннинъ, ни мало не



смушясь, посмотрилъ на него приспально, и наконецъ сказалъ: но знаешь ли ты, кто я? Нѣтъ, отвѣчалъ первый. Учасъ поколѣнія Цобайрова така́я, возразилъ Аравіяннинъ, что всѣ онаго пошомки на одинъ день въ году съ ума сходятъ; я изъ сего поколѣнія, какъ ты нынѣ видишь. Султанъ, которому сіе остроумное оправданіе весьма понравилось, не сдѣлалъ ему ничего худаго.

24) *Freimüthigkeit des Dichters Philoxenus.*

Тиранъ Діонісій имѣлъ спрасъ сочиняшь стихи, и придворные его похвалами своими не мало способствовали умноженію сей его суетности. Филоксенъ не слѣдовалъ гла́су поварищей своихъ. Однажды, какъ понуждали его сказаъ свое мнѣніе о поэмѣ, Діонісіемъ сочиненной, объявилъ онъ ему рѣшительно, что она́ худá, и сія опкровенность привела́ его въ тюрьму, изъ которой онъ пошомъ, по прозьбѣ придворныхъ, былъ опяъ освобожденъ. Нѣсколько времени спустя, Діонісій хотѣлъ получиъ его одобреніе на поэму, которую почипалъ онъ лучшимъ своимъ швореніемъ. Филоксенъ же, не будучи одного съ нимъ мнѣнія, обернулъся, не произнеши объ оной ни слова, къ начальнику шѣлохранищелей, и сказалъ ему: "поведайте меня опяъ въ темницу."

25) *Großmuth des Fürsten Menschlichkeit.*

Князь Мѣнщиковъ командовалъ Россійскимъ войскомъ, при коемъ отъ нерадѣнія его вкрались великія злоупотребленія. Одинъ Нѣмецкой офицеръ, огорченно́й сими неуспро́йствами, извѣсшилъ на послѣдокъ объ оныхъ Пепра́ I, которой поступилъ за то спро́го съ своимъ любимцемъ. Мѣнщиковъ употребилъ все свое спараніе, чшобъ опкрыть донощика, и узнавши его, сказалъ ему:



„Вы должны быть очень почтенной человекъ, ибо лучше подвергли себя моему мщенію, нежели хотѣли оставить Царя въ невѣдѣніи о такомъ дѣлѣ, которое для него важно. Будьте моимъ другомъ, помогайте мнѣ вашими знаніями, и примите въ знакъ моего почтенія въ подарокъ 2000 червонныхъ“.

*Erklärung der Wörter in den Anecdoten.*

1) Молодой человекъ, ein junger Mensch. прошу, просишь, просилъ, сию, bitten, ersuchen. Гротиусъ, а, Hugo Grotius, ein berühmter holländischer Gelehrter, († 1645). чшобъ онъ, dass er möchte. наименовашъ, валь, ную, nennen. шопъ, ша, шо, derjenige, diejenige, dasjenige, pag. 121. бы могъ, könnte. всего (S. 103) лучше, am (aller) besten. научаюсь, ешья, чился, учусь, чапья, чипья, (§ 162) lernen, erlernen. мудрость, и, die Weisheit, Dat. взимаю, взялъ, возьму, (man muss aber aufschlagen беру, irr. §. 130) nehmen. дѣсть, и, ein Buch. бѣлый, ая, ое, weiß. бумага, и, das Papier. записываю, саль, пишу, вапъ, сашъ, aufschreiben. въ ней — вамъ, S. die Pron. §. 80. показываюсь, зался, кажусь, вапья, запьяся (§. 129, 3) sich zeigen, scheinen. важный, wichtig. наилучшій, (§. 76) der beste. школа, ы, die Schule. наблюдательный, beobachtend. духъ, а, der Geist, der Kopf.

2) знаменитый (§. 76 и. 96) berühmt. полководецъ, дца, (§. 55) der Heerführer. Греческій, griechisch. провѣдываю, даль, вѣдаю, вапъ, вѣдапъ, (§. 113) in Erfahrung bringen, hören. посолъ, слѣ, der Gesandte. Царь Персидскій, der König von Persien. присылаю, слалъ, пришлю, сылапъ, слашъ, (§. 126) senden, schicken. Фивы, (§. 16 и. 64, 2), Theben. съ шѣмъ, deshalb, in der Absicht. чшобъ, damit, um. подкупаю, пилъ, плю, папъ, пипъ, erkaufen, bestechen. даръ, а, das Geschenk. позываю, звалъ, зову, вапъ, запъ, citiren, einladen. обѣдаю, дапъ, zu Mittag essen. чрезвычайно, ausserordentlich. удивляюсь, вился, влюсь, вляпья, випья, sich wundern. увидѣпъ, sehen. столъ, а, der Tisch. простый, gemein. кушанье, die Speise, das Essen. домъ, а, das Haus. во всемъ, überall. крайній, äusserst, sehr groß. бѣдность, и, die Armuth. доношу, ношишь, нѣсь, несу, сию, донесши, hinterbringen, berichten. при, (§. 131) bei. опускъ, а, die Entlassung. узнаю,



на́ль, на́ю, на́шь, нава́шь, erfahren, einsehen. умѣю, мѣль, мѣшь, wissen, verstehen, können. дово́льствуюсь, дово́льствоваться, sich begnügen, zufrieden seyn. ма́лый, klein, wenig. презира́ю, зрѣль, зрю, зрѣшь, зира́шь, verachten, verschmähen. бога́тство, a, der Reichthum.

3) А'нглійскій, englisch. правішельство, а, die Regierung. обычай, я, die Gewohnheit. пересылаю, слалъ, перешлю, сылашь, слашь, überschicken, übermachen. всякой годъ, jedes Jahr. преступникъ, а, der Verbrecher. сѣверный, nördlich. принадлежy, жйшь, жалъ, жашь, gehören. отсылаю, отослалъ, отошлю, лать, отослашь, verschicken, fortschicken. жйшель, я, der Bewohner. жалуюсь, ешсья, ловался, ватьсья, sich beklagen, beschweren. неприятный, unangenehm. гостъ, я, der Gast. привожу, возишь, безъ, возишь, везъ, mitbringen, herbeiführen. порокъ, а, das Laster. невинный, unschuldig. жалоба, ы, die Klage, die Beschwerde. внимать, vernehmen, anhören. продолжаю, жу, жашь, жйшь, fortfahren. туда, dahin, dorthin. человечество, а, die Menschheit. отправляю, правилъ, правлю, вляшь, правишь, abschicken, abfertigen. отхожу, ходишь, отошёлъ, отойду, ходишь, отойти, (Particip) fortgehen, abgehen. корабль, я, das Schiff. сундукъ, а, der Kasten. наполненный, angefüllt, voll. гремучій змѣй, die Klapperschlange. препровождаю, водиль, веду, ждашь, проводишь, (Gerund.) begleiten. учтивый, höflich. письмо, а, der Brief. пишу, пишешь, саль, ать, schreiben. ядовитый, giftig. знакъ, а, das Zeichen. благодарность, и, die Dankbarkeit. за, für. усердно, herzlich, inständigst. доставляю, ставиль, ставлю, вляшь, вишь, verschaffen, bewirken, einen Platz verschaffen. любезный, lebenswürdig. шворение, я, das Geschöpf. воръ, а, der Dieb. разбойникъ, а, ein Bandit, ein Räuber. королевскій, königlich. садъ, а, der Garten. для того чпобъ, deshalb dafs, damit. могу, можешь, возмогу, мочь, können. наслаждаюсь, сладился, слаждусь, ждашьсья, сладисьсья, genießen, Nutzen ziehen. удовольствіе, я, das Vergnügen. выгода, ы, der Vortheil.

4) въ году, im Jahre, § 56. Римъ, а, Rom. молодой, jung. Коннешаль, я, der Connétable, ein ehemaliger hoher Kronsbedienter in Frankreich, Neapel und Kastilien. для поздравленія, um Glück zu wünschen. Сикстъ, а, Sixtus, съ, mit, zur. вступленіе, я, die Gelangung. престолъ, а, der Thron. недоволенъ, unzufrieden. посланецъ



никъ, а, der Gesandte, Bothschafter. удѣрживаюсь, жалься, жусь, жаться, живаться, sich enthalten. развѣ, als ob, wenn, (ein Fragwort. Im Deutschen wird es oft gar nicht übersetzt.) развѣ у вѣшего Государя нѣтъ вѣвсе людѣй, fehlt es ihrem Herrn ganz an Leuten? бородѣ, ы, der Bart. естъли бѣ, wenn. гордый, stolz. Испанецъ, ein Spanier. достоинство, а, das Verdienst, состою, ышь, яль, ятъ, bestehen. козѣль, злѣ, der Bock.

5) второй, der zweite. обезьяна, ы, der Affe. остроумѣ, ы, der Scharfsinn, die Schlaueit. зимняя ночь, (§. 73) eine Winternacht. служитель, я, der Diener. пеку, печѣшь, печь, (§. 106, 4.) backen, braten. печь, и, der Ofen. каштанъ, а, die Kastanie. ѣмъ, ѣль, ѣстъ, (§. 130, B.) essen. небытность, и, die Abwesenheit. слугѣ, ы, der Bediente. пожелаешь, sehr wünschen, Lust haben. достаю, спѣль, спѣну, вѣшь, спѣтъ, bekommen, hervorholen. огонь, гнѣ, das Feuer. жгу, жжѣшь, жѣгъ, жечъ, verbrennen. лапа, ы, die Pfote. поймаешь, fangen. кошка, и, die Katze. приношу, носишь, несь, несъ, носишь, нести, hinbringen, herbeiholen. горячий, heiѣ. пѣпель, а, die Asche. таскаю, каешь, herausziehen. отсюда, daher. прихожу, ходишь, изощѣль, изойду, ходишь, herkommen, entstehen. пословица, ы, das Sprichwort. подобный, ѣhnlich. чужий, fremd. жаръ, а, die Gluth, glühende Kohlen. загребаю, грѣбъ, бу, бѣтъ, грѣстъ, сши, verscharren, zusammenschüren.

6) поваръ, а, der Koch. баринъ, а, ein Herr, die Herrschaft. держу, жишь, жаль, жаться, halten. кухня, и, die Küche. собака, и, der Hund. очередь, и, die Reihe. верчу, пийшь, вернуль, верпѣль, верну, верпѣшь, вернушь, drehen, umwenden. жаркое, ого, (§. 63, 4) der Braten. очагъ, ѣ, der Feuerheerd. сыскиваю (и. снискиваю) сыскаль, сыщу, вѣшь, сыскаешь, aufsuchen, finden. за, an. спѣю, ышь, спѣяль, спѣяешь, stehen, h. l. seyn. беру, взяль, (§. 130, A.) nehmen. поставляю, спѣвиль, спѣвлю, вѣяшь, спѣвишь, stellen, setzen. колесо, ѣ, das Rad. злюсь, злѣшься, озлѣлся, озлѣюсь, злѣшься, ergrimmen, böse werden. кусаю, укусиль, укушу, кусаешь, укусишь, beiѣsen. жестоко, heftig, wüthend. убѣгаю, бѣгѣль, бѣжѣль, гѣшь, жѣтъ, weglaufen. злоба, ы, die Bosheit. удивляю, вѣль, вѣю, вѣяшь, вѣишь, in Verwunderung setzen, befremden. по тому что, weil. смѣрный, (§. 72.) sanft, fromm. ласковый, schmei-



chelnd. рана, ы, die Wunde. кровъ, и, das Blut. теку, течёшь, текъ, (§. 108. II.) течь, fließen, rinne, strömen, почпй, fast, (wie ein). ручей, чья, der Bach. принуждёнъ, genöthigt. перевязываю, вязаль, вяжу, вапъ, запъ, bewickeln, verbinden. пригоняю, гналь, гоню, няпъ, гнапъ, eintreiben, vor sich her jagen. вскакиваю, вскочиль, вскочу, кивашъ, вскочнупъ, чипъ, hinein springen.

7) крестьянинъ (§. 57, d.) der Bauer. чтение, я, das Lesen. покупаю, папъ, kaufen. очки, овъ, (§. 64, 2) die Brille, les lunettes. купецъ, пца, der Kaufmann. поргую, говашъ, handeln. попребовашъ, валъ, бую, verlangen, fordern. самый лучшй, (pag. 105, 2, d.) der beste. подаю, ёшь, подалъ, давапъ, подапъ, geben. надъваю, дль, дьну, вапъ, дьпъ, anziehen, aufsetzen. гожду, дйпъ, ся, годился, дйпъ, ся, taugen. слово, а, das Wort. сколько онъ ни бралъ, wie viel er auch nahm. помогапъ, helfen. читапъ, lesen. напоследокъ, endlich. другъ, а, der Freund. умю, мль, мьпъ, verstehen, können. ли, etwa, auch. экой, sonderbar. книги разбирапъ, Bücher (aus einander nehmen) lesen. то бы на что мнъ и очки твои, wozu brauchte ich denn deine Brillen.

8) рыболовъ, а, der Fischer. крайне, äußerst. окно, а, das Fenster. хожу, ходишь, ходишь (Gerund.) gehen. около, um. дворъ, а, der Hof, das Haus. собираю, рапъ, собрапъ, sammeln, zusammen lesen. выброшенный, herausgeworfen. рыба (§. 73. B.) башка, der Fischkopf. кладу, дешъ, аль, аспъ, legen. порядокъ, дка, die Ordnung, порядкомъ, ordentlich. подль, neben. значу, чишь, чиль, чишь, bedeuten, vorstellen. ожидаю, даль, дапъ, erwarten. любопытство, а, die Neugier. кончаюсь, кончапъ, ся, sterben, (sich endigen). чудный, sonderbar, wunderbar. явлёние, я, der Auftritt. спряпашъ, шался, спрячусь, sich verstecken, sich verbergen. разкладенный, aus einander gelegt. прилепаю, лепль, лечу, папъ, пьпъ, herbeifliegen. ворона, ы, die Krähe. (воронъ, а, der Rabe), лишь только, kaum. какъ вдругъ, als auf einmal. вскакиваю, скокнуль, скочиль, скокну, скочу, hervorspringen. засада, ы, der Hinterhalt. схвапъ, ваю, шиль, схвачу, пывашъ, шйпъ, ergreifen, ergreifen. добыча, и, die Beute.

9) въ Сйамъ, zu Siam (in Ostindien). сижу, сидишь, сидль, (Gerund.) sitzen. открытая лавка, die offene Bude. лежу, жишь, лёгъ, лягу, жапъ, лечь, liegen. ябло-



ко, а, der Apfel. ѣмъ, ѣлъ, ѣсть, (§. 130, В. essen, продолжая работу, indem er fortsetzte, d. i. während der Arbeit. прохожý, ходишь, прошёлъ, пройду, ходишь, пройди, vorbeigehen, passiren. улица, ы, die StraÙe, die Gasse. мимо, vorbei. вожáтый, аго, (§. 63. 4) der Führer, von вожý, дишь, дишь, führen. хóботъ, а, der Rüssel. хвапáю, щиль, хвачý, хвапáшь, тишь, anpacken, nehmen. вéчеръ, а, der Abend. завидѣшь, дѣль, вижу, (von weitem) sehen. издали, von ferne. пригото́вляю, по́вилъ, по́влю, вляшь, по́вишь, fertig machen, bereit halten. игóлка, и, die Nadel. вóръ, а, der Dieb. колю, кóлешь, кольну́ль, кольну́, колóшь, нушь, stechen. споко́йно, ruhig. слéдующий, der folgende. перéдь тѣмъ, какъ ему́ надлежáло, vor dem, als ihm gebührte, d. i. ehe er mußte. лáвка, и, die Bude. набирáю, бирáшь, бра́шь, aufnehmen, einschlürfen. ведý, дёшь, повёлъ, свёлъ, поведý, веси́, повéсь, свéсь, (§. 144, 3) führen. подхожý, ходишь, sich nähern. облива́ю, об́лилъ, обóлю, вáшь, бли́шь, übergießen, съ, mit, von (§. 132, 8, 3).

10) въ, in, während. бы́тность, и, die Anwesenheit, der Aufenthalt. Вольтеръ, а, Voltaire, ein berühmter franz. Schriftsteller, († 1778). случа́юсь, ч́лся, чýсь, ча́ться, ч́шься, sich zusammen treffen, sich befinden, aufhalten. пá-  
 мять, и, das Gedächtniß. о́пь-слова до́-слова, Wort für Wort, verbo tenus. переска́зываю, сказа́ль, скажý, ска́-  
 зыва́шь, сказа́ть, wiederhersagen, recitiren. хотя́ бы по и была́, (obgleich) und wenn es auch gewesen wäre. цѣ-  
 лая пи́са, ein ganzer Aufsatz. изво́лю, лишъ, лиль, лишъ, belieben, (im Russischen ein gewöhnlicher Zusatz der Höflichkeit). изпы́шиваю, пыпáль, пáю, ва́шь, па́шь, erforschen, auf die Probe stellen. шала́ншь, а, die Fähigkeit. докла́дываю, кла́дываль, доложý, кла́дыва́шь, ло-  
 жи́шь, referiren, unterlegen. Егó Вели́чество, а, Sr. (Königl.) Majestät. чéсь, и, die Ehre. прочи́пáшь, пáль, пáю, durchlesen, vorlesen. сочи́нэние, я, das Verfaßte, das Werk, das Buch. корóль, я, der König. соглаша́юсь, гла-  
 с́лся, шýсь, ша́нсья, глас́ишься, einwilligen. пýшь же, zugleich. вздýмашъ, ма́ль, маю, auf die Gedanken kom-  
 men. шу́нку сыгра́шь, einen Spafs (spielen) machen. спá-  
 новлю́сь, нóвишься, спáль, спáну, ви́шься, спáшь, werden, stehen. за, hinter. ширмы, мъ, (§. 64, 2) der Schirm. вслу́шиваюсь, а́сь, шаюсь, шива́шься, ша́шь-  
 ся, aufmerksam zuhören. порá, ы, die Zeit. сп́ихъ, а,



der Vers. громко, laut. возшóргъ, а, der Enthusiasmus, h. l. feierlich. слýшаю, шашь, hören, zuhören. хладно-крóвно, kaltblütig, gleichgültig. нахожý, ходишь, finden. примъчаю, мѣшилъ, мѣчу, чашь, мѣшишь, gewahr werden, bemerken. Г. (господи́нь) Herr. пользуюсь, зовался, зовашься, benutzen. шрудъ, а, die Mühe, die Arbeit. выдаю, далъ, дамъ, давашь, выдашь, ausgeben. натурáльно, es ist natürlich. изумляюсь, мѣлся, млюсь, мляшься, мѣшься, bestürzt werden, in Verwirrung gerathen. обидный, beleidigend. упрéкъ, а, der Vorwurf. увѣряю, вѣрилъ, врю, ряшь, вришь, versichern. собствéнный, eigen. докáзываю, заль, жý, вашь, зашь, darthun, beweisen. неправда, nicht wahr. клянýся, клялся, клясъсь-ся, schwören. несправедли́во, ungerechter Weise. хвас-шýнь, а, der Prahler. почи́аю, почи́лъ, чипáль, чпý, шашь, чпѣишь, achten, halten. пожа́луйте сюда, beloved Sie, d. h. kommen Sie doch her. въ, in, h. l. mit. совершéнный, vollkommen. то́чность, и, die Pünktlichkeit. повпо-ряю, риль, рю, ряшь, wiederholen, repetiren. Вольтéровъ, а, Voltair's (§. 73). пропускаю, пуспѣлъ, пушý, скáшь, спѣишь, vorbeilassen, auslassen. лгу, лжѣшь, солгáль, солгý, лгать, солгáшь, lügen, die Unwahrheit reden. изум-лénный, bestürzt. кричý, чѣишь, крикнуль, крикну, вскрича́шь, schreien, rufen. поддѣ́ваю, дѣль, дѣну, ва́шь, дѣшь, entwenden, stehlen. смѣюсь, ѣяшься, lachen (§. 162). произш́есшвѣ, я, der Vorfall. награждаю, градиль, награжý, belohnen. за, für. сдѣ́ланный, gemacht. удо-вóльствѣ, я, das Vergnügen.

II) такъ назывáемый, der sogenannte. высóкое дво-рянство, der hohe Adel. Вѣна, ы, Wien. жалуюсь, лова́лся, ва́шься, sich beklagen, klagen. гуля́нье, я, der Spaziergang, die öffentliche Promenade. ра́вно, auf gleiche Art, eben so. открь́тый, offen, geöffnet. простýй наро́дъ, das gemeine Volk. увеселéние, я, das Vergnügen, die Lustpartie. мѣлкѣй, gering, klein. мѣщани́нь, а, der Bürger (§. 75, d). берý, бралъ, взялъ, возъмý, брашь, взяшь, nehmen. уча́стѣ, я, der Antheil. а по семý, und deshalb. прика́зываю, заль, кажý, вашь, зашь, gebieten, befehlen. запи́раю, перъ, прý, пира́шь, перѣшь, zuschliessen, versperren. Пра́теръ, der Prater, ein berühmter Lustgarten in Wien. крóмъ, außer. впускаю, спѣиль, впущý, скáшь, спѣишь, hinein lassen. отмѣ́чаю, чáль, ча́шь, und опи-вѣшствую, воваль, вовашь, antworten. захо́ишь,



пѣль, хочѹ, Lust bekommen, wollen. съ равными себѣ, mit meines gleichen. по бы мнѣ должно было, so würde mir nöthig seyn, d. h. so müßte ich. переселяюсь, лѣлся, люсь, лѣмся, лѣмся, sich versetzen, sich hin begeben. почтѣнный, verehrt, ehrwürdig. отецъ, щѣ, der Vater, der Pater, ein Mönch. гробница, ѣ, das Grabmahl, h. l. die Kaisergruft. провождѣть, zubringen, verleben. день, дня, der Tag. разлѣче, я, der Unterschied. глазь, а, das Auge. преимѹщество, а, das Vorrecht. праводѹшный (§. 72). rechtschaffen, redlich. слѣво, а, das Wort. княжескѣй, fürstlich. произхожѹ, ходѣть, entstehen, entsprossen seyn. поколѣне, я, das Geschlecht, der Stamm.

12) до, bis, vor. открьѣе, я, die Entdeckung. утврждѣть, behaupten. догадываюсь, гадаѣся, догадаюсь, ваѣся, даѣся, schliessen, muthmassen. о, von, h. l. auf. сущесѣвоѣе, я, das Vorhanden seyn, das Daseyn. полушѣе, я, die Halbkugel. въ сѣмомъ же дѣлѣ, in der That, wirklich. оспѣривѣть, widerlegen, streitig machen. доспѣинсѣво, а, die Würde, das Verdienst. уменѣшѣть, verkleinern, schmälern. знаменѣный, berühmt. мореплѣва-тель, я, der Seefahrer. нѣкогда, einst. многѣсленный, zahlreich. ѣбщесѣво, а, die Gesellschaft. за, bei, zu. спѣль, ѣ, der Tisch. неучѣивый, unhöflich. присѣжѣю, спѣдѣль, жѹ, жѣть, спѣдѣть, schamroth machen, beschämen. завѣспникъ, а, der Neider. задаѣть, aufgeben. посѣавѣть, stellen. совершѣнно, ganz, vollkommen. прѣмо, grade. успѣ-ваю, успѣль, успѣю, ваѣть, пѣть, fortkommen, fertig werden mit etwas. придаѣвливаю, вѣль, влѣю, ваѣть, да-вѣть, niederdrücken, stoßen. ѣспрый, scharf, spitz. при-сѹспсѣвующѣй, аго, der Anwesende. таѣмъ ѣбразомъ, auf diese Art. сомнѣе, я, der Zweifel. блѣгоразѹмный, weise. мѹжь, а, der Mann. мѣсль, и, der Gedanke.

13) окнѣ, ѣ, das Fenster. полпѣ, ѣ, ein Trupp, ein Haufen, eine Menge. жѣдноспѣ, и, der Durst, die Begierde. прибѣпый, angeschlagen. запѣска, и, ein Billet, ein Zettel. пѣжь, ѣ, der Page, ein Edelknabe bei Hofe. узнѣть, erfahren. ругѣшельное сочинѣе, eine Schmähschrift, eine Satyre. на, auf. напѣсанный, geschrieben, gemacht. слѣшкомъ высокѣ, zu hoch. прикрѣплѣнный, befestigt, angeschlagen. прибивѣю, бѣль, ваѣть, бѣть, befestigen, anschlagen. понѣже, niedriger. удѣбный, gemächlich, leicht, bequem.

14) Апшѣкаръ, я, der Apotheker. берѣгѹ, режѣшь, берѣгѣ, сберѣгѹ, берѣчѣ, in Acht nehmen, aufbewahren. мѣсѣ



по, а, der Ort, der Platz. ему́ хотѣлось, ihm beliebte, d. h. er wollte. занимаю, заняль, займу́, заняшь, borgen, einnehmen. прише́дши въ гнѣвъ, indem er in Zorn (ging) gerieth. вызы́вать, heraussufen, herausfordern. на, auf, zum. поеди́нокъ, нка, der Duell, der Zweikampf. назна́ченный, bestimmt. часъ, а, die Stunde. соперни́къ, а, der Nebenbuhler, der Gegner. умѣю, мѣшь, verstehen. дѣйс́твую, во́вать, wirken, fechten, agiren. са́бля, и, der Pallasch, der Säbel, пистоле́тъ, а, die Pistole. я же, ich aber. какъ со́ставляешь, wie man zusammensetzt, verfertigt. лѣка́рство, а, die Arznei. мнѣ́ слѣ́дуетъ, mir folgt, mir kommt zu. вы́брать, auswählen. ору́жие, я, das Gewehr, die Waffen. тре́бую, бо́вать, verlangen, fordern. по́льзоваться, sich zu Nutze machen, sich bedienen. вотъ, voilà, hier sind. пи́люля, и, die Pille. смѣ́шана съ я́домъ, vermischt mit Gift, vergiftet. безвредный, unschädlich. беру́, выбра́ть, auswählen, nehmen. прогла́тываю, глоши́ль, глочу́, ва́шь, глоши́шь, hinunterschlingen, verschlucken. бью́, бьёшь, билъ, бива́шь, бишь, schlagen. одина́кій, einerlei, gleich. умира́ю, умерь, умру́, ра́шь, умере́шь, verscheiden, sterben. приведе́нный, gebracht, versetzt. спра́нный, sonderbar, seltsam. предложéние, я, der Vorschlag. изумлéние, я, die Bestürzung, das Erstaunen. выбра́сываю, броса́ль, броса́ешь, си́шь, herauswerfen. за, aus, оста́вляю, спа́вилъ, влю, вля́шь, оста́вишь, zurücklassen, behalten. у себя́, bei sich. за́втрака́ть, frühstücken.

15) Испа́нецъ, нца, ein Spanier. живу́, жи́шь, Particip. leben. Голла́ндія, и, Holland. зима́, ы, der Winter. чрезъ, durch. дере́вня, и, das Dorf. напада́ю, па́ль, ду́, да́шь, па́сь, anfallen, herfallen. на, auf, über. мно́жес́тво, а, eine Menge. наклоня́юсь, нился, ню́сь, ня́шься, нилься, sich beugen, bücken. поднима́ю, няль, ни́му, ма́шь, ня́шь, aufnehmen. ка́мень, мя, der Stein. разгоня́ю, разогна́ль, гоню́, гоня́шь, разогна́ть, vertreiben, wegjagen. крѣ́пко, fest. примерза́ю, ешь, ме́рзъ, ме́рзну, за́шь, зну́шь, anfrieren. опры́ваю, опорва́ль, опорву́, ыва́шь, опорва́шь, abziehen, losreißen. прокля́той, verflucht, verwünscht. край, я, der Rand, die Gegend, das Land. привя́зываю, за́ль, ыва́шь, за́шь, fesseln, anbinden. позволя́ю, во́лилъ, во́лю, ля́шь, о́лишь, gestatten, erlauben. бѣ́гаю, побѣ́жалъ, га́шь, rennen, umherlaufen.

16) лѣ́то, а, der Sommer, das Jahr. Цицеро́нъ, а, Cicero, рѣ́торъ, а, der Rhetor, der Redner. о́тъ роду, von



Geburt, h. l. dafs sie erst 30 Jahr alt sey. слышу, слышь, слышь, слышь, hören. по самое, dasselbe.

17) слѣпой, аго, der Blinde. зарываю, рыль, рою, ывають, рышь, vergraben, verscharren. уголъ, угла, der Winkel. садъ, а, der Garten. сосѣдъ, а, der Nachbar. увидѣшь, (sehen, (§. 116). присвоиваю, своиль, свою, своивають, своишь, sich zueignen, sich bemächtigen. деньги, денегъ, das Geld. нѣсколько, einige. спускъ, nachher, nach Verlauf. посѣщаю, съпиль, същю, същамъ, съпийшь, besuchen, (§. 113). кладъ, а, der Schatz. играю, ать, spielen. шутка, и, der Scherz, der Spafs. надѣюсь, дѣялся, дѣяшься, erwarten, hoffen. выигрываю, граль, граю, иигрывають, выиграють, profitiren, gewinnen. спрямать, таль, спрячу, verstecken, verbergen. безопасный, ohne Gefahr, sicher. остаюсь, осталься, останусь, оставайтесь, остаются, bleiben, übrig seyn. совѣтъ, а, der Rath. полагаю, ложиль, ложю, гать, ложить, setzen, hinlegen. вмѣстѣ, mit. прочій, übrig. совѣтую, повають, rathen. уходъ, а, das Weggehen, die Entfernung. замѣдлить, длить, длю, zaudern, zögern. опношу, ношишь, опнёшь, несю, носятъ, wegbringen, hintragen. сумма, ы, die Summe. надежда, ы, die Hoffnung, die Zuversicht. удвоенный, verdoppelt.

18) Флорентинецъ, ein Florentiner. изловить, виль, влю, herausfischen, fangen. щука, и, der Hecht. чрезвычайный, ausserordentlich. величина, ы, die Gröfse. принять, нимать, nehmen, fassen. намѣреніе, я, der Vorsatz, der Entschluß. подношу, подношишь, несь, несю, носятъ, неспѣ, darreichen, überbringen. Герцогъ, а, der Herzog. охотникъ, а, ein Liebhaber. до, bis, h. l. von. рѣдкость, и, die Seltenheit. пускаю, пуспиль, пуцю, скать, спийшь, einlassen. Его Высочество, Sr. Hoheit. пока, bis. часовой, ваго, die Schildwache, der Trabant. половина, ы, die Hälfte. Государь, я, der Beherrscher, der Fürst. равно какъ и, eben so als. подапель, я, der Geber, der Ueberbringer. червонной, наго, ein Dukaten. повелѣніе, я, der Befehl. Всемилостивѣйшій Государь, Gnädigster Herr. лозань, а, ein Stockschlag, die Stckprügel. вмѣсто, statt (loco). отвѣтъ, а, die Antwort. причина, ы, die Ursache. для того, deshalb. иначе, anders, sagt. доступъ, а, der Zutritt, der Zugang. общаніе, я, dno Versprechen. пожаловать, валь, жалую, begnadigen, besschen, schen-



ken. столько же, ebenso viel. не бѹдетъ по твоемѹ, dem sey nicht also. вѣрно сочтенѹ, gezählt. ошдано, abgegeben.

19) Баварскій, von Baiern. отступаю, пиль, плю, пашь, пиль, sich zurückziehen. крепость, и, die Festung. осаждаю, осадиль, ждѹ, ждашь, осадить, belagern. принуждаю, нудиль, нѹжу, нуждашь, нудить, zwingen, nöthigen. сдаю, сдалъ, сдамъ, сдавашь, сдашь, sich ergeben. на, auf. милость, и, die Gnade. немилость, и, die Ungnade. перерубаю, биль, блю, башь, бить, niederhauen, über die Klinge springen lassen. житель, я, der Einwohner. мужескій полъ, das männliche Geschlecht. наказываю, заль, жѹ, вашь, зашь, bestrafen. сопротивленіе, я, das Widersetzen, der Widerstand. разительный, nachdrücklich, abschreckend. примѣръ, а, das Beispiel. убѣдительный, überredend, dringend. просьба, ы, die Bitte. убираюсь, уберѹсь, убраться, sich zusammen nehmen, sich davon machen, ausziehen. выношѹ, вынесъ, несу, носить, нести, heraustragen, mitnehmen. обещаю, обещаешь, versprechen. безопасность, и, die Sicherheit. отпраляюсь, правился, влюсь, вляшься, abgefertigt werden, hingeschickt werden. чаю, чаю, я, hoffen, vermuthen, erwarten. выпущаю, пиль, плю, пашь, пиль, ausmarschiren, ausrücken. драгоценность, и, die Kostbarkeit. сокровище, а, der Schatz. мужъ, а, der Ehemann, der Mann. спереди, voran, an der Spitze. супругъ, а, der Gemahl. пронутый, gerührt. рѣдкій, selten. нѣжность, и, die Zärtlichkeit. мужество, а, die Herzhaftigkeit, der Muth. супружеская любовь, die eheliche Liebe. милую, помилуя, лую, ловашь, sich erbarmen, begnadigen.

20) вспаю, вспаль, вспану, вашь, встають, aufstehen. постель, и, das Bett. изумленіе, я, die Bestürzung. башмакъ, а, der Schuh. изгрызть, грызъ, зѹ, zerfressen, zernagen. крыса, ы, die Ratze. испугаешь, галь, жаль, гаю, жаю, erschrecken. поспѣшаю, шиль, шѹ, шають, шить, eilen. новость, и, die Neuigkeit. странность, и, die Seltsamkeit, die Sonderbarkeit. удивительный, wunderbar, merwürdig.

21) дворянская грамота, ein Adelbrief, ein Diplom. приѣзжаю, ѣхаль, ѣду, ѣзжаютъ, ѣхаютъ, anlangen, ankommen. собраніе, я, die Versammlung. по дѣламъ, in Angelegenheiten. государство, а, das Reich. войдя, als er trat. залъ, а, der Saal. произхожѹ, ходить, geschehen, vor sich gehen, angestellt werden. совѣщаніе, я, die Berathschlagung. сѣсть, сѣль, сѣду, sich niederlassen, sich setzen.



скамья, и, die Bank. учёный, аго, der Gelehrte. рыцарство, а, die Ritterschaft. рѣшусь, шйшсья, шйшсья, entscheiden, den Entschluß fassen. послѣдній, der letzter. поступать, handeln. безразсудно, unweislich. предпочитая, почёлъ, почшю, пашъ, почёсшь, vorziehen. развѣ, ist denn, als wenn. пожаловать (avanciren) въ дворяне (zum Adel), adeln. сдѣлать кавалёрами, zum Ritter (machen) h. l. schlagen.

22) Сѣживають, aufsitzen. за, hinter, nach. полночь, лѣночи, die Mitternacht. полагаю, положишь, legen, stellen. полъ, а, der Fußboden, die Diele. оставляю, оставишь, verlassen, liegen lassen. кусокъ, скá, das Stück. миндальное пирожное, der Mandelkuchen. вдругъ, plötzlich. шумъ, а, der Lärm, das Geräusch. неподвижно, unbeweglich, ganz still. разсмотрѣшь, untersuchen, Gerund: nachdem sie untersucht hatte. щель, и, die Spalte, die Ritze. веду, повёлъ, поведу, веси, führen. удаюсь, удался, удамся, удавашься, удашься, gerathen, gelingen. поймать, мálъ, маю, fangen. разглядываю, дѣль, гляжю, дывашъ, дѣшь, genau besehen. мать, шери (§ 63). die Mutter.

23) жестокость, и, die Grausamkeit. страхъ, а, die Furcht, der Schrecken. подданный, аго, der Unterthan. объѣзжаю, ѣхаль, ѣду, жашь, ѣхашъ, umherreisen, bereisen. подъ чужимъ именемъ, unter fremdem Namen, incognito. встрѣчаюсь, встрѣшился, чусь, чашься, begegnen. Аравіянину, а, ein Araber. пустыи, leer, wüste. воображаю, зиль, жю, жашь, зиль, sich einbilden, sich vorstellen. изчисляю, числилъ, числю, слять, числишь, her erzählen. упрекаю, кнуль, кну, кашь, vorwerfen. ни мало не смущаюсь, ohne außer Fassung zu kommen, von смущаюсь, смущился, щусь, щашься, смущишься, verwirrt, bange, unruhig werden. приспально, unverwandt, starr. участь поколѣнія Цобайрова такая, es ist das (Loos) Schicksal (des Stammes) der Familie Zobairs also. возражаю, разиль, ражю, ражашъ, разиль, widerlegen, versehen. пошомки, ковъ, die Nachkommen. съ ума сходишь. aus dem Verstande gehen, d. h. toll, närrisch werden. нынѣ, heute zu Tage, jetzt. остроумный, scharfsinnig, sinnreich. оправданіе, die Rechtfertigung. худый, аго, das Böse, ein Leid.

24) Діонісій, я, Dionysius. спрасть, и, die Leidenschaft, die Sucht. сочиняю, ниль, ню, няшь, ниль, verfertigen, verfassen, machen. стихъ, а, der Vers. придворные, ыхъ,



die Hofleute, die Schranzen. похвалá, лѣ, das Lob, der Lob-  
spruch. способствую, вовать, behülflich seyn, befördern.  
умножéние, я, die Vermehrung, die Vergrößerung. сýеш-  
ность, и, die Eitelkeit. гласъ, а, die Stimme. повáрищъ,  
а, der Camerad, der Gefährte. понуждаю, нудиль, нужу,  
ждашь, нудишь, zwingen, nöthigen. мнѣние, я, die Mei-  
nung. поэма, ы, das Gedicht. объявляю, явилъ, влю,  
вляшь, вѣшь, äussern, erklären. рѣшительнo, entschlossen,  
ohne Bedenken. откровенность, и, die Offenheit, die  
Freimüthigkeit. привожу, водишь, вѣль, вѣсть, водишь,  
führen, bringen. пюрма, ѣ, das Gefängniß. освобождёнъ,  
befreit. получишь его одобреніе, seinen Beifall erhalten.  
лучшее твореніе, das Meisterstück. обернётся, sich um-  
wenden. произношу, носишь, несь, несёу, носишь, не-  
спѣи, aussprechen, sagen. начальникъ пѣлохранищелей,  
der Befehlshaber der Leibgarde. веду, повѣсть, führen,  
темница, ы, der Kerker, das Gefängniß.

#### ЧЕТВѢРТОЕ ОТДѢЛЕНІЕ.

##### Географическое и Статистическое обозрѣніе Россійской Имперіи

1) Россія окружается къ сѣверу Сѣвернымъ  
Океаномъ и Ледовитымъ моремъ. Къ востоку  
омывается восточнымъ Океаномъ, отдѣляясь  
отъ Америки проливомъ, древле Аніанскимъ, а  
нынѣ Беринговымъ или Куковымъ называе-  
мымъ, и имѣющимъ ширинѣ около 73 вёрстъ. Къ  
югу граничитъ съ Чёрнымъ моремъ, съ народами  
обитающими при подошвѣ Кавказскихъ горъ, съ  
частью Персіи и съ Каспійскимъ моремъ. Къ за-  
паду граничитъ со Шведскою и Датскою Лаплан-  
діею, съ Балтійскимъ моремъ, съ Пруссіею, съ  
Варшавскимъ Герцогствомъ, съ частью Австрій-  
скаго владѣнія, и съ Европéйскою Турціею.

2) Россія занимаетъ болѣе 7 части извѣстныя  
суши, или почти 26 часть всей поверхности зем-



25) нерадѣніе, я, die Unachtsamkeit, die Nachlässigkeit. вкра́дываюсь, вкра́лся, вкра́дусь, вкра́сься, sich einschleichen. злоупотре́бленіе, я, der Mißbrauch. огорче́нный, erbittert, aufgebracht. неустро́йство, а, die Unordnung. извѣща́ю, вѣспѣ́ль, вѣщѹ́, щѣ́ть, benachrichtigen. напослѣ́докъ, endlich. поступа́ю, пѣ́ль, плѹ́, пѣ́ть, пѣ́шь, verfahren, behandeln, begegnen. любѣ́мецъ, мца, der Liebling. употре́бляю, бѣ́ль, блѹ́, лѣ́ть, бѣ́ть, gebrauchen, anwenden. спара́ніе, я, die Mühe. открыва́ю, крѣ́ль, кро́ю, ва́ть, крѣ́ть, öffnen, entdecken. доно́щикъ, а, der Angeber. о́чень почте́нной челове́къ, ein sehr schätzbarer Mann. подверга́ю, ве́рг-нуль, ве́ргъ, га́ть, ве́ргну́ть, unterwerfen, aussetzen. мще́ніе, я, die Rache. оста́вляю, ви́ть, lassen. невѣ́дѣніе, я, die Unwissenheit. ва́жно, wichtig. зна́ніе, я, die Wissenschaft, die Einsicht. зна́къ, а, das Zeichen. поче́ніе, я, die Achtung. подáро́къ, рка, ein Geschenk.

#### V I E R T E R A B S C H N I T T.

##### *Geographisch-statistische Übersicht des Russischen Reiches.*

Rußland wird gegen Norden vom nördlichen Ocean oder Eismeere umgeben. Gegen Osten wird es vom östlichen Ocean bespült, indem es von Amerika nur durch eine Meerenge getrennt ist, die vor Alters die anianische, jetzt aber die behringische oder auch Cooks-Meerenge, genannt wird, und welche ungefähr 73 Werst in der Breite hat. Gegen Süden gränzt es an das schwarze Meer, mit den Völkerschaften, die am Fusse der kaukasischen Gebirge wohnen, mit einem Theile von Persien und dem kaspischen Meere. Gegen Westen gränzt es an Schweden und das dänische Lappland, mit dem baltischen Meere, mit Preussen, dem Herzogthum Warschau, einem Theile des österreichischen Gebiets, und mit der europäischen Türkei.

3) Rußland begreift mehr als den 7ten Theil des bekannten festen Landes in sich, oder beinahe den 26sten Theil



наго шара. Большая часть Россіи состоитъ въ умеренномъ поясѣ, а меньшая часть, то есть всѣ земли, лежащія далѣе  $66\frac{1}{2}$  градусовъ широты, находящаяся въ холодномъ поясѣ. Вся же площадь ея содержишь въ себѣ около 20,500,000 квадратныхъ верстъ; изъ чего явствуешь, что не существующее, да и въ древности не было никогда Государства подъ однимъ владѣніемъ, которое бы обширностію своею могло равняться съ Россіею.

Правленіе въ Россіи есть самодержавное и наследственное, для мужескаго и женскаго пола. Принцы Императорскаго Дома имѣють титулъ Великихъ Князей. До Петра Великаго (1721) Государи Россійскіе именовались Царями, а до Царя Іоанна Васильевича (1547) Великими Князьями.

3) Россію природа раздѣляетъ на двѣ великія половины, хребтомъ Уральскихъ горъ, отдѣляющимъ Сибирь отъ прочей Россіи. — I. Половина, находящаяся по сую сторону Уральского хребта, представляетъ пространную равнину, отлогою покапостию къ западу унижающуюся. По великой обширности сей равнины, немалое различіе въ пространствѣ ея находится между климатовъ, качествъ земли, и произведеній оныхъ.

а) Северная половина оной весьма дѣсна, болотиста и мало къ земледѣлію способна, имѣя примѣтную покапость къ Белому и Ледовитому морямъ.

б) Другая половина сей великой равнины, (заключающая все пространство по теченію Волги до начала степей, лежащихъ въ окрестностяхъ морей Каспійскаго и Азовскаго, составляетъ самую прекраснѣйшую часть Россіи, которая вообще весьма плодородна, и болѣе имѣетъ полей



der ganzen Oberfläche der Erdkugel. Der größte Theil Rußlands liegt in der gemäßigten Zone, und nur der kleinste Theil, nämlich alle Länder, welche weiter als  $66\frac{1}{2}$  Grad der Breite liegen, befinden sich in der kalten Zone. Seine ganze Fläche aber faßt ungefähr 20,500000 Quadratwerste in sich, woraus erhellet, daß kein Reich unter einer Oberherrschaft gegenwärtig existirt, ja auch im Alterthum niemals vorhanden war, welches in Hinsicht seines Umfanges mit Rußland verglichen werden könnte.

Die Regierung in Rußland ist autokratisch (uneingeschränkt) und erblich, auf männliche und weibliche Nachkommen. Alle Prinzen des kaiserlichen Hauses haben den Titel Großfürsten. Bis auf Peter den Großen (1721) nannten sich die Regenten Rußlands Zare, und bis auf den Zar Johann Wassiljewitsch (1547) Großfürsten.

3) Die Natur theilt Rußland in zwei große Hälften, durch die uralische Gebirgskette, welche Sibirien von dem übrigen Rußland trennt. — I. Diejenige Hälfte, welche sich diesseits des uralischen Gebirges befindet, stellt eine weitausgedehnte Ebene dar, die durch eine schräge Abwärtsigkeit gegen Westen immer niedriger wird. Nach dem großen Umfange dieser Ebene befindet sich kein geringer Unterschied in ihrer Ausdehnung unter den Klimaten, Beschaffenheiten des Erdreichs und den Produkten derselben.

a) Die nördliche Hälfte derselben ist sehr waldig, morastig und wenig zum Ackerbau bequem, hat auch eine merkliche Abdachung gegen das Weiße- und Eismeer.

b) Die andere Hälfte dieser großen Ebene, (welche die ganze Strecke am Ausflusse der Wolga bis zum Anfange der Steppen in sich schließt, welche in den umliegenden Gegenden des kaspischen und asowschen Meeres liegen,) stellt den schönsten Theil Rußlands dar, welcher überhaupt sehr fruchtbar ist, und mehr Felder und Ackerland hat,



и пахотныхъ земель, нежели лѣсовъ, болотъ, или степей безплодныхъ; — а особливо способно къ произведенію всѣхъ плодовъ пространство, разширяющееся къ Воронежу, Тамбову, Пензѣ и Симбирску, до начала степей, имѣя пошву повсюду плодотворную, состоящую изъ чернозѣма, сѣльпрою изобилующаго.

Спрана жъ лежащая отъ моря Азовскаго къ Каспійскому и въ окрѣстностяхъ послѣдняго, между Волгою и Ураломъ и до рѣки Эмбы, не иное что, какъ степь ровная, сухая, высокая, безплодная, солончаками наполненная.

4) II. Половина, лежащая по ту сторону Уральскаго хребта, извѣстная подъ именемъ Сибири, составляетъ пространство нарочито плоское, унижающееся нечувствительною покатостію къ Ледовитому морю, и споль же нечувствительно возвышающееся къ югу, гдѣ наконецъ великой хребетъ горъ границу ея съ Китаемъ составляетъ.

Между Иртышѣмъ, Обью и хребтомъ Алтайскимъ, оспается открытая великая равнина, извѣстная подъ именемъ Барабинской степи, коюю сѣверная часть весьма удобна къ хлебопашеству. — Между Обью и Енисеемъ болѣе лѣсовъ, нежели полей. — Спрана же, лежащая по ту сторону Байкала, окружена хребтами высокихъ наименьшихъ горъ. Далѣе къ востоку, климатъ Сибирскій становится часъ отъ часу суровѣе, лѣто короче, зима длиннѣе и морозы жесточѣе.

5) Въ разсужденіи многаго различія въ климатахъ и въ земныхъ прозябѣніяхъ раздѣляютъ Россію естественнѣе на три полосы: на Сѣверную, Среднюю и Южную.



als Wälder, Moräste oder unfruchtbare Heiden; — aber vorzüglich günstig zur Hervorbringung aller Früchte ist der Strich Landes, welcher sich über Worónesch, Tam-bów, Pénsa und Simbírsk erstreckt, bis zum Anfange der Heideländer, indem derselbe überall einen fruchtbaren Boden hat, der aus schwarzer Erde besteht, die einen Überfluß an Salpeter in sich enthält.

Der Strich Landes aber, welcher vom asowschen bis zum kaspischen Meere hin liegt, und in den umliegenden Gegenden des letzteren, zwischen der Wólga und dem Urál, und bis zum Flusse Emba, ist nichts als eine flache, trockene, schroffe und unfruchtbare Steppe, voll von Salzgründen.

4) II. Diejenige Hälfte, welche jenseits der uralischen Gebirgskette liegt, bekannt unter dem Namen Sibirien, stellt eine ziemlich flache Gegend dar, die durch eine unmerkliche Abschüssigkeit gegen das Eismeer hin niedriger wird, und die eben so unmerklich auch gegen Süden sich erhebt, wo am Ende eine große Kette von Gebirgen ihre Gränze gegen China bestimmt.

Zwischen dem Irtysch, Obi und dem altaischen Bergrücken, bleibt noch eine offene große Fläche übrig, bekannt unter dem Namen der barabinskischen Steppe, deren nördlicher Theil zum Ackerbau sehr bequem ist. — Zwischen dem Obi und Jenisei sind mehr Wälder als Felder. — Die Gegend aber, welche jenseits des Baikals liegt, ist mit Bergrücken von hohen Felsengebirgen umgeben. Je weiter man nach Osten kömmt, desto zunehmend rauher wird das Klima von Sibirien, der Sommer kürzer, der Winter länger und der Frost um so schrecklicher. —

5) In Rücksicht der großen Verschiedenheit in den Klimaten und in den Erdgewächsen, theilt man Rußland nach seiner natürlichen Beschaffenheit in drei Erdstriche ein; in den nördlichen, mittleren und südlichen.



Сѣверная полоса полагается отъ 57-го градуса широты до конца предѣловъ Россіи къ сѣверу, и содержишь въ себѣ слѣдующія 16 Губерній: 1) Финляндскую (губернскій городъ Выборгъ); 2) Санктпетербургскую; 3) Новгородскую; 4) Эстляндскую (г. г. Ревель); 5) Лифляндскую (г. г. Рига); 6) Исковскую; 7) Тверскую; 8) Ярославскую; 9) Костромскую; 10) Архангельскую; 11) Олонецкую (г. г. Пешрозаводскъ); 12) Вологодскую; 13) Вятскую; 14) Пермскую; 15) Тобольскую; 16) Томскую; сверхъ того: Новую Финляндію (г. г. Або). — Средняя полоса счисляется отъ 57-го до 50-го градуса широты и заключаешь въ себѣ слѣдующія 25 Губерній: 17) Московскую; 18) Владимирскую; 19) Нижегородскую; 20) Казанскую; 21) Симбирскую; 22) Оренбургскую (г. г. Уфа); 23) Курляндскую (г. г. Мишава); 24) Виленскую и 25) Гродненскую (оба иначе Литвою называемыя); 26) Минскую; 27) Смоленскую; 28) Витебскую и 29) Могилевскую (оба иначе Бѣлою Россіею называемыя); 30) Волынскую (г. г. Житомиръ); 31) Черниговскую; 32) Курскую; 33) Орловскую (г. г. Орель); 34) Калужскую; 35) Тульскую; 36) Рязанскую; 37) Пензенскую; 38) Тамбовскую; 39) Воронежскую; 40) Саратовскую; 41) Иркутскую, и сверхъ того область Бѣлостокскую. — А Южная полоса полагается отъ 50-го градуса широты до послѣднихъ границъ Россіи къ полудню и вмѣщаетъ въ себѣ слѣдующія 9 Губерній: 42) Кіевскую; 43) Подольскую (г. г. Каменецъ-Подольскъ); 44) Полтавскую; 45) Слободско-Украинскую (г. г. Харьковъ); 46) Херсонскую; 47) Екашеринославскую; 48) Таврическую (г. г. Симферополь); 49) Астраханскую; 50) Кавказскую (г. г. Георгіевскъ); поже: Зѣмли войска Донскаго (или зѣмлю Донскихъ Козаковъ, (гл. г.



Der nördliche Erdstrich erstreckt sich vom 57<sup>sten</sup> Grade der Breite bis an das Ende der äussersten Gränzen Rußlands gegen Norden, und begreift folgende 16 Gouvernementer in sich: 1) das Finnländische (woselbst die Gouvernements-Stadt Wiburg; 2) das St. Petersburgische; 3) das Nówgorodische; 4) das Estländische (woselbst Reval); 5) das Liefländische (woselbst Riga); 6) das Pléskausche; 7) das Twersche; 8) das Jarosláwsche; 9) das Kostrómasche; 10) das Archangelsche; 11) das Olónetzche (woselbst Petrosawódsk; 12) das Wólogdasche; 13) das Wätkasche; 14) das Permsche; 15) das Tobólskische; 16) das Tómskische; so auch: Neu-Finnland (woselbst Åbo). — Der mittlere Erdstrich wird angenommen vom 57<sup>sten</sup> bis zum 50<sup>sten</sup> Grad der Breite, und schliesst folgende 25 Gouvernementer in sich: 17) das Moskwasche; 18) das Wladímirsche; 19) das Nishegorodsche; 20) das Kasánische; 21) das Simbirskische; 22) das Orenbúrgische (woselbst Ufa); 23) das Kurländische (woselbst Mitau); 24) das Wílnasche und 25) das Gródnosche (beide sonst Lithauen genannt); 26) das Minskische; 27) das Smolénskische; 28) das Witebskische und 29) das Mogiléwsche (beide sonst Wefis-Rußland genannt); 30) das Wolhynische, (woselbst Shitomir Zitómirz); 31) das Tschernígowsche; 32) das Kurskische; 33) das Orlówsche (woselbst Orél); 34) das Kalúgasche; 35) das Túlasche; 36) das Räsánsche; 37) das Pénsasche; 38) das Tambówsche; 39) das Worónesshsche; 40) das Sarátowsche; 41) das Irkútskische, so auch die Provinz Bialostok. — Allein der südliche Erdstrich erstreckt sich vom 50<sup>sten</sup> Grade der Breite bis zu den äussersten Gränzen Rußlands gegen Mittag, und faßt folgende 9 Gouvernementer in sich: 42) das Kiewsche; 43) das Podólsche (woselbst Kámenez-Podólsk; 44) das Poltáwasche; 45) das Slobodi-Uhrainsche (woselbst Chárkow); 46) das Chersónsche; 47) das Jekaterinosláwsche; 48) das Taurische (woselbst Simferopól); 49) das Astrachánsche;



Черка́сскъ); Зѣмли Черномо́рскаго во́йска, и о́б-  
ласть Гру́зію, (гл. г. Тіфлисъ.) — Сверхъ того́ Мол-  
давію и Валла́хію.

6) Сѣверная полоса́, недоста́почествуя въ  
жи́тахъ, пло́дахъ древе́сныхъ и оγόрныхъ, преи-  
му́ществуе́тъ предъ о́бими дру́гими поло́сами въ  
звѣ́ряхъ рѣ́дкихъ и драгоце́нныхъ, въ ры́бахъ осо-  
блѣ́выхъ родо́въ, въ домо́шнемъ ско́пѣ, въ меша́л-  
лахъ нѣ́зкихъ, и пр́очая. — Сре́дняя поло́са Рос-  
сіи обилуе́тъ р́азныхъ родо́въ жи́тами, пенько́ю,  
льно́мъ, ско́помъ, ры́бою, пче́лами, лѣ́сами, на  
всякія сп́ро́енія го́дными, р́азныхъ родо́въ звѣ́ря-  
ми, меша́ллами вы́сокими и нѣ́зкими, драгоце́н-  
ными много́разлѣ́чными каме́нями, и пр́очая. Она́ жь  
и для жи́тія чело́вѣческаго о́бихъ дру́гихъ по-  
ло́сь удо́бнѣе и вы́годнѣе, по прич́нѣ у́мѣреннѣй-  
шаго во́здуха е́я благо́разтворѣ́нія. — Ю́жная  
поло́са не имѣе́тъ по́ликаго об́лія въ жи́тахъ,  
но преим́уществуе́тъ въ пло́дахъ разлѣ́чныхъ нѣ́ж-  
ныхъ родо́въ, имѣе́тъ дово́льство въ ры́бахъ, ско-  
пѣ́ и звѣ́ряхъ; превозхо́дствуе́тъ предъ о́бими  
поло́сами въ пра́вахъ и корѣ́няхъ враче́бныхъ, кра-  
сі́льныхъ и въ пи́щу упо́ребляемыхъ, а при томъ  
не имѣе́тъ та́кже недоста́пка въ разлѣ́чныхъ ме-  
ша́ллахъ и драгоце́нныхъ каме́няхъ.

7) Всѣ́ сіи́ прѣ́хъ по́лось произведе́нія соспа-  
вляю́тъ для Россіи бога́тства на́дёжныя и неиз-  
ощи́мыя; сверхъ продо́вольстві́я со́бственнаго,  
оспуска́ется о́ныхъ на мно́гіе миллио́ны въ ино-  
спра́нныя Госуда́рства. Таковы́я произведе́нія,  
изъ р́азныхъ мѣ́спъ, сво́зящя на я́рманки, вну-  
прѣ́ Россіи быва́ющія, гдѣ́ торго́ющими въ погра-  
ни́чныхъ е́я мѣ́спѣ́хъ купца́ми скупа́ются и ошво́-  
зящя къ по́рипамъ и пограни́чнымъ тамо́жнямъ,



50) das Kaukásische (woselbst Geórgiewsk); ferner: das Land der donischen Kosaken (woselbst die Hauptstadt Tscherkask); das Land der Kosaken vom schwarzen Meere, und die Provinz Grusien, woselbst die Hauptstadt Tiflis. — Ferner: die Moldau und Wallachei.

6) Der nördliche Erdstrich, welcher einen Mangel hat an Getreide und Baum- und Gartenfrüchten, hat den Vorzug vor den beiden übrigen Erdstrichen in Hinsicht seltener und kostbarer wilder Thiere, Fische, verschiedener Gattungen Hausviehes, unedler Metalle, u. s. w. — Der mittlere Erdstrich Rußlands hat einen Ueberfluß an verschiedenen Gattungen von Getreide, Hanf, Flachs, Vieh, Fischen, Bienen, an Holz zu allerlei Gebäuden, tauglich, an verschiedenen Arten von wilden Thieren, edlen und unedlen Metallen, mancherlei Edelgesteinen u. s. w. Auch ist er zum menschlichen Leben bequemer und vortheilhafter als die beiden andern Erdstriche, wegen der sehr gemäßigten Temperatur seiner Luft. — Der südliche Erdstrich hat keinen so großen Ueberfluß an Getreide, aber er zeichnet sich durch Früchte mancherlei feinerer Arten aus; er hat einen Ueberfluß an Fischen, zahmen und wilden Thieren; er hat den Vorzug vor den beiden andern Erdstrichen in Hinsicht der Medicinal-Kräuter, und Wurzeln, zum Färben und zur Nahrung brauchbar, und bei allem dem hat er auch keinen Mangel an verschiedenen Metallen und Edelgesteinen.

7) Alle diese Produkte dreier Erdstriche schaffen für Rußland zuverlässige und unerschöpfliche Reichthümer herbei, denn außer seiner eigenen Versorgung, läßt es derselben noch viele Millionen in fremde Reiche ab. Dergleichen Produkte, aus verschiedenen Orten, werden zusammengeführt auf die Märkte, welche innerhalb Rußlands Statt finden, wo sie von den in die angränzenden Oerter handelnden Kaufleuten aufgekauft und nach den Seehäfen und Gränz-Zollämtern abgeführt werden,



для отпуска ихъ въ чужія Государства, а при томъ и привозимые изъ оныхъ товары тамъ раз- продаются. — Главнѣйшія изъ ярманокъ суть: Макарьевская (въ Нижегородской Губерніи), Коренная (въ Курской Губ.) и Ирбишская (въ Пермской Губ.).

8) Что жъ касается до заграничной Россійской торговли, то она по существу своему разделена можетъ быть на двѣ части. Въ первой заключается торговля, производимая съ Европейскими народами, которая основана сколько на покупкѣ и продажѣ на наличныя деньги, сколько и на взаимномъ довѣріи торгующихъ; по чему и установленъ между Россією и другими Государствами вексельный переводъ, который по разнымъ случающимся обстоятельствомъ возвышается и упадаетъ. Во вторую часть помещается торговля съ Азіатскими народами, которая производится мѣною товаровъ, безъ всякаго взаимнаго довѣрія, въ разсужденіи ненадёжности Азіатскихъ купцовъ.

9) Изъ отпускаемыхъ изъ Россіи въ Европейскія Государства собственныхъ товаровъ, главные состоятъ въ пенькѣ, льнѣ, разныхъ хлѣбныхъ сѣменахъ, салѣ говяжьей, юфтѣ, парусныхъ пологнахъ, желѣзѣ, лѣсѣ, сѣмени льняномъ, маслѣ коровьемъ и конопляномъ, ворованномъ салѣ, воскѣ, поташѣ, смолѣ, табакѣ, щетинѣ, холстѣ, мягкой ружьяди, и прочихъ мелкихъ товарахъ.

10) На обменъ же получаемъ мы изъ Европейскихъ Государствъ сукна, разные шерстяныя, шелковыя, бумажныя и нѣпьяныя ткани, вина, сахаръ и сахарный песокъ, шелкъ, хлопчатую бумагу, сырую и пряденую, водку французскую и сладкую,



zur Versendung derselben in fremde Reiche, nachher aber werden auch die aus jenen eingeführten Waaren dort wieder verhandelt. — Die berühmtesten von den Jahrmärkten sind: der Makárjewsche (im Nishegoródischen Gouvernement), der Korennájasche (im Kurskischen Gouv.), und der Irbitische (im Pérmischen Gouv.).

8) Was den auswärtigen russischen Handel anlangt, so kann derselbe, seinem Wesen nach, in zwei Abtheilungen eingetheilt werden. In der ersten ist der Handel begriffen, welcher mit den europäischen Nationen geführt wird, und der sich sowohl auf Kauf und Verkauf für baares Geld gründet, als auch auf ein gegenseitiges Zutrauen der Handelnden, weshalb auch zwischen Rußland und andern Staaten ein Wechsel-Handel errichtet ist, welcher nach verschiedenen zufälligen Umständen steigt und fällt. In der zweiten Abtheilung ist der Handel mit den asiatischen Völkerschaften begriffen, welcher durch einen Tausch der Waaren getrieben wird, ohne allen gegenseitigen Credit, wegen der Unzuverlässigkeit der asiatischen Kaufleute.

9) Von den aus Rußland in die europäischen Staaten ausgeführten einheimischen Waaren, bestehen die vorzüglichsten in Hanf, Flachs, verschiedenen Getreidekörnern, Rindstalg, Juchten, Segeltüchern, Eisen, Holz, Leinsamen, Butter und Hanföhl, Seehundstran, Wachs, Potasche, Tannenharz, Tabak, Schweinsborsten, Leinwand, Pelzwerken und andern kleinen Waaren.

10) Zum Tausch aber erhalten wir aus den europäischen Staaten Tücher, verschiedene wollene, seidene, baumwollene und zwirnene gewebte Zeuge, Weine, Zucker und Farinzucker (Zuckerstaub), Seide, Baumwolle, rohe und gesponnene, französischen und süßen Branntwein,



аракъ, ромъ, зóлото и серебрó въ слайскахъ, алма́зы, жемчугъ, галантерейныя вѣщи, кофей, краски, сельдѣй, прескú, соль, рáзныя деревья, мáсло деревянное, лошадей, фарфóровую посúду, и проч. — Главныя товары, отпускаемые въ А́зію, собствѣнные Россійскіе и частію покупаемые изъ Европéйскихъ Государствъ, суть: сукно́, ба́йка, бура́, бушылки, вы́бойки, кала́менки, каразѣя, клей ры́бей и мездри́ной, кошениль, индиго, мишура́, мы́ло, всякое ору́жіе, какъ-то пистолѣшы, рúжья, са́бли, рáзныя полóшна, крашени́на, пѣспредь, ші́ки, хрящъ, и проч.

11) Главнѣйшія горы въ Россіи суть : 1) Сѣверныя горы, копорыя простираются между Балтійскимъ и Бѣлымъ морями. 2) Высокая плóщадь, или земное возвышеніе, находящаяся между Москвою, Торопцёмъ, Смолénскомъ и Тулою, копорая въ древности называлась Алаунскими горами. 3) Таврическія горы, простирающіяся по южному берегу Таврической области. 4) Кавказскія горы, начинающіяся отъ Каспійскаго и простирающіяся до Чёрнаго моря. 5) Уральскій хребѣтъ, начинающійся въ Киргиз-Кайсацкой степи, и простирающійся до самаго Бѣлаго моря и острововъ Новой Земли. 6) Порубѣжныя Сибірскія горы, имѣющія въ разныхъ мѣстахъ различныя именования, какъ-то: Алта́йскія, между О́би и Иртыша, Тѣлецкія, окружающія Тѣлецкое о́зеро; Саянскія между верхнихъ частей Енисе́я и Селénги, Я́блонной, Становой и Камча́тскій хребѣтъ.

12) Моря, составляющія предѣлы Россійской Имперіи, суть: 1) Сѣверный Океа́нъ, называемый съ острововъ Новой Земли Ледови́тымъ моремъ; 2) Возпóчный Океа́нъ; 3) Балтійское море ,



Arack, Rum, Gold - und Silberstangen, Diamanten, Perlen, Galanteriewaaren, Kaffee, Farben, Häringe, Stockfische, Salz, verschiedene Holz-Arten, Baumöhl, Pferde, Porcellanservice u. s. w. — Die vornehmsten Waaren, welche nach Asien verführt werden, theils an einheimischen russischen, theils an gekauften europäischen, sind: Tuch, Boy, Borax, Bouteillen, Kattun, Kalmang, Kirsey, Fisch- und Hornleim, Koschenille, Indigo, unächtes Gold, Seife, allerlei Waffen, als Pistolen, Flinten, Säbel, allerlei Leinwand, Glanzleinwand, gestreifte Leinwand, Bührenzeuge, Sackleinwand u. s. w.

11) Die vorzüglichsten Gebirge Rußlands sind: 1) die nördlichen Gebirge, welche sich zwischen dem baltischen und weissen Meere hin erstrecken. 2) Die hohe Esplanade, oder Erderhöhung, welche sich zwischen Moskwa, Torópetz, Smolénsk und Túla befindet, und welche man im Alterthum die alaunischen Gebirge nannte. 3) Die taurischen Gebirge, welche sich längs der südlichen Küste des taurischen Gebiets erstrecken. 4) Die kaukasischen Gebirge, welche vom kaspischen Meere anfangen und sich bis an das schwarze Meer hin erstrecken. 5) Die uralsche Gebirgskette, welche in der kirgis-kaisakischen Steppe anfängt und sich bis an das weisse Meer erstreckt, und die Inseln von Nówaja-Semlā (Neuland). 6) Die sibirischen Gränzgebirge haben an verschiedenen Orten verschiedene Benennungen, wie z. B. die altaischen, zwischen dem Obi und Irtysh; die tälezkischen, welche den tälezkischen See umgeben; die sajanischen, zwischen den obern Theilen des Jenisei und Selenga; der Jablonnói-(Apfel), Stanowói- und der kamtschatkische Chrebét (Bergrücken).

12) Diejenigen Meere, welche die Gränzen des russischen Reichs bilden, sind: 1) der mitternächtliche Ocean, welcher, von den Küsten von Nówaja-Semlāe an, das Eismeer genannt wird; 2) das östliche Weltmeer; 3) das baltische Meer,



называвшееся дрэвле Варяжскимъ; 4) Чёрное море; 5) Азѡвское море и 6) Каспійское море, иначе Хвалынскимъ называемое. — — Знапнѣйшія озёра сущь: 1) Ладожское озеро, дрэвле Нѣво именовавшееся, самое большее изо-всѣхъ Европѣйскихъ озёръ; 2) Онѣжское озеро; 3) Чудское озеро; 4) Ильмень озеро, въ старинѣ Мойскъ называвшееся; 5) Бѣлое, или Бѣло-озеро; 6) Алпынь, или Алшай-озеро, иначе Тьлѣцкое; 7) Чаны озеро, въ Барабинской степи, и 8) Байкаль, иначе Байкальскимъ или Святымъ моремъ называемое.

13) Знапнѣйшія судоходныя рѣки сущь: 1) Двина (для различія отъ другой рѣки тогожъ имени, называемая Западною), 2) Нева, впадающія въ Балтійское море; — 3) Днѣпръ; 4) Днѣстръ; 5) Бугъ и 6) Кубань, текущія въ Чёрное; — 7) Донъ, текущій въ Азѡвское; — 8) Волга, 9) Ураль, 10) Эмба, 11) Кума и 12) Тѣрекъ, впадающія въ Каспійское море; — 13) Двина Сѣверная, 14) Онѣга, 15) Большая Нечѣра, 16) Обь, 17) Енисей, 18) Лѣна, 19) Яна; 20) Индигірка и 21) Колыма, изливающимися въ Ледовитое море; — 22) Анадырь; 23) Амуръ; 24) Камчатка; 25) Пѣнжина и 26) Охота, впадающія въ Восточный Океанъ.

---



welches ehemals das warägische hiefs; 4) das schwarze Meer; 5) das asowsche Meer; und 6) das kaspische Meer, sonst das chwalýnskische genannt. — Die merkwürdigsten Seen sind: 1) der Ládogasee, vor alten Zeiten Néwo genannt, der allergrößte von allen europäischen Seen; 2) der Onegasee; 3) der Tschudische oder Peipussee; 4) der Ilmensee, vor Alters Moisk genannt; 5) der weisse See, oder Belo-Osero; 6) der Altýn, oder Altaisee, sonst der Tälezkische genannt; 7) der Tschanisee, in der barabinskischen Steppe, und 8) der Baikal, sonst das baikalsche, oder das heilige Meer genannt.

13) Die merkwürdigsten schiffbaren Flüsse sind: 1) die Dwina (Düna), (zum Unterschiede von einem andern Flusse desselben Namens, die westliche genannt); 2) die Néwa, welche in das baltische Meer fällt; 3) der Dnepr; 4) der Dnestr; 5) der Bug, und 6) der Kubán, welche beide in das schwarze Meer fallen; 7) der Don, welcher in das asowsche Meer fällt; 8) die Wolga, 9) der Urál, 10) die Emba, 11) die Kumá und 12) der Térek, welche alle in das kaspische Meer fallen; 13) die nördliche Dwina, 14) die Onega, 15) die große Petschóra, 16) der Ob, 17) der Jenisei, 18) die Léna, 19) die Jána, 20) die Indigirka, und 21) die Kolýma, welche in das Eismeer fallen; 22) der Anadýr, 23) der Amúr, 24) die Kamtschátka, 25) die Pénschina, und 26) die Ochóta, welche in den östlichen Ocean fallen.

---



~~~~~

F ü n f t e r   A b s c h n i t t .  
Bruchstücke aus einer Komödie.

Ненависть къ людямъ 1 и разкаяніе 2.  
Дѣйствіе 3 прѣшіе.

Явлѣніе 4 первое.

(Незнакомой 5 и Ефѣмъ 6.)

Ефѣмъ. Кúшанье гошóво 7.

Незнакомой. Я не могу 8 ѣсть 9.

Еф. Молодой горóхъ 10 и жареная 11 кúрица 12.

Нез. Для тебя 13, коль ты хочешь 14.

Еф. Вы не голодны 15?

Нез. Нѣтъ.

Еф. Отъ полúденнаго жару 16 апетитъ пропа-  
даеть 17.

Нез. Да.

Еф. Я кúрочку спрячу 18, можешь быть на-  
вечеръ 19.

Нез. Можешь.

Еф. (помолчавъ 20) Милосливой государь 21!  
смѣю ль я говорить 22?

Нез. Говори.

Еф. Вы хорошее дѣло сдѣлали 23.

Нез. Какое?

Еф. Вы человѣку жизнь спасли 24.

Нез. Молчи 25.

Еф. Знаете ль и 26 кому?

Нез. Нѣтъ.

---

1 Menschenhaß. 2 und Reue. 3 Aufzug. 4 Auftritt. 5 der Unbe-  
kannte. 6 (Joachim, Franz. 7 das Essen ist fertig. 8 ich (kann)  
mag nicht. 9 essen. 10 junge Erbsen. 11 gebraten. 12 Huhn  
13 für dich. 14 wenn du willst. 15 sind Sie nicht hungrig. 16 von  
der Mittagshitze. 17 verliert sich. 18 ich werde das Hühnchen ver-  
wahren. 19 vielleicht auf den Abend. 20 (schweigend) nach einer  
Pause. 21 gnädiger Herr. 22 darf ich reden. 23 Sie haben eine  
schöne That gethan. 24 gerettet. 25 schweig. 26 wissen Sie auch.



Еф. Графу Мирославу.

Нез. Всё равно 27.

Еф. Право 28, э́то извлека́ешь слёзы 29 изъ глазъ моихъ.

Нез. Ста́рая ба́ба 30.

Еф. Тако́й благо́родной 31 Госпо́днѣ...

Нез. (съ се́рдцемъ 32). Я ви́жу, ты мнѣ хо́чешь льспишь 33? Убира́йся прочь 34!

Еф. Божу́сь вамъ 35, что говорю́ отъ се́рдца. Иногда́ я про себя́ ду́маю 36, какъ вы други́мъ добро́ дѣлаете, какъ вы ну́жду ка́ждаго 37 почи́ае-те сво́ею со́бственною 38; а при всѣмъ томъ 39 са́ми неща́сливы 40. Ахъ! ту́шь облива́ешься се́рдце моё кро́вью 41.

Нез. (смягча́сь 42) Благодарю́ тебѣ.

Еф. Любе́зной госпо́днѣ, не прогнѣвайтесъ на меня́ 43; не причи́ноюль 44 гуспа́я и че́рная кровь 45 ва́шей задумчивости 46? Я слыха́лъ отъ одно́го сла́внаго вра́ча 47, что ненави́сть къ лю́дямъ произхо́дишь 48 отъ кро́ви, отъ нервъ 49, и отъ кишёкъ 50.

Нез. Э́то не мой слúчай 51, до́брой Ефи́мъ.

Еф. И такъ прѣ́мо 52 неща́сливы? и при томъ столь до́бры? — Сожа́лѣнїя досто́йно 53!

Нез. Я спра́даю не́повинно 54.

Еф. Бѣ́дной госпо́днѣ!

Нез. Не позабы́ль ли ты, что ста́рикъ сказа́лъ сего́ у́пра? Есть ещё́ друга́я лу́чшая жизнь; спа́немъ надѣ́ясь 55 и му́жественно сно́сись 56.

Еф. Помоги́ 57 намъ Бо́гъ.

27 gleichviel. 28 wahrlich. 29 daß (zieht heraus) lockt Thränen. 30 altes Weib. 31 edler. 32 böse. 33 schmeicheln. 34 pack dich fort. 35 ich schwöre Ihnen. 36 bisweilen denke ich so für mich. 37 die Noth eines Jeden. 38 für Ihre eigene halten. 39 bei dem allen. 40 selbst unglücklich. 41 da (übergießt sich mit Blut) blutet mir das Herz. 42 gerührt. 43 nehmen Sie mir's nicht übel. 44 ist nicht vielleicht Ursache. 45 dickes, schwarzes Blut. 46 Schwermuth. 47 Arzt. 48 herkömmt. 49 Nerven. 50 Eingeweiden. 51 Fall. 52 (grade) wirklich. 53 bedaurungswürdig. 54 ich leide unverschuldet. 55 laß uns hoffen. 56 und männlich ertragen. 57 helfe.



*Я в л е н і е в т о р о е.*

Л о ш та, и пр е ж н і е.

Л о ш. Съ позволѣнія спросить 1: вы тошъ не-  
знакомой господинъ, которой нашего Графа изъ  
воды вышпщиль 2?

Нез. (глядить на неё быстро 3).

Л о ш. (Ефиму) Или вы это?

Еф. (дѣлаетъ ей непріятное лице 4).

Л о ш. Не нѣмые ли вы 5, господá? (разсмáпри-  
ваетъ 6) ихъ по очереди 7, оба на неё быстро смѣ-  
прятъ 8). Ну, это забавно 9) ха! ха! ха! (помолчавъ 10).  
Такъ смѣйтесь 11 по крайней мѣрѣ со мною —  
Нѣтъ и виду къ тому 12. Пáра восковыхъ куколь 13.  
Хоть я плачь, хоть смѣйся 14, хоть вздыхай, хоть  
кричи 15, это споль же máло сихъ господъ про-  
гаешь 16, какъ Тома Пипеса въ Перегринъ Пикль —  
Не ужь ли 17 шупливой 18 господинъ Докучай 19  
здѣсь páру спашуй поставиль 20? (приближаясь 21  
къ Ефиму) Но нѣтъ, этошъ живъ 22, дышетъ 23,  
вершитъ глазами 24. (кричитъ ему въ ухо 25.) При-  
ятель 26!

Еф. Я не глухъ 27.

Л о ш. И не нѣмъ 28, какъ я наконецъ 29 довóльно  
пóздно 30 слышу. Этошъ неодушевленной, 31 госпо-  
динъ, что ли, швой?

Еф. Этошъ чесной 32 человекъ мой господинъ.

Л о ш. Тошъ, сáмой 33 тошъ?

Еф. Тошъ сáмой.

Л о ш. (оборотясь 34 къ Незнакомому) Мой го-  
сподá 35, Графъ Мирославъ и Графиня приказали  
вамъ поклониться 36 и усérдно просить 37, сего

---

1 Mit Erlaubniß zu fragen. 2 herausgezogen. 3 sieht sie starr  
an. 4 ein unfreundlich Gesicht. 5 sind Sie stumm. 6 sie betrach-  
tet sie. 7 wechselsweise. 8 beidesehen sie starr an. 9 das ist lustig.  
10 wieder eine Pause. 11 lachen Sie doch. 12 nein, auch keine  
Miene dazu. 13 ein paar Wachspuppen. 14 ob man weint oder  
lacht. 15 ob man seufzt oder schreit. 16 rührt. 17 sollte nicht.  
18 der spaßhafte. 19 Herr Bittermann. 20 ein paar Bildsäulen  
hingestellt haben. 21 nähert sich. 22 das lebt. 23 holt Athem.  
24 verdreht die Augen. 25 schreit ihm ins Ohr. 26 guter Freund.  
27 ich bin nicht taub. 28 stumm. 29 endlich. 30 spät genug.  
31 leblos. 32 brav. 33 der nämliche. 34 sich wendend. 35 Herr-  
schaft. 36 lassen sich Ihnen empfehlen. 37 angelegentlich bitten.



вѣчера 38 въ зѣмокъ 39 пожа́ловать къ нимъ дру́-  
жески ошкѹшати 40.

Нез. Я не ѡмъ 41.

Лот. Ну, такъ хоть такъ придѣте 42.

Нез. Не придѹ 43.

Лот. Не ужь ли вы меня 44 такъ сѹхо 45 ошпѹ-  
чете 46? — Бѹльше ни слова? — Графъ шрѹнушъ  
чѹвствѣемъ благодарности 47, вы его жизнь спасли.

Нез. Охѹбно сдѣлано 48.

Лот. И не хопѣте да́же за то услышатъ про-  
сто́е сло́во 49: Богъ заплашѹ 50 вамъ!

Нез. Нѣтъ.

Лот. По ѣспинѣ, госуда́рь мой, вы жестѹки 51.  
Я вамъ должна́ сказа́ть 52, что насъ въ зѣмкѣ при  
жѣнщины 53, и мы всѣ горѣмъ желѣниемъ 54 зна́ть,  
кто вы таковы 55?

Нез. (Вспаёшъ 56 и ухѹдишъ прочь 57.)

Лот. Господѣнъ вели́кой грубѣянь 58. Посмотрѹ  
шперъ 59, далеко́ль успѣю 60 съ слуго́ю.

Еф. (Оборѣчивается къ ней спиной 61).

Лот. Нача́ло 62 весьма́ ма́ло ошѣаетъ 63. Другъ  
сердѣчной 64, для чего́ ты на меня не смѹпришъ 65?

Еф. Для того́, что я охѹнѣе смѹпрѹ 66 на  
зе́ленныя дере́вья 67, не́жели на зе́ленныя глаза́ 68.

Лот. Зе́ленныя глаза́? Да кто тебѣ́ сказа́ль 69,  
что мой глаза́ зе́лены? На 70 мой глаза́ въ ста́рые  
го́ды стихѣ́ дѣлывали 71; но въ швое́й похвалѣ́ 72 мнѣ́  
нѹжды ма́ло 73. Ежели жъ ты не хѹчешъ смѹпрѣ́ть  
на меня́, такъ по кра́йней мѣрѣ́ говори со мной 74.

---

38 Abend. 39 auf dem Schlosse. 40 freundschaftlichst bei Ihnen spei-  
sen zu wollen. 41 ich esse nicht. 42 so kommen Sie doch wenigstens  
so. 43 ich werde nicht kommen. 44 Sie werden mich doch wohl  
nicht. 45 so trocken. 46 abfertigen. 47 durchdrungen vom Gefühl  
der Dankbarkeit. 48. ist gern geschehen. 49 das bloße Wort.  
50 vergelte es. 51 grausam. 52 ich muß Ihnen sagen. 53 Frau-  
enzimmer. 54 brennen vor Begierde. 55 zu wissen, wer Sie sind.  
56 steht auf. 57 geht ab. 58 Grobian. 59 jetzt werde ich zu-  
sehen. 60 wie weit es mir gelingt. 61 kehrt ihr den Rücken zu.  
62 der Anfang. 63 verspricht. 64 Herzensfreund. 65 warum sieht  
er mich nicht an. 66 weil ich lieber sehe. 67 auf grüne Bäume.  
68 Augen. 69 wer hat dir denn gesagt. 70 auf. 71 sind wohl  
eher oft Verse gemacht. 72 an deinem Lobe. 73 ist mir wenig  
gelegen. 74 so sprich doch wenigstens mit mir.



Еф. Я ни съ какой маршыншкѣй не говорю 75.

Лоп. Слушайка 76, мой другъ, я бѣ думала, что тебѣ лучше 77 дашь себя 78 привязать 79 на-цѣпь 80 и показывать за деньги 81, какъ Польскаго медвѣдя 82; споль грубаго и нешесанаго 83 не всякой день увидишь 84. Но ты долженъ знашь, что я изъ хорошаго дома 85, и что моё воспитаніе 86 научаетъ меня презиратьъ 87 таковыя глупости 88.

Еф. Я очень помѣ радъ 89.

Лоп. И такъ въ короткихъ словахъ 90 приспѣпимъ къ дѣлу 91. Кто твой господинъ?

Еф. Мужина 92.

Лоп. Конечно 93 онъ не женщина 94, ибо въ такомъ случаѣ 95 былъ бы онъ учтивѣе 96, и не имѣлъ бы 97 такого грубіяна слугою 98; да какъ его зовѣшь 99?

Еф. Его зовѣшь по отцу 100.

Лоп. А шотъ былъ 101?

Еф. Женатъ 102.

Лоп. (насмѣшливо 103) Конечно на женщину 104?

Еф. Отгадала 105.

Лоп. Можешь быть онъ въ дуэль 106 . . .

Еф. Зайца застрѣлилъ 107.

Лоп. Или какъ дѣлатель ложной монеты 108.

Еф. Пирогъ пѣкъ 109.

Лоп. Или какъ бѣглець 110 . . .

Еф. Ушѣлъ отъ своей дѣвки 111.

Лоп. Или онъ есть . . .

---

75 mit keiner Meerlake. 76 Hör er doch. 77 es wäre besser für ihn. 78 er ließe sich. 79 anbinden, legen. 80 an eine Kette. 81 für Geld (zeigen) sehen. 82 wie ein polnischer Bär. 83. groben und ungeschliffenen. 84 sieht man nicht alle Tage. 85 daß ich von gutem Hause bin. 86 Erziehung. 87 dergleichen Gottisen. 88 mich verachten lehrt. 89 das freut mich sehr. 90 mit kurzen, wenigen Worten. 91 kommen wir zur Sache. 92 ein Mann. 93 allerdings. 94 er ist kein Frauenzimmer. 95 in diesem Falle. 96 wäre er höflicher. 97 und hätte nicht. 98 zum Bedienten. 99 wie heißt er. 100 man nennt ihn nach seinem Vater. 101 und der war. 102 verheirathet. 103 spöttisch, ironisch. 104 gewiß mit einem Frauenzimmer. 105 errathen. 106 vielleicht hat er im Duell. 107 einen Hasen erschossen. 108 als (ein Macher) falscher Münzer. 109 Pasteten gebacken. 110 Deserteur. 111 seinem Mädchen entlaufen.



Еф. Езуишь 112.

Лоп. Другъ сердечной, кто пивой господинъ, я узнашь не могу; а кто ты, то я знаю.

Еф. Ну?

Лоп. Болванъ 113! (бѣжитъ прочь 114.)

Еф. Спасібо 115. Кто бабью волю исполняетъ 116; пошь молодець 117; а кто себя не даётъ дуракомъ дѣлашь 118, пошь болванъ. Но какой бы онѣ тебѣ монѣпою ни плашили 119, то ты всегда обманушь 120.

*Я в л е н і е т р е т і е.*

Незнакомой и Ефимъ.

Нез. Ушла ль эта баба 1?

Еф. Ушла ужь.

Нез. Ефимъ!

Еф. Чего изволише 2?

Нез. Уйдемъ 3.

Еф. Куда?

Нез. Богъ знаетъ.

Еф. И я съ вами 4.

Нез. Вездѣ 5?

Еф. Хоть умереть готовъ 6.

Нез. Дай Богъ! тамъ покой 7.

Еф. Вездѣ 8 покой, ежели сердце не волнуется 9. То и здѣсь почно такъ же хорошо 10, какъ и въ другомъ краю свѣта 11. Спорона прекрасна 12, благодѣтельница приroda 13 обогатила 14 её красотами и произрастѣніями 15.

Нез. Но я не заморской 16 звѣрь 17, и не хочу себя всѣмъ показывать 18.

112 ein Jesuit. 113 ein Tölpel. 114 sie läuft fort. 115 schönen Dank. 116 wer den Weibern ihren Willen thut. 117 ein wackerer Mann. 118 wer sich nicht zum Narren brauchen läßt. 119 aber mit welcher Münze sie dich auch bezahlen. 120 du bist immer betrogen.

1 Ging das Weib fort. 2 was (belieben) befehlen Sie. 3 wir fahren weg. 4 ich folge Ihnen. 5 allenthalben. 6 ob in den Tod, ich bin bereit. 7 dort ist Ruhe. 8 überall. 9 tobt. 10 und dann ist's hier wohl eben so gut. 11 als in einem andern Winkel der Welt. 12 die Gegend ist herrlich. 13 die wohlwollende Natur. 14 bereicherte. 15 mit Schönheiten und Früchten. 16 hinter dem Meere hergekommen, fremd. 17 Thier. 18 von allen begaffen lassen.



Еф. Вы, по привычкѣ 19 вѣшей, даёте опять вещамъ другое значеніе 20. Что человекъ, коёго жизнь спасена, велишь просить васъ къ себѣ, это я нахожѹ весьма естественнымъ. 21.

Нез. Но не должно меня просить къ столу 22.

Еф. Будьте покойны 23! я не думаю, чтобъ онѣ въ другорядъ 24 попышались 25.

Нез. Богачи 26! онѣ воображаютъ 27, что важнѣйшая услуга 28 заплачена 29, ежели кто будетъ имѣть щастіе одинъ разъ съ ними обѣдать 30.

Еф. Это правда, сударь! лучше сухой хлѣбъ да дома 31: такъ нѣтъ нѣжды 32 каждой кусокъ оплачивашъ лѣстью 33; нѣтъ принужденія 34, слыши холодныя шутки 35, смѣяшся, или поносишь 36 честное имя прѣшьяго.

Нез. Уѣдемъ.

Еф. Но потерпите 37, сударь! можемъ быть опять людство 38 сіе разсѣется 39. Они пріѣхали изъ столицы 40, и скоро насытятся 41 въ тѣни 42 простой 43 природы. Здѣсь онѣ не найдутъ ни каршъ, ни шалуновъ 44, ежели только сами не привезли ихъ съ собою 45; ибо въ нынѣшній вѣкъ 46 каждой дуракъ имѣетъ при себѣ своего шута 47 безошлѣчно 48. Примѣшайте 49, сударь, что пчелы 50 изъ придворнаго пчельника 51; онѣ влѣтали 52 не для того, чтобъ въ уединеніи 53 собирать медъ 54, но слѣдуютъ 55 только одной модѣ; какъ скоро осень 56 придѣтъ 57, то онѣ всѣ полетятъ 58 назадъ для обыкновенной своей тамъ работы 59.

---

19 Gewohnheit, Manier. 20 Deutung. 21 natürlich. 22 zu Tische. 23 ruhig. 24 zum zweiten Male. 25 versuchen. 26 die reichen Kautze, die Schranzen. 27 sie bilden sich ein. 28 wichtigste Dienst. 29 bezahlt. 30 zu speisen. 31 trocken Brod aber zu Hause. 32 nöthig. 33 mit Schmeicheleien zu bezahlen. 34 Zwang. 35 frostige Spätschen. 36 verleumden. 37 gedulden Sie sich. 38 Menschengewühl. 39 zerstreut sich. 40 Residenz. 41 satt bekommen. 42 Schatten. 43 einfach. 44 Spaßmacher, Hanswurst. 45 wenn sie nicht selbst welche mitgebracht haben. 46 heut zu Tage. 47 Possenreisser. 48 unzertrennlich. 49 geben Sie Acht. 50 die Biene, die Imme. 51 aus dem Bienenstocke des Hofes. 52 die sind ausgeflogen. 53 Einsamkeit. 54 Honig zu sammeln. 55 folgend. 56 Herbst. 57 herbeikommt. 58 fliegen. 59 zu ihrem dort gewöhnlichen Wesen.



Нез. Шутка твоя спановится ядовита 60.

Еф. Что въ кушаньѣ безъ соли 61?

Нез. Да и можно полагаешь 62, ежели ты на ихъ щепъ 63 говоришь переспанешь 64, то примешься и за 65 господина своего; я тебя еще съ этой стороны 66 совсѣмъ не зналъ.

Еф. Уже опять челоѡконенавистное подозрѣніе 67? Любезной мой господинъ, я буду вамъ безъ найма служить 68, только почиайте меня честнымъ слугою 69.

Нез. Безъ найма? и такъ честное твое имя по найму цѣнить можно 70, на примѣръ такъ дорого 71, какъ твой наёмъ 72?

Еф. Нынь, это уже очень горько 73.

Нез. Развѣ я обижаю тебя? 74.

Еф. Конечно 75.

Нез. Ты единственнѡй 76 другъ мой.

Еф. Имя 77, которое вы мнѣ даёте, опять всё поправляешь 78.

Нез. Видишь ли, Ефимъ? не опять ли шамъ въ аллѣ мундиры 79 и чѣпчики 80 показываюшся 81? Нынь, я уѣду, здѣсь мнѣ не возможно долѣе остапъся 82.

Еф. Хорошо, я завязу 83 мой чемоданъ 84.

Нез. Чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше; здѣсь я долженъ въ пріятной день между чепырѣхъ спѣнь 85 заперѣшься 86, чтобъ освободиться 87 сихъ звѣакъ 88, и ежели это настоящая 89 придворная челядь 90, то они такъ будутъ наглы 91, что и въ мою комнату 92 вопрутся 93. (опходя) Ефимъ, запри двѣри 94.

60 dein Scherz wird giftig. 61 was ist an der Speise ohne Salz. 62 es läßt sich vermuthen. 63 Rechnung. 64 aufhörst. 65 so machst du dich auch an. 66 von der Seite. 67 menschenfeindliches Mißtrauen. 68 ohne Lohn dienen. 69 aber halten Sie mich nur für einen ehrlichen Kerl. 70 läßt sich (nach Lohn schätzen) taxiren. 71 ungefähr so theuer. 72 als dein Lohn. 73 zu (bitter) arg. 74 thu' ich dir unrecht. 75 (im gem. Leben, kanéschno) wahrlich. 76 einziger. 77 Name, Titel. 78 macht alles wieder gut. 79 Uniformen. 80 Kopfzeuge. 81 zeigen sich. 82 (bleiben), hier ist meines Bleibens nicht länger. 83 ich (binde zu) schnüre. 84 Felleisen, Bündel. 85 Mauern. 86 mich einsperren. 87 befreien, aus dem Wege gehen. 88 Gaffer, Maulaffe. 89 gegenwärtig, ächt, wahr. 90 Hofgesinde, Geschmeiß. 91 frech, unverschämt. 92 Zimmer. 93 eindringen. 94 verschließ die Thüren.



Еф. А я буду стоять снаружи 95 на караулѣ 96.  
(Незнакомой отходишь.)

Ежель господѣ 97 такъ же любопытны 98 какъ ихъ горнишная 99, то мнѣ должно обратиться съ довольною грубостію 100; но когда они будутъ вѣжливо 101 спрашивать 102, то и я буду вѣжливо отвѣчать 103. Опъ меня они немного развѣдаютъ 104, пошому что я и самъ ничего не знаю.

*Я в л е н і е т е т в ё р т о е.*

Пламень, ведешь 1 Графиню за-руку 2,  
и Ефимъ.

Граф. Смоди 3, тамъ незнакомое лице 4! конечно слуга.

Плам. Другъ мой, не можешь 5 поговорить съ своимъ господиномъ?

Еф. Нѣтъ.

Плам. Только на нѣсколько минушь.

Еф. Онъ заперся 6.

Граф. Скажи ему, что Дама его здѣсь дожидается 7.

Еф. Туть-то и совсѣмъ не опопрѣшь 8.

Граф. Развѣ онъ нашъ полъ ненавидитъ 9?

Еф. Ненавидитъ вообще 10 всѣхъ людей, а женщинъ особливо 11.

Граф. Почему же 12?

Еф. Видно былъ обманутъ 13.

Граф. И такъ онъ неучивъ 14.

Еф. Господинъ мой не очень учивъ, но ежель дойдетъ до того 15, чтобъ человеку жизнь спаси 16, то онъ дѣлаешь сіе, подвергая собственную опасности 17.

95 von außen. 96 Schildwache. 97 die Herrschaften. 98 neugierig. 99 Kammermädchen. 100 so muß ich alle meine Impertinenzen wieder auskramen. 101 höflich. 102 fragen. 103 antworten. 104 erfahren.

1 Führt. 2 am Arm. 3 sieh da. 4 Gesicht. 5 kann man nicht. 6 er hat sich eingeschlossen. 7 erwarte. 8 dann macht er gar nicht auf. 9 haßt er denn unser Geschlecht. 10 überhaupt. 11 insbesondere. 12 warum denn. 13 er mag wohl betrogen worden seyn. 14 da ist er aber nicht galant. 15 wenn es darauf ankommt. 16 retten. 17 indem er sein eigenes der Gefahr aussetzt.



П л а м. Э́то доро́же пусто́й учти́вости 18, въ э́томъ онъ правъ 19; но и насъ та́кже не пусто́я церемо́нія сю́да приво́дитъ 20: жена́ и шу́ринъ 21 спасе́ннаго 22 жела́ють изъявѣтъ швоему́ госпо́дину свою́ благода́рность 23.

Е ф. Онъ не люби́тъ э́того.

П л а м. Спра́нной 24 челове́къ!

Е ф. Онъ ни чегó и́наго не 25 жела́етъ, какъ въ поко́ѣ и ти́шинѣ оспáться 26.

Г р а ф. Ви́дно онъ 27 не въ ла́дѣ 28 съ свое́ю уча́стью 29.

Е ф. Та́къ ка́жется 30.

Г р а ф. Мо́жетъ бы́ть де́ло о че́сти 31, или не-ща́сная любо́вь . . .

Е ф. Мо́жетъ бы́ть.

Г р а ф. И́ли сумазбро́дство 32?

Е ф. Мо́жетъ бы́ть.

Г р а ф. Ка́къ бы то ни́-было 33, но я жела́ла бы 34 зна́ть, кто онъ та́ковъ.

Е ф. И я та́кже.

Г р а ф. Ка́къ? ты са́мъ его́ не зна́ешь?

Е ф. О! его́ са́маго́ я зна́ю, то е́сть собств́енно его́ се́рдце и ду́шу; и́ли вы ду́маете, что челове́ка зна́ешь, когда́ его́ и́мя извѣ́стно 35?

Г р а ф. Бра́во! ты мнѣ нра́вишься 36; тепе́рь жела́ла бы я и съ то́бой познако́миться. Кто жъ ты та́ковъ 37?

Е ф. Вашъ по́корный 38 слуга́.

18 und das ist mehr wehrt, als kahle Galanterie. 19 darin hat er Recht. 20 aber auch uns führt nicht bloße Ceremonie hierher. 21 Schwager. 22 des Geretteten. 23 ihre Erkenntlichkeit zu bezeugen. 24 sonderbarer. 25 nichts anders. 26 in Ruhe und Friede zu bleiben. 27 es scheint, daß er. 28 Einigkeit, Harmonie 29 Schicksal. 30 so scheint es. 31 Ehrensache. 32 Schwärmerei. 33 dem sey wie ihm wolle. 34 wünschte. 35 wenn man ihren Namen weiß. 36 er gefällt mir. 37 wer ist er denn. 38 gehorsamster.



## Дѣйствіе четвертое.

Ефѣмъ и Пламѣнь.

Еф. Какъ я служилъ и ещё въ городѣ въ кофейномъ домѣ 2, тогда былъ изрядной весельчакъ 3; каршы и коспи 4 были моё упражненіе 5 съ утра до вечера; жареное мясо 6 и вино всегда было готово 7, лишь только стоило мнѣ навѣстить 8 шкапъ съ кушаньемъ 9. Но при всемъ томъ ни одинъ кусокъ 10 не-былъ вкусенъ 11! Жаркому не доспадало 12 соли 13 внутренняго удовольствія 14, а вину закуски 15 доброй совѣсти 16. Иначе и быть не могло. Но съ тѣхъ поръ 17, какъ служу сему господину, я отнюдь ничего 18 вреднаго 19 не сдѣлалъ, и мой дни проводилъ честно 20. Ты доброй сыръ 21! и ты черной хлѣбъ 22! вы мнѣ безмѣрно нравились 23! (усмѣривается въ далѣ 24 Пламѣна) Ну къ чершу 25! мнѣ уже опять мѣшajúтъ 26. Я думалъ мой ужинъ 27 съѣсть 28 на чистомъ воздухѣ 29 спокойно 30; но онѣ за нами бѣгають 31 какъ гончія 32. (хочетъ итти.)

Плам. Другъ сердечной!

Еф. (про себя) Боже мой! какъ люди во зло употребляютъ 33 имя друга!

Плам. Я долженъ говорить съ твоимъ господиномъ.

Еф. Этимъ не могу вамъ служить 34.

Плам. Для чего нѣтъ?

Еф. Для того, что мнѣ не вѣльно.

Плам. (хочетъ ему положить 35 въ руку денегъ) На! вотъ, скажи обо-мнѣ 36.

1 Diente. 2 auf dem Kaffeehause. 3 ein ziemlich lockerer Geselle. (Sparvogel.) 4 Würfel. 5 Beschäftigung, Zeitvertreib. 6 Braten. 7 fertig bereit. 8 (es kostete mir) ich durfte nur besuchen. 9 den Speiseschrank. 10 Stück, Bissen. 11 (war schmackhaft) schmeckte mir. 12 fehlte. 13 das Salz. 14 der innern Zufriedenheit. 15 Dessert, das Zuckerbrod. 16 Gewissen. 17 (von der Zeit an) seitdem. 18 durchaus nichts. 19 Schädliches, Böses. 20 redlich zugebracht. 21 Käse. 22 schwarzes Brod. 23 ihr gefällt mir unendlich. 24 er erblickt in der Ferne. 25 zum Henker. 26 stöbern. 27 Abendbrod. 28 zu essen. 29 in reiner Luft, unter freiem Himmel. 30 ruhig. 31 laufen uns nach. 32 Jagdhunde. 33 missbrauchen. 34 kann nicht dienen. 35 legen, stecken. 36 melde er mich.



Еф. Мнѣ денегъ не надобно.

Плам. Ну, такъ хоть такъ скажи.

Еф. Я пожалуй 37 скажѹ, сѹдарь; но что въ томъ прибыли 38? Я бѹду разбранѣнъ 39, а вы полѹчите откѹзъ 40.

Плам. Авосьлибѣ 41? Скажи только емѹ, что я прошѹ его на одну минушѹ; и ни кѣимъ образомъ 42 не бѹду емѹ въ шягоспѣ 43. Короткѣ 44, скажи емѹ все, что при такомъ слѹчаѣ 45 сказаши должно. Есшѣли господишъ швой чѣловѣкъ съ возпишаніемъ 46, то онъ вѣрно не допѹсшитъ 47 меня здѣсь на вѣздѹ 48 себя дожидаться 49.

Еф. Ну, мы съ Божьею помѣщью 50 попытѣемся 51.

Плам. (кричитъ емѹ въ сѣдѣ 52) Слышишь ли? на полминуты только я велѹ просишь его 53.

Еф. Добро, добро. (отходитъ.)

Плам. Но ежели онъ шеперь придетъ 54, какъ долженъ бѹду съ нимъ обойтисѣ 55? Я еще въ цѣлой вѣкъ 56 съ чѣловѣконенавистникомъ 57 не встрѣчался 58. Господишъ Книгге написѣлъ весьмѣ хорошее сочинѣніе 59 объ обращеніи съ людѣми бо; но какъ съ таковымъ чѣловѣкомъ 61 обходитисѣ 62, кѣему цѣлой свѣтъ, да и онъ самъ себѣ въ шягоспѣ спѣлъ 63? правила предписѣтъ 64 запѣмнилъ 65. Ну, на щѣстѣе 66! начнѹ 67 открьшымъ, дружескимъ лицѣмъ 68, не заспѣнчиво, и не нагло 69. Эшо кѣжетсѣ наилучшій спѣсѣбъ 70 обхожденія съ кѣждымъ 71.

37 nun wohl. 38 aber was kann das helfen. 39 ausgeholten. 40 abschlägige Antwort. 41 vielleicht, wer weiß. 42 auf keine Weise. 43 zur Last, beschwerlich. 44 kurz. 45 Gelegenheit. 46 Erziehung. 47 läßt. 48 in der Luft, unter freiem Himmel. 49 warten. 50 (Hülfe) in Gottes Namen. 51 versuchen. 52 ruft ihm nach. 53 laß ich ihn bitten. 54 kommt. 55 umgehen, behandeln. 56 in meinem ganzen Leben. 57 Menschenfeind. 58 (begegnen) noch nicht vorgekommen. 59 Werk, Buch. 60 über den Umgang mit Menschen. (Dieses Buch ist vom Herrn Langen auch in das Russische übersetzt.) 61 Mensch. 62 umgehen soll. 63 und (er sich selbst) sein eigenes Ich zur Last geworden. 64 Vorschriften zu geben. 65 vergaß er. 66 wohl an, auf gut Glück. 67 ich werde anfangen, beginnen. 68 mit einem offenen, freundlichen Gesichte. 69 nicht zu blöde, nicht zu dreist. 70 Mittel. 71 (des Umgangs) mit Jedem umzugehen.



## Я в л е н і е в т о р о е.

## Незнако́мой и Пламе́нь.

Нез. Что вамъ угодно 1?

Пла́м. Прості́те мнѣ, госуда́рь мой. — (вдругъ узна́лъ его́ 2) Добросе́рдъ 3!

Нез. Пламе́нь! (броса́ются другъ дру́гу въ объ-  
я́тія 4).

Пла́м. Ты ль э́то 5, старинной другъ мой?

Нез. Я.

Пла́м. Бо́же мой 6, какъ го́рестъ тебѣ обез-  
обра́зила 7!

Нез. Рука́ неща́стія тяжко́ 8 лежи́тъ на мнѣ.  
Какъ ты заше́лъ сюда? Чего́ ты хо́чешь?

Пла́м. Удиви́тельно! я спою́ здѣсь, и ду́маю,  
какъ мнѣ нача́тъ говори́тъ съ уединѣ́ннымъ 9 не-  
знако́мцемъ, что ему́ сказа́тъ. — Онъ показа́лся 10,  
и я въ нёмъ нахожу́ досто́йнаго моего́ Добросе́рда.

Нез. И та́къ ты обо-мнѣ́ не могъ развѣ́дать 11?  
и не зналъ, кто жи́шешь 12 сей хи́жины?

Пла́м. Я спо́ль же ма́ло зналъ о томъ, какъ и  
о шѣхъ, ко́и живу́тъ на верши́нѣхъ горъ Кавка́зскихъ 13.  
Ты сего́ дня у́тромъ 14 спасъ жизнь зя́тя 15 моего́;  
благодáрная семья́ 16 желáла тебѣ ви́дѣтъ, ты въ  
о́номъ ошказа́лъ 17 имъ чрезъ го́рнишнюю 18 се-  
спры́ мою́, и чтобъ сей зовъ 19 важнѣ́е 20 сде́-  
лашь, то посла́ли меня́ самого́ къ тебѣ́. Смо́три,  
какі́мъ спра́ннымъ о́бразомъ 21 слúчай 22 возвра-  
ти́лъ мнѣ́ 23 дру́га моего́, ко́его по́ль до́лгое вре́мя  
лишено́ было́ моё се́рдце 24, и ко́ему онъ въ сій  
мину́шы наибóльше по́лезень 25.

1 Was steht zu Befehl. 2 ihn plötzlich erkennend. 3 (Edelsinn)  
Mein au. 4 sie stürzen einander in die Arme. 5 bist du es.  
6 mein Gott. 7 wie hat der Gram dich entstellt. 8 schwer.  
9 einsiedlerisch. 10 er erscheint. 11 erforschen. 12 Bewohner. 13  
auf der Spitze der kaukasischen Gebirge. 14 heute morgen. 15  
Schwager. 16 Familie. 17 du schlugst es ab. 18 Kammermäd-  
chen. 19 Einladung. 20 wichtiges. 21 sonderbare Art. 22 der  
Zufall. 23 mir zurückbrachte. 24 den mein Herz solange ent-  
behrte. 25 (um so mehr nützlich) dessen es so sehr bedarf.



Нез. Да, я твой другъ, твой истинной 26 другъ. Ты доброй, редкой человекъ; моё сердце всегда къ тебѣ непременно 27. Но еслили такое увѣреніе тебѣ пріятно и дорого, то — Пламѣнь! оставь меня 28, и не приходи 29 никогда ко мнѣ болѣе.

Пл. Всё, что я въ тебѣ вижу, всё, что я отъ тебя слышу, для меня загадка 30. Тфу! какъ участь человека изгадить 31 можешь. Какъ ты смѣшишь 32! стыдись 33! человекъ съ твоёю головою 34, съ твоими достоинствами 35, человекъ какъ ты, который всегда въ любомудріи самымъ дѣломъ упражнялся 36! и такъ далъ себя попрасть ногами участи 37! Еслили ты гонимъ и раздражёнъ 38 бездѣльниками 39, то пусть такъ 40; еслили ты цѣлые годы 41 въ цѣпяхъ сидѣлъ 42, то я тебя прощаю.

Нез. Ты меня недѣльно обвиняешь 43. — А другъ не долженъ оставить 44 тѣнь 45 оплучённаго 46 отъ свѣта друга безъ того, чтобы не узнать, какимъ образомъ рука участи 47 умершвѣла всѣ его жизненные радости 48. — Я готовъ 49, любезной братъ! — Какъ я оставилъ 50 тебя и Французскую службу 51, съ той минуты оплешѣло 52 отъ меня всё моё щастіе. Опечесство меня къ себѣ привлекало 53. Какіе сладкіе виды 54 представлялись во умѣ моёмъ 55, какъ я, тамъ живучи, 56 буду исправлять 57 нѣкоторые закоренѣлые обычаи

26 wahrer. 27 unverändert. 28 verlaß mich. 29 komm. 30 Räthsel. 31 beschmutzen, verhunzen. 32 wie du aussiehst. 33 schäme dich. 34 mit deinem Kopfe. 35 Verdiensten. 36 (der sich mit der Philosophie in der That beschäftigte,) der die Weltweisheit praktisch übte. 37 (läßt sich so niedertreten von den Füßen), beugt sich so unter dem Pantoffel des Schicksals. 38 wurdest du verfolgt und (erbittert) geadelt. 39 von Buben. 40 so mag es hingehen. 41 Jahrelang. 42 in Ketten gefesselt. 43 du thust mir Unrecht. 44 doch soll nicht verlassen. 45 den Schatten. 46 entfernten, abgeschiedenen. 47 die Hand des Schicksals. 48 ihm jede Freude des Lebens mordete. 49 (ich bin fertig) wohlau. 50 verließ. 51 die französischen Dienste. 52 floh. 53 zog mich an sich. 54 welche süße (Aussichten) Bilder. 55 (stellten sich meinem Geiste dar) träumte ich mir. 56 wie ich, da lebend. 57 verbessern  
Lappe's Elem. Lesebuch.



58 и посрамляшь 59 дурачества 60 въ столѣт-  
 немъ мракѣ погруженныя 61! О! кому миль покой  
 его 62, шопъ спрашйсь 63 порочить 64 людскія  
 65 дурачества! Я спалъ гонимъ 66, порицаемъ 67  
 и прослыль 68 опаснѣйшимъ 69 человекомъ. „Умъ  
 „у него довольно 70, вездѣ говорили, но злое сердце“  
 71. Это меня оскорбило 72. Я замолчалъ 73, не  
 осуждалъ 74 ничего болѣе, хвалилъ всё, выманивая  
 шъмъ людскую довѣренность 75 — но бесполезно 76!  
 Они никакъ не могли забыть того, что я нѣкогда 77  
 хопѣлъ надъ ними умствовашъ 78. Я обратился къ  
 себѣ 79, доволенъ былъ однимъ собою 80, и жилъ  
 уединенно 81. Всё шло чрезвычайно 82. Я нашёлъ  
 друзей, кои мнѣ ласкали 83, угождали 84, занима-  
 ли 85 у меня деньги, и выпивали 86 вино въ моёмъ по-  
 грѣбѣ 87. На послѣдокъ взялъ я за себя 88 жену, невин-  
 ное, прекрасное швореніе 89. Тогда несказанно былъ  
 щасливъ 90! (утираемъ себѣ 91 слёзы) Вотъ смо-  
 трѣ, ещё слёзы 92, я этого никакъ болѣе не чаялъ  
 93. Добро пожаловать 94, старые друзья мои! мы  
 ужъ давно не видались 95. — Ну, любезной братъ,  
 повѣсть моя теперь близка къ концу 96. Одинъ изъ  
 моихъ друзей, коего я считалъ честнымъ челове-  
 комъ 97, обманулъ меня на цѣлую половину имѣ-  
 нія 98. Я перенёсъ 99 сіе, умѣривъ мой разходъ

würde. 58 (einige eingewurzelte Sitten) manchen alten Schlen-  
 drian, 59 zu Schanden machen. 60 Thorheiten. 61 die in einem  
 hundertjährigen Nebel (Dunkel versunken) gehüllt sind. 62 wenn  
 seine Ruhe lieb ist. 63 der fürchte sich. 64 zu tadeln. 65 mensch-  
 liche. 66 ich wurde verfolgt. 67 verleumdet. 68 ausgeschrien.  
 69 für einen gefährlichen. 70 Verstand, Wiß hat er. 71 aber  
 ein böses Herz. 72 das ärgerte mich. 73 ich schwieg. 74 verur-  
 theilte, tadelte. 75 (ablockend) buhlend um das Zutrauen der  
 Menschen. 76 vergebens. 77 einst. 78 philosophiren, hatte klüger  
 als sie seyn wollen. 79 ich kehre in mich selbst zurück. 80 war mir  
 selbst genug. 81 einsam. 82 alles ging vortrefflich. 83 liebkoseten.  
 84 gefällig waren, verhätschelten. 85 abborgten. 86 austranken.  
 87 Keller. 88 endlich fand ich auch. 89 ein schuldloses, herrliches  
 Geschöpf. 90 ja, damals war ich recht glücklich. 91 wischt sich.  
 92 sieh da, noch eine Thräne. 93 geglaubt. 94 willkommen.  
 95 wir haben uns lange nicht gesehen. 96 meine Geschichte ist  
 bald zu Ende. 97 den ich für einen ehrlichen Kerl hielt. 98 betrog  
 mich um mein halbes Vermögen. 99 ertrug, verschmerzte.



100; для довольнаго немного надобно 101. Тупь пред-  
сѣлъ 102 мнѣ другой другъ, человекъ моло-  
дой; онъ мнѣ полюбился 103; я его ссужалъ 104  
деньгами, пособлялъ 105 моимъ знакомствомъ 106  
въ его щастіи; сей — прельсшилъ 107 мою жену —  
и ушелъ съ нею 108!

П л а м. Добросердъ, когда мужъ по доброй женѣ  
мучится 109, то уже дурачество 110; но по невѣр-  
ной женѣ 111 потеряешь одну слезу, естъ бѣшен-  
ство 112.

Н е з. Называй 113, какъ ты хочешь, говори, что  
ты хочешь; естъ на свѣтѣ такія вещи 114, о  
коихъ легче проповѣдывать, нежели исполнять  
оныя 115.

*Я в л е н і е т р е т і е.*

Незнакомой и Ефимъ.

Н е з. Ефимъ, завтра мы поѣдемъ 1!

Е ф. Хорошо.

Н е з. Можешь быть въ другую часть свѣта 2.

Е ф. Мнѣ всё хорошо 3.

Н е з. Вы, смиренныя оспровишяне 4 полуденнаго  
моря 5! къ вамъ поѣду я; вы еще не испорчены 6;  
одна слабость 7 въ васъ естъ, кража 8. Поѣдемъ  
къ вамъ! я не принесу съ собою сокровищъ 9; наи-  
драгоценную вещь 10, кою имѣлъ, по-естъ покой 11,  
въ Европѣ у меня похищали 12. — Или къ вамъ,

100 schränkte meine Ausgaben ein. 101 der Zufriedene bedarf  
wenig. 102 da kam wieder. 103 er gefiel mir. 104 lieb, unterstützte  
ihn. 105 half, 106 Bekanntschaft. 107 verführte. 108 und lief  
mit ihr davon. 109 wenn ein Mann sich um ein gutes Weib quält.  
110 so ist das schon eine Thorheit. 111 aber um ein untreues  
Weib. 112 Raserei 113 nenn' es. 114 es giebt Dinge in der Welt.  
115 die sich besser predigen als befolgen lassen.

1 Morgen reisen wir. 2 in einen andern Welttheil. 3 mir als  
leß recht. 4 friedlichen Insulaner. 5 der Südsee. 6 unverdorben.  
7 Schwachheit. 8 Stehlen. 9 ich bringe keine Schätze mit. 10  
das köstlichste Kleinod. 11 meine Ruhe. 12 hat man mir gestohlen.



дѣбрые жѣтели 13 Бизнапѣра 14! кѣ вамъ, кѣихъ прелѣспную каршѣну 15 Райналь 16 неподражаемою кѣспью 17 намъ предспавляешъ 18. — И'ли... ну, куда Богъ велѣшъ! Прочъ, прочъ изъ сей нравспвенной больнѣцы 19. Слѣшишь ли, Ефѣмъ? завпра съ свѣтомъ вдругъ 20.

*Я в л ѣ н і е ш е с т ѳ е*

изъ пѣрваго дѣйствѣя.

Спарѣкъ 1, Ефѣмъ и Незнакомѣой.

Спар. О! какъ прѣяшно 2, по прошѣспвѣи 3 цѣлыхъ семѣ недѣль 4 освѣщену бытъ 5 одѣнъ рѣзъ солнечными лучѣми 6! Чужъ было я 7, упоенъ радоспю 8, не позабылъ возблагодарѣшъ 9 Творцу 10 своему. (сморѣя на небо 11, молишъся 12.)

Еф. (Незнакомѣому) Спарѣку 13 конѣчно опредѣленѣ 14 немнѣго радоспи на свѣшъ, но онъ благодарѣшъ Бѣга и за малѣе 15.

Нез. И'бо надѣжда егѣ все ещѣ 16 водѣшъ 17 на прелѣспныхъ помѣчѣхъ 18 своихъ.

Еф. Тѣмъ лѣчше; надѣжда еспъ пишѣпельница 19 жѣзни.

Нез. Первѣйшая обмѣнщица 20 на всѣмъ земнѣмъ проспранспвѣ 21.

Еф. Здоровѣ, спарѣкъ 22! ты, какъ кѣжешъ, то'лько избѣвилъ опъ смѣрши 23.

13 wackere Bewohner. 14 Bissnapore. 15 deren reizendes Gemälde. 16 Raynal. 17 mit so unnachahmlichem Winsel. 18 darstellt. 19 moralischen Lazareth. 20 morgen mit dem frühesten.

1 Ein Greis. 2 angenehm. 3 nach Verlauf. 4 voller sieben Wochen. 5 beleuchtet zu werden. 6 von Gottes Sonnenstrahlen. 7 fast hatt' ich. 8 berauscht, im Rausch der Freude. 9 zu danken. 10 Schöpfer. 11 blickt gen Himmel. 12 und betet. 13 dem Alten. 14 bescheert. 15 auch für das Wenige. 16 weil die Hoffnung ihn noch immer. 17 leitet. 18 Stützen, Gängelbände. 19 Nährerin, Amme. 20 Betrügerinn. 21 auf dem ganzen Erdboden. 22 (gesund) Glück zu, Alter. 23 (gerettet) dem Tode entronnen.



С шар. На сей разъ такъ 24, Богъ и по́мощь 25 добродѣтельной госпожѣ 26 мо́жешь бышь го́да на́ два 27 жи́знь мою про́длили 28.

Еф. Пра́вда 29, до́лго не пробѣгаешь 30, и́бо ка́жешься, что ужъ шы по́жилъ 31 на свѣшъ ?

С ш. Блѣ́зко семѣ́десяти 32. И такъ нѣ́чего мно́гаго надѣ́яться 33 — Да вишь е́сть ещѣ 34 и дру́гая жи́знь.

Еф. Конѣ́чно, рокъ 35 къ тебѣ́ немилосѣ́рдъ 36, что доведя́ тебѣ́ 37 почти́ до гроба́ 38, опѣ́шь къ жи́зни возвра́щаешь 39; для нещаснаго смерть не е́сть зло 40.

С ш. Ра́звѣ я такъ нещасли́въ 41? ра́звѣ я не наслажда́юсь 42 симъ прѣ́стнымъ у́промъ 43? ра́звѣ я опѣ́шь не здоро́въ? Повѣ́рь мнѣ́, госуда́рь мой 44, вы́здоровѣ́вший 45 опѣ́ болѣ́зни, когда́ въ пе́рвой разъ на свобо́дной во́здухъ 46 выхо́дишь, е́сть въ сію мину́ту наищасли́вѣ́йшее шворѣ́ніе 47 подъ со́лнцемъ 48.

Еф. Ща́стіе, къ ко́ему челове́къ весе́ма́ легко́ при-выка́ешь 49.

С ш. По́длинно такъ 50, одна́ко жъ ме́нѣе въ ста́рости 51, и́бо тогда́ бу́дешь хозѣ́йственнѣе въ здоро́вьѣ 52, та́кже и въ ра́дости 53. Я конѣ́чно мно́го претерпѣ́лъ 54 на свѣшъ, и тепѣ́рь терплю́ ещѣ́, но при все́мъ томъ умерѣ́шь не

24 für dieses Mal, ja. 25 Hülfe. 26 jener braven Frau. 27 auf ein paar Jahre. 28 verlängerten. 29 nun freilich. 30 lange wirst du nicht mehr mitlaufen. 31 (schon lange lebstest) ein alter Knabe bist. 32 nahe an die siebzig. 33 habe auch wohl nicht viel Freude mehr zu hoffen. 34 je nun, es giebt ja noch. 35 das Schicksal. 36 unbarmherzig. 37 indem es dich brachte. 38 schon dem Grabe nahe. 39 wieder zum Leben zurück führt. 40 kein Uebel. 41 bin ich denn so unglücklich. 42 genieße ich nicht. 43 Morgen. 44 glaubt mir, Herr. 45 ein Genesener. 46 in die freie Luft. 47 Geschöpf. 48 unter der Sonne. 49 nur allzuleicht gewöhnt. 50 freilich wohl 51 weniger im Alter. 52 haushälterischer mit der Gesundheit. 53 so ist's auch mit der Freude. 54 gelitten.



о о

желаю 55. Какъ мнѣ за-сорокъ лѣтъ предъ симъ 56 мой ошець сію хижину 57 оспавиль 58, погда я былъ здоровай и молодой дѣтина 59, взялъ за себя добрую и разпорѣнную 60 жену; Богъ благословиль моё хозяйство изобильно 61, а брачное ложе 62 моё пятерью дѣтьми. Сіе продолжалось 63 девять или около десяти лѣтъ. Двое изъ дѣтей моихъ умерли, я сіе перенёсъ 64, пришёлъ попомъ великой голоды 65; жена моя оной раздѣляла 66 со мною, но по прошествіи четырёхъ лѣтъ Богъ её прибралъ 67, и ошъ пятерыхъ дѣтей оспался 68 только у меня одинъ сынъ, и это былъ ударъ за ударомъ 69. Я долго не могъ оправиться 70. Но напоследокъ страхъ Божій 71 и время всё преодолѣли 72. Я опять полюбилъ 73 жизнь. Мой сынъ росъ 74 и помогаль мнѣ въ работѣ. А теперь и его взяли въ солдаты 75. Конечно сіе тяжко 76; работать я болѣе не могу, ибо старъ и дряхль 77.

Еф. А ещё жизнь для тебя имѣешь свой прелести 78?

Сш. А для чего нѣтъ 79? пока ещё нѣчто на свѣтъ есть 80, что связано съ моимъ сердцемъ 81; развѣ я не имѣю сына?

Еф. По чему знаешь, увидяшь ли его когда нибудь 82 глаза твои?

Сш. Но вишь онъ ещё живъ 83.

Еф. А можешь бышь уже и умерь.

Сш. Можешь бышь и нѣтъ 84, а ежели и шакъ,

55 würde ich doch nicht gern zu sterben wünschen. 56 vor vierzig Jahren. 57 Hütte. 58 hinterließ. 59 ein junger rascher Kerl. 60 flinkes. 61 segnete meine Wirthschaft reichlich. 62 Ehebett. 63 das dauerte. 64 ich ertrug das. 65 Hungersnoth. 66 theilte. 67 nahm Gott sie zu sich. 68 blieb. 69 das war Schlag auf Schlag. 70 erholen. 71 Gottesfurcht. 72 überwandten alles. 73 gewann lieb. 74 wuchs heran. 75 nahm man ihn zum Soldaten. 76 hart. 77 alt und schwach. 78 Reize. 79 warum denn nicht. 80 so lange noch etwas in der Welt ist. 81 (verbunden) das an meinem Herzen hängt. 82 ob ihn je ein Mal wiedersehen. 83 er lebt ja aber doch noch. 84 warum nicht gar.



то покуда 86 я въ томъ не увѣренъ 85, покуда 86 онъ живётъ въ моихъ мысляхъ 87, и сіе подкрѣпляетъ жизнь мою 88; но, государь мой, естли бы мой сынъ и по́длинно 89 умеръ, то и тогда бы умереть я не желалъ, ибо вошь шалашъ 90, въ ко́торомъ я родился и возпѣшанъ 91; вошь липа 92, ко́торая вмѣстѣ со мною выросла 93, и — почшій спыжусь признаюсь 94, что ешь у меня спарая вѣрная собака 95, ко́торую я очень люблю.

Еф. Собаку?

Сш. Да, собаку. Смѣйся 96, какъ ты хочешь! — Добросердечная госпожа Милена 97 была сама одинъ разъ въ шалашѣ моёмъ. Спарой Фидель заворчалъ 98 при ея входѣ 99. — Для чего ты не бросишь 100 эту скверную 101 большую собаку? спросила она меня, ты, ко́торой почшій про себя хлѣба не имѣешь. — Бо́же мой 102! отвѣчалъ я ей, естли я её брошу, ктожь меня тогда любишь будешь?

Еф. (къ Незнакомому) Не прогнѣвайтесь, сударь 103; я бы желалъ, чтобъ вы сіе слышали.

Нез. Да, я слышалъ.

Еф. Ну, такъ желалъ бы я, чтобъ вы взяли примѣръ 104 со 105 спарика сего.

85 nicht gewiß bin. 86 so lange. 87 Gedanken. 88 (unterstützt) und das erhält mir das Leben. 89 wirklich. 90 Hütte. 91 geboren und erzogen bin. 92 eine Linde. 93 aufwuchs. 94 und fast schäme ich mich, es zu sagen. 95 ein alter treuer Hund. 96 lach' er. 97 Madam Müller. 98 knurrte. 99 (Eintritt) als sie kam. 100 wegwerfen, abschaffen. 101 garstigen. 102 lieber Gott. 103 nehmen Sie mir's nicht übel, gnädiger Herr. 104 ein Beispiel nehmen. 105 von, an.



## Sechster Abschnitt.

## Auszüge aus Karamsin's Schriften.

## АѢИНСКАЯ ЖИЗНЬ 1.

1) Греки 2, Греки! кто васъ не любитъ 3? Кто съ холоднымъ сердцемъ 4 можешь вообразить себя 5 прекрасную картину древнихъ АѢиновъ? Кто не скажешь иногда со вздохомъ 6: „для чего я не современникъ Платоновъ 7?“ — Мы ученые 8 Грековъ, а Греки были умнее 9 насъ, такъ какъ дѣти, бѣгающіе 10 по весеннему лугу 11 за пестрою бабочкою 12, умнее взрослыхъ людей 13, плывущихъ 14 въ Америку или въ Индію за пряными кореньями 15. — Смѣйшесь 16, друзья мой! но я ошдадь бы съ радостію 17 свой любимой темной фракъ 18 за какойнибудь Греческой хитонъ. (Родъ полукафтанья 19, которое носили Греки подъ мантіею 20.) — Тутъ многочисленной народъ волнуется 21; шумъ знакомые и незнакомые сославляють одно шумное семейство 22, привѣтствуютъ 23 и забавляють другъ друга 24, рассказываютъ 25 новыя происшествія 26 свѣта, Греціи, своего опечества, домашніе 27 анекдоты,

1 Das Leben in Athen. 2 Griechen. 3 wer liebt euch nicht. 4 mit kaltem Herzen, d. h. ohne Entzücken. 5 sich vorstellen, denken. 6 seufzend. 7 Plato's Zeitgenosse. 8 wir sind gelehrter. 9 klüger. 10 welche jagen. 11 auf einer Frühlingsflur. 12 nach einem bunten Schmetterling. 13 erwachsene Personen. 14 welche segeln. 15 nach (scharfen, beissenden Wurzeln) Gewürzen. 16 lacht nur. 17 ich würde mit Vergnügen geben. 18 meinen dunkeln Lieblingsfrak. 19 Halbrock. 20 Mantel. 21 dort walt ein zahlreiches Volk. 22 eine geräuschvolle Familie. 23 bewillkommen, grüßen. 24 ergötzen einander. 25 sie erzählen. 26 neue vorgefallene Begebenheiten. 27 häusliche.



прогашельные и весёлые 28, шутятъ 29 другъ надъ другомъ съ шюю пріятною и нѣжною оспрошюю 30, кошорая опъ Аѳинъ получила своё названіе 31, и смѣшила 32 людей безъ обиды 33 и оскорбленія 34. Тутъ Риторы и Стихотворцы читають наизустъ 35 свой сочиненія, и собирають 36 достойныя похвалы 37: ибо всякой гражданинъ 38 есть умной судья всего умнаго 39; тутъ живописецъ 40 показываетъ свою картину, ваятель 41 спашую; слушаетъ мнѣнія зрителей, и поправляетъ ея недосадки 42. — Тутъ ученикъ Гераклитовъ 43 представляетъ 44 Нашуру спрашнымъ чудовищемъ 45, безжалостною тиранкою 46, кошорая производитъ 47 чувствительныхъ творей 48 единственно для того 49, чтобы онѣ терзались 50 и мучились 51. Тутъ пріятель Абдерскаго мудреца 52 (Демокрита) живыми красками 53 описываетъ благость 54 самой сей 55 Нашуры, и вездѣ видитъ 56 безконечную 57 жизнь и радость. — Наконецъ, упомянутый 58 шумомъ 59 и множествомъ любопытныхъ предметовъ 60, наполнившихъ 61, такъ сказать, всю мѣру 62 души моей, я удаляюсь 63. — Чувства мои нѣмѣють

28 lustige. 29 sie scherzen. 30 Witz. 31 Benennung, Namen. 32 zum Lachen brachte, ergötzte. 33 Beleidigung. 34 Kränkung. 35 auswendig lesen, d. h. recitiren. 36 sammeln, erndten. 37 das verdiente Lob. 38 Bürger. 39 ist ein verständiger Richter alles Verständigen. 40 der Maler. 41 der Bildhauer. 42 die Fehler, das Mangelhafte. 43 der Schüler Heraklit's. 44 stellt vor, schildert. 45 als ein fürchterliches Ungeheuer. 46 als eine unbarmherzige Tyrannin. 47 hervorbringt, erzeugt. 48 gefühlvolle Geschöpfe. 49 blos darum. 50 zerrissen, gepeinigt werden. 51 gequält werden. 52 der Freund des Weisen von Abdéra. 53 mit lebhaften Farben. 54 die Wohlthätigkeit. 55 dieser nämlich. 56 und sieht allenthalben. 57 ein unendliches. 58 ermüdet. 59 vom Geräusch. 60 von der Menge merkwürdiger Gegenstände. 61 welche angefüllt haben. 62 Maafs. 63 ich entferne mich.



64 подобно эху, вдали умирающему 65, подобно звуку 66, исчезающему 67 в воздушномъ пространствѣ 68. — —

II. Мы возвращаемся 1 въ городъ, и видимъ передъ собою 2 храмъ 3 Музъ, окруженный 4 густыми, крытыми аллеями 5. — Тупъ мудрый Платонъ бесѣдуетъ 6 съ друзьями и учениками своими 7. Приближаемся 8; глубокое молчаніе 9 царствуетъ 10. Всѣ взоры 11 устремлены 12 на божественнаго 13 мудреца. — Онъ говорилъ о своемъ незабвенномъ 14 училелъ. „Такъ 15, друзья мой, такъ! Сократъ былъ величайшій 16 изъ божественныхъ смертныхъ 17; былъ славою 18 не однихъ Аѳинъ, но всего человѣчества; былъ живымъ образомъ 19 безсмертныхъ 20. Щастливъ, кто зналъ 21 его; щастливъ, кто любилъ его!“ — Онъ описываетъ 22 чистоту 23 и стройность 24 его души, гармонию всѣхъ ея склонностей 25 и побужденій 26; великія идеи его о Божествѣ 27 и Намѣръ, пламенную 28 любовь къ ближнимъ 29, ревность 30 къ изпребленію 31 всѣхъ предразсѣдковъ 32. — И такой человѣкъ 33 имѣлъ враговъ 34, враговъ злыхъ

64 meine Sinne verstummen. 65 dem in der Entfernung ersterbenden. 66 gleich einem Ton. 67 verschallenden. 68 im Raume der Luft.

1 Wir kehren zurück. 2 und sehen vor uns. 3 den Tempel. 4 umgeben, 5 von (dichten) dunkeln, bedeckten Alleen. 6 unterhält sich. 7 mit seinen Schülern. 8 wir nähern uns. 9 eine tiefe Stille. 10 es herrscht. 11 Blicke. 12 sind gerichtet. 13 auf den göttlichen. 14 unvergesslichen. 15 ja. 16 der größte. 17 unter den göttlichen Sterblichen. 18 er war der (Ruhm) Stolz. 19 das lebende Bild. 20 der Unsterblichen. 21 kannte. 22 er beschreibt. 23 die Reinheit. 24 (das Ebenmaß) die Schönheit. 25 die Harmonie aller seiner Neigungen. 26 (Anreizungen) Wünsche. 27 seine großen Ideen von der Gottheit. 28 flammende. 29 für seine Nebenmenschen. 30 Eifer. 31 zur Ausrottung. 32 Vorurtheile. 33 und so ein Mann. 34 hatte Feinde.



35 и непримиримых 36? Но враги добродѣтели были его врагами! . . . И такой человек изверженъ 37 изъ гражданскаго общества 38 рукою правосудія 39? Но правосудіе людей не есть Небесное правосудіе! — Смерть была Сократу торжествомъ 40 и славою. Невиненъ 41 въ своёмъ сердцѣ, онъ безстрашно 42 просиравъ 43 къ ней руки свои. — „Изсѣдуйте 44 всю жизнь мою, говорилъ мудрый; ей должно меня оправдывать“ 45. — Онъ говорилъ о жизни, о добрѣ и злѣ ея 46; говорилъ такъ, какъ плавашель 47, достигшій берега 48, говоритъ о путяхъ моря 49. Онъ говорилъ о безсмертіи 50, и лучъ душевнаго веселія 51, подобно крошечному свѣту 52 Авроры, озарялъ 53 лице его. — „Обвинители мой 54 торжествуютъ 55, вѣщавъ 56 мудрый; они не знаютъ, что добродѣтельный остаётся всегда побѣдителемъ!“ 57 . . . Мы проливали 58 слёзы, болѣе о жалкой своей участи 59, нежели о его судьбѣ 60! Онъ утѣшалъ насъ 61. — „Ахъ! кто будешь Гениемъ хранителемъ нашимъ“ 62? воскликнулъ Антистенъ 63. „Добродѣтель“, отвѣтствовалъ священный другъ нашъ 64 . . . и выпилъ чашу смерти 65. — Пламя жизни угасло 66! Миръ лишился вѣнца своего 67! — —

35 böse. 36 unversöhnliche. 37 ward verstossen. 38 aus der bürgerlichen Gesellschaft. 39 durch die Hand der Gerechtigkeit. 40 sein Triumph. 41 unschuldig. 42 furchtlos. 43 bereitete er entgegen. 44 prüft. 45 es muß mich rechtfertigen. 46 über das Böse und das Gute desselben. 47 wie ein Seefahrer. 48 welcher das Ufer erreichte, wenn er gelandet hat. 49 über die Seereise spricht. 50 über die Unsterblichkeit. 51 ein Strahl der Seelenwonne. 52 gleich dem sanften Lichte. 53 erleuchtete. 54 meine Beschuldiger. 55 triumphiren. 56 sprach. 57 immer Sieger bleibt. 58 vergessen. 59 mehr über unser eigenes trauriges Schicksal. 60 sein Loos. 61 er tröstete uns. 62 wer wird nun unser Schutzengel seyn. 63 rief Antisthenes aus. 64 unser heilige Freund. 65 und trank den Becher des Todes. 66 die Flamme des Lebens erlöschte. 67 die Welt verlor ihre Krone.



III. Сѡлнце позлаща́етъ 1 уже послѣдними луча́ми  
сво́ими 2 великолѣ́пный храмъ Минѣ́рвинъ 3. Мы  
идѣ́мъ 4 по Ге́рмесовой у́лицѣ 5, и высо́кой, огро́м-  
ной 6 домъ, предсѡавля́етсѡ 7 глаза́мъ на́шимъ, съ  
на́дписью 8: „Храмъ удовѡльств́ий и ща́стїя 9, оп-  
вѣ́рзшый 10 для всѣ́хъ мѡ́дрыхъ любѣ́шелей на-  
слаждѣ́нїя“ 11. — Многоч́исленное собр́аніе 12  
друзе́й окружа́етъ 13 Гѣ́ппїя 14, собр́аніе Фи-  
лѡсо́фовъ, Ора́шоровъ 15, Поэ́шовъ, Худо́жниковъ 16  
и весѣ́лыхъ ю́ношей. Тутъ Сино́пскїй Дїогѣ́нь 17  
забавля́етъ 18 госпѣ́й сво́имъ остроу́міемъ; издѣ-  
ва́етсѡ 19 надъ Плашо́номъ; назыв́аетъ его́ мудре-  
це́мъ 20 ощи́панныхъ пѣ́шуховъ 21, слѡ́шаетъ съ  
нешерпѣ́ніемъ 22 Ора́шора Анаксимѣ́на 23, ва́жно  
24 чи́щающаго своѣ́ но́вое произведѣ́ніе 25.... ищѣ́тъ  
глаза́ми конца́ ру́кописи 26, ...возклица́етъ 27: „Бѣ́регъ,  
бѣ́регъ 28, друзьѡ́ мой,“! и засѡавля́етъ 29 всѣ́хъ смѣ́-  
я́шсѡ 30. — Теагѣ́нь 31 доќазываетъ, что въ Спáр-  
тѣ́ 32 уча́тъ 33 люде́й презира́тъ 34 жизнь, а въ  
Аѣ́йнахъ е́ю по́льзоваться 35. Спихошвѡ́рецъ Гип-  
па́рхъ 36 краснорѣ́чиво 37 изобража́етъ 38 намъ  
разл́ичныя доспѡ́инства 39 Аѣ́нскихъ Тра́гиковъ;  
сра́вниваетъ 40 Э́схила 41 съ шу́мною рѣ́кою 42 ,

---

1) Die Sonne vergoldet. 2 mit ihren letzten Strahlen. 3 den prächtigen Tempel Minerven's. 4 wir wandeln. 5 auf der Straſse des Hérmes (Merkur). 6 ein hohes, groſſes. 7 stellt sich dar. 8 mit der Aufschrift. 9 der Tempel des Vergnügens und des Glücks, 10 geöffnet. 11 allen weisen Liebhabern des Genusses. 12 eine zahlreiche Gesellschaft. 13 umringt. 14 Hippias. 15 Redner. 16 Künstlern. 17 Diógenes von Sinópe. 18 ergötzt. 19 scherzt. 20 nennt ihn den Weisen. 21 der gerupften Hähne. 22 hört ungeduldig. 23 Anaxímenes. 24 mit einem wichtigen Anstande. 25 sein neues Product. 26 des Manuskript's 27 ruft aus. 28 (Ufer) Land. 29 veranlaſst, nöthigt. 30 zu lachen. 31 Theágenes. 32 in Sparta. 33 man lehrt. 34 verachten. 35 geniessen. 36 Hippárch. 37 mit groſſer Beredsamkeit. 38 schildert. 39 den verschiedenen Werth. 40 vergleicht. 41 Aeschylus. 42 mit einem rauschenden Flusse.



ко́торая спремѣтся 43 междѹ дѣкихъ, грѣзныхъ  
ушѣсовъ 44; Со́фокла 45 съ прозрачнымъ 46 канá-  
ломъ, орошающимъ 47 сады и мѣршовыя рѣщи 48;  
Эврипѣда 49 съ быспрымъ ручѣмъ 50, ко́торый во-  
крѹгъ зелѣныхъ луговъ извива́ется 51. — У́жинъ го-  
то́въ. Прекрасные ма́льчики 52, подобные Эро́-  
шамъ 53, увѣнчева́ють 54 насъ цвѣта́ми. Весѣліе  
сіяетъ на всѣхъ лицахъ 55, весѣліе, непомрачѣнное  
56 ни малѣйшимъ о́блакомъ забо́пы 57. Самъ Цѣ́никъ  
(Диогѣнъ) 58 начина́етъ улыба́ться 59, чу́вствуя  
пріятную теплоту́ 60 въ се́рдцѣ и на лицѣ́ своёмъ,  
и забыва́етъ свою́ бо́чку 61.

IV. Мениппъ, иску́сный музыкантъ 1, берѣтъ  
а́рфу 2, настрѣиваетъ 3, игра́етъ 4, и ка́ждый изъ  
насъ поѣтъ 5 въ свою́ о́чередь 6 весѣлую пѣсню 7. —  
Вдругъ передъ гла́зами на́шими поднимаетъ за́на-  
въсь 8, и мы ви́димъ на сцѣнѣ́ де́вять Музъ 9, ко-  
то́рыя ведѹтъ за́ руку 10 Амѹра 11 и привѣзываютъ  
12 его́ цвѣта́ми 13 къ мѣршовому де́реву 14. —  
Му́зы обнима́ють 15, цѣлѹють мѣлаго своего́ плѣн-  
ника 16, и густѣ́е о́блако 17 скрыва́етъ ихъ 18. —

43 welcher dahin brauset. 44 zwischen wilden, fürchterli-  
chen Felsen. 45 Sóphokles. 46 durchsichtig. 47 welcher  
bewässert. 48 Myrthenhaine. 49 Eurípides. 50 mit einem  
schnellfließenden Bach. 51 der sich um grüne Wiesen schlän-  
gelt. 52 reizende Knaben. 53 Eros (Amor) ähnlich. 54 be-  
kränzen. 55 Freude glänzt auf jedem Gesichte. 56 verdunkelt,  
beschattet. 57 von der kleinsten Wolke der Sorge. 58 selbst  
der Cyniker (Diógenes). 59 fängt an zu lächeln. 60 indem er ei-  
ne angenehme Wärme fühlt. 61 und vergisst seine Tonne.

1 ein geschickter Musiker. 2 nimmt die Harfe. 3 stimmt  
sie. 4 spielt sie, entlokt ihr sanfte Akkorde. 5 singt. 6 der  
Reihe nach. 7 ein frohes Lied. 8 plötzlich rauscht ein Vor-  
hang auf. 9 die neun Musen. 10 an der Hand führen. 11 den  
Amor. 12 binden 13 mit Blumen-Guirlanden. 14 an einen  
Myrthenbaum. 15 umarmen. 16 ihren reizenden Gefan-  
genen. 17 eine dunkle Wolke, 18 verbirgt sie.



Раздаётся 19 ударъ грома 20, и сцена перемѣняется 21. Мы видимъ Тракійскія долины 22 и берегъ дикаго Стримона 23; мы слышимъ шумъ рѣки 24, но шумъ рѣки умолкаетъ 25. Орфей 26, сидя 27 въ уныніи 28 среди печальныхъ кипарисовъ 29, играетъ на своей лирѣ 30. Лавровый вѣнокъ 31 увялъ 32 на головѣ пѣснопѣвца 33. Орфей поётъ: „Могу ли надѣяться 34, Боги мрачнаго Оркуса 35! могу ли надѣяться, что нѣжная 36 лира моя прозвучитъ 37 ещё ваше хладное сердце 38; что вы, безсмертныя Силы 39, въпорочно 40 возвратите мнѣ 41 Эвридику, милую Эвридику 42? Ядовитое жало змѣи 43 прекратило 44 юную, веселую жизнь ея 45.“ — Гласъ 46 пѣвца прерывается 47. Мы слышимъ опять шумъ рѣки, и нестройныя звуки 48 музыкальскихъ орудій 49. Изступленныя жрицы Вакховы 50 какъ Фуріи стремятся 51 къ Орфею, съ пирсами 52 и съ пламенниками 53, и, возкликая 54: эвѳе! эвѳе 55! окружаютъ печальнаго 56. Тщётно думаетъ онъ 57 спастись 58 отъ ихъ свирѣпыхъ вожделѣній 59!

19 es erschallt. 20 ein (heftiger) Donnerschlag. 21 verändert sich. 22 Thaciens Gefilde. 23 die Ufer des wilden Strimon's. 24 das Rauschen des Flusses. 25 verhallt. 26 Orpheus. 27 da sitzend. 28 in Wehmuth. 29 unter Trauer-cypressen. 30 Leyer. 31 der Lorbeerkrantz. 32 ist verwelkt. 33 des Sängers. 34 kann ich hoffen. 35 Götter des finstern Orkus. 36 zärtliche. 37 noch rühren werde. 38 euer kaltes Herz. 39 daß ihr, ihr unsterblichen Mächte. 40 zum zweitenmal. 41 mir zurück geben werdet. 42 meine geliebte Euridice. 43 der giftige Stachel einer Schlange. 44 verkürzt. 45 das jugendliche Leben in ihrem Lenz. 46 die Stimme. 47 wird zerrissen, verstummt. 48 disharmonische Töne. 49 musikalischer Instrumente. 50 wilde Priesterinnen des Bacchus. 51 stürzen wie Furien. 52 mit ihren Thyrsusstäben. 53 und mit brennenden Fackeln. 54 indem sie laut ausrufen. 55 Evoe, (zweisyllbig) etwa unser: juch hei! 56 umringen sie den Trauernden. 57 umsonst (glaubt) sucht er. 58 sich zu retten. 59 vor ihrem grausamen Entzücken.



Злѣбныя 60 мучають 61, терзають его 62, и наконецъ увлекають съ собою 63. Невидимый хоръ поётъ 64: „Нимфы, плачьте 65! нѣтъ Орфея 66!“ —

V. Легкое облако задумчивости 1 осѣнило 2 пирующихъ. 3. Чаши, рѣзами оплещенныя 4, стояли передъ-нами неподвижно 5. Молчаніе царствовало 6. Наконецъ крошкѣй 7 Филоклесъ перервалъ оное 8. „Что есть жизнь наша? сказалъ юноша съ тихимъ вздохомъ 9, мечта тѣни 10, какъ говоритъ Пиндаръ, темное, печальное сновидѣніе 11, которое, исчезая 12 въ пространствахъ ничтожества 13, оставляетъ 14 горестную 15 слезу въ окѣ спящаго 16.“ . . . „Нѣтъ, будемъ чувствительны, но будемъ и благодарны 17! отвѣчаешь ему мудрый Аристъ: жизнь есть благій даръ 18 Боговъ, милосливыхъ и любезныхъ 19. Горестъ соединена съ нею 20, но горестъ имѣетъ свою опраду 21. — Ты, Филоклесъ, лишился 22 своего Агапѣона, незабвеннаго 23, добродѣтельнаго. Ты, Кришонъ, потерялъ 24 свою Лидію, прекрасную, чувствительную 25. Слезы ваши орошаютъ кипарисъ 26 и

---

60 die Erbitterten. 61 quälen. 62 martern ihn. 63 schleppen ihn mit sich fort. 64 ein unsichtbarer Chor singt. 65 Nymphen, weinet. 66 Orpheus ist nicht mehr.

1 Schwermuth, Nachdenken. 2 umschattet. 3 die Schmausenden, die Gäste. 4 die mit Rosen umwundenen Becher. 5 unberührt. 6 es herrscht ein tiefes Schweigen. 7 der sanfte. 8 unterbrach es endlich. 9 Seufzer. 10 die Schwärmerie eines Schattens. 11 ein dunkler, trauriger Traum. 12 verschwindend. 13 in den Räumen der Nichtigkeit. 14 zurückläßt. 15 eine kummervolle. 16 im Auge des Schlafenden. 17 wir wollen gefühlvoll, aber auch dankbar seyn. 18 ein wohlthätiges Geschenk. 19 der gütigen und allgeliebten. 20 ist mit ihm verbunden. 21 Labsal, Genuß. 22 hast eingebüßt. 23 unvergeßlichen. 24 verlierst. 25 deine reizende und empfindsame Lydia. 26 benetzen die Cypresse.



хладную гробницу 27; но самыя слёзы служащъ вамъ утѣшеніемъ 28. — Тамъ, гдѣ спенаетъ 29 горлица 30; тамъ, гдѣ съшуешь Филомела 31; гдѣ анемонъ съ гіациншомъ напоминающъ намъ 32 безвременное увяданіе 33 цвѣщущей юности 34, тамъ духъ нашъ сладостно погрузится въ самого себя 35, и нѣжно обнимется съ милою тѣнію 36. — Друзья, сограждане 37, мы весело провели сей вечеръ 38; мы были щастливы! Да будетъ таковъ вечеръ жизни нашей; ... и съ тихой улыбкою 39 подадимъ руку Маину сыну 40, провождающему смертныхъ 41 въ свѣтлыя поля Елисейскія 42!“ — Электрической огонь любви разливается 43 въ сердцахъ нашихъ. Мы всѣ клянемся 44 жить и умереть друзьями Боговъ и человековъ 45.

---

27 das kalte Grab. 28 eben diese Thränen dienen euch zum Troste. 29 seufzt, girrt. 30 die Turteltaube. 31 wo Philomele klagt. 32 wo die Anemone mit der Hyacinthe uns erinnert. 33 an das frühzeitige Verwelken. 34 der blühenden Jugend. 35 dort vertieft sich euer Geist mit Wonne in sich selbst. 36 und umarmt mit Zärtlichkeit den geliebten Schatten. 37 Mitbürger. 38 froh haben wir diesen Abend zugebracht. 39 mit einem sanften Lächeln. 40 reichen wir dann unsre Hand dem Sohne der holden Maja (d. i. Merkur.) 41 der die Sterblichen geleitet. 42 in die hellen eliseischen Gefilde. 43 ein elektrisches Feuer der Liebe ergießt sich. 44 wir alle schwören. 45 zu leben und zu sterben, als Freunde der Götter und der Menschen.

---



## Proben einiger Gedichte.

### 1) Das Täubchen, von Dmitriew.

Спонешъ 1 сизой 2 голубчикъ,  
Спонешъ онъ и день и ночь;  
Его миленькой дружечикъ  
Ошлѣшеть далѣко прочь.

Онъ ужъ болѣ не воркуешь 3  
И пшенички не клюешь 4;  
Всѣ горюешь, всѣ поскуешь 5  
И пихонько слѣзы льешь 6.

Съ нѣжной вѣтки 7 на другую  
Перепархиваешь 8 онъ,  
И подружку 9 дорогую  
Ждешь 10 къ себѣ со всѣхъ сторонъ.

Ждешь ея — увы! но тщетно;  
Знаешь 11 судилъ ему такъ 12 рокъ 13!  
Сохнешь 14, сохнешь непримѣнно 15  
Спρασный 16, вѣрный голубокъ.

Онъ ко правкѣ прилегаешь 17;  
Носикъ въ перья завернулъ 18;  
Ужъ не спонешъ, не вздыхаешь 19 —  
Голубокъ - - - навѣкъ уснулъ 20.

Вдругъ голубка прилетѣла 21,  
Приунывъ 22 издалека —  
Надъ своимъ любезнымъ сѣла 23 —  
Будишь, будишь голубка 24.

Плачешь, спонешъ, сердцемъ ноемъ 25,  
Ходишь милаго вокругъ 26. —

---

1 Gram. S. 256. 2 colombinfarbig, taubenfarbig. 3 girrt. 4 pickt den Weizen auch nicht mehr. 5 jammert immer, quält sich immer. 6 vergießt. 7 vom zarten Zweige. 8 hüpfet, flattert. 9 Freundinn. 10 erwartet, erhofft. 11 gewiß. 12 urtheilte es ihm also zu, wollt' es so. 13 das Schicksal. 14 vertrocknet, schwindet hin, vergeht. 15 unmerklich. 16 leidenschaftlich, feurig. 17 legt sich auf den Rasen nieder. 18 hüllt den Kopf (Schnabel) in Federn ein. 19 seufzt. 20 schlummert ein. 21 flugs kömmt Liebchen (das Täubchen) angeflogen. 22 trauernd, schmachtend. 23 setzt sich hin zum Herzensfreunde. 24 wecket, weckt das Täubchen auf. 25 weinet, stönet, herzbeenget; 26 flattert



Но - - - увы! прелестна Хлоя 27! - -  
Ужь не встанешъ милый другъ 28!

2) Das Lied auf Bornholm, von Karamsin.

Законы осуждаютъ 1  
Предметъ моей любви;  
Но кпо, о сердце! можешъ  
Противишься тебѣ?

Какой законъ свяще 2  
Твоихъ врожденныхъ чувствъ 3?  
Какая власть 4 сильнѣе  
Люби и красоты 5?

Люблю, — любить ввѣкъ 6 буду.  
Кляните спрасъ мою 7,  
Безжалостныя 8 души,  
Жестокія 9 сердца!

Священная 10 Природа!  
Твой нѣжный 11 другъ и сынъ  
Невинень предъ тобою 12.  
Ты сердце мнѣ дала;

Твои дары благіе 13  
Украсили 14 её —  
Природа! мы хотѣла,  
Чтобъ Лилу я любилъ 15!

Твой громъ 16 гремѣлъ 17 надъ нами,  
Но насъ не поражалъ 18,  
Когда мы наслаждались 19  
Въ объятіяхъ любви 20. —

---

(geht) um den Holden sie. 27 aber, ach! du schöne Chloe.  
28 es steht auf, erwacht.

1 Gram, S. 257. 2 welch ein Gesetz ist heil'ger. 3 als deine  
(dir, o Herz) angeborenen Gefühle. 4 Macht. 5 als (die Macht)  
der Liebe und Schönheit. 6 ewig. 7 flucht meiner Leiden-  
schaft. 8 mitleidslos. 9 grausam. 10 heilige. 11 zärtlicher, ge-  
treuer. 12 vor dir (erscheint er) schuldlos. 13 Gaben der Huld.  
14 verschönten. 15 und dass ich Lila liebe. 16 dein Donner.  
17 krachte, rollte. 18 erschlug. 19 genossen. 20 als wir im



О! Борнгольмъ, милый 21 Борнгольмъ!  
 Къ тебѣ моя душа  
 Спреминся безпрестанно 22!  
 Но тщешно 23 слёзы лью 24,

Томлюся и вздыхаю 25!  
 Навѣкъ я удалень 26  
 Родительскою кляшвой 27  
 Ошъ береговъ 28 твоихъ!

Ещё ли ты, о Лила!  
 Живёшь 29 въ поскѣ 30 своей?  
 Или въ волнахъ шумящихъ 31  
 Скончала 32 злую 33 жизнь?

Явился мнѣ 34, явился,  
 Любезнѣйшая тѣнь 35!  
 Я самъ въ волнахъ шумящихъ  
 Съ тобою погребусь 36.

### 3) Das wahre Glück, von Dersháwin 1.

Блаженъ пошъ мужъ 2, кпо ни въ совѣшъ 3,  
 Ни въ сонмъ 4 губипелей 5 не сядешъ 6,  
 Ни грѣшниковъ на пушъ не спанешъ 7,  
 Ни пойдешъ нечеспивымъ въ слѣдъ 8;

Но будешъ ношю и днемъ  
 Въ законъ Божьемъ поучашся 9,  
 И всею волею спарашся 10,  
 Чтобъ только поступашъ 11 по немъ.

---

Arm der Liebe. 21 liebes, trautes. 22 sehnt unaufhörlich sich. 23 vergebens. 24 vergieß' ich Thränen 25 ich gräme mich und seufze. 26 auf ewig jetzt verbannt. 27 der väterliche Fluch. 28 Ufern. 29 sag', lebst du noch, o Lila! 30 Bekümmernißs. 31 in den rauschenden, toben- den Wellen. 32 endetest. 33 arge, böse. 34 erscheine mir. 35 geliebter Schatten du. 36 und in der Wogen Rauschen, begrab' ich mich mit dir.

1 Nach Psalm 1. 2 selig ist der Mann. 3 der Rath. 4 die Versammlung. 5 der Verderber. 6 sitzt. 7 nicht auf den Weg der Sünder kömmt. 8 noch auf die Bahn (Fufstapfen) des Lastertritt. 9 sich unterrichten lassen. 10 bemühen, bestreben. 11



Какъ при пошохъ 12 чистыхъ водъ  
Въ долинъ 13 древо насажденно 14,  
Цвѣтами всюду окруженно 15,  
Дающее во время плодъ,

Котораго зеленый листъ 16  
Не падаетъ и не желтѣетъ 17:  
Подобно онъ во всемъ успѣетъ,  
Когда и что ни сотворитъ 18.

Но беззаконники не такъ:  
Они съ лица земли спряхнутся 19.  
Развѣются и разнесутся 20,  
Какъ въпрямь возмятенный прахъ 21.

Суда Всевидца не снесутъ 22  
И не возкреснутъ 23 нечесивы,  
И грѣшники въ совѣтъ правдивый 24  
Опнюдь явиться не дерзнутъ 25.

Господь съ превъспреннихъ своихъ 26  
Всѣхъ нашихъ помышлений зришель 27;  
Онъ праведниковъ покровитель 28,  
Карашель 29 и губитель злыхъ.

#### 4) Eine Ode, nach Hiob 38 — 41, von Lomonossow.

О ты, что въ горести 1 напрасно  
На Бога ропщешь 2, человекъ!  
Внимай 3, коль въ ревности ужасно 4  
Онъ къ Іову 5 изъ пучи рекъ 6!

---

handeln. 12 am Gießbach. 13 Thal. 14 ein Baum gepflanzt. 15 mit Blumen überall umgeben. 16 das grüne Blatt. 17 gelb werden, verwelken. 18 unternimmt, beginnt. 19 sie werden abgeschüttelt. 20 verwehet und zerstreut. 21 aufgewirbelter Staub. 22 das Gericht des Allsehenden ertragen sie nicht. 23 auch auferstehen sie nicht. 24 in der Gemeinde der Gerechten. 25 wagen sie durchaus nicht zu erscheinen. 26 der Herr von seinem Himmelsthron. 27 ist der Zuschauer. 28 Beschirmer. 29 Bestrafer, Rächer.

1 Im Kummer. 2 murrest. 3 vernimm. 4 wie sehr im Eifer schrecklich. 5 Hiob. 6 aus der Wolke sprach.



Сквозь дождь 7, сквозь вихрь 8, сквозь градъ  
блистая 9  
И гласомъ 10 громы прерывая 11,  
Словами небо колебалъ 12,  
И такъ его на разпрю звалъ 13:

Сбери свои всѣ силы нынѣ 14,  
Мужайся, стой 15 и дай отвѣтъ!  
Гдѣ былъ ты, какъ я въ стройномъ чинѣ 16  
Прекрасный сей устроилъ 17 свѣтъ;  
Когда я твердь 18 земли поставилъ 19,  
И сонмъ 20 небесныхъ силъ прославилъ 21  
Величество и власть 22 мою?  
Яви 23 премудрость 24 ты свою!

Гдѣ былъ ты, какъ передо мною 25  
Безчисленны тѣмы новыхъ звѣздъ 26,  
Моей возженныхъ вдругъ рукою 27  
Въ обширности безмѣрныхъ мѣстъ 28  
Моё величество вѣщали 29;  
Когда ошъ солнца возсіяли 30  
Повсюду новые лучи 31,  
Когда взошла 32 луна въ ночи?

Кто море удержалъ 33 берегами 34  
И безднѣ положилъ предѣлъ 35,  
И сей свирѣпыми волнами 36  
Сспремишься далѣ не велѣлъ 37?

7 durch Regen. 8 Wirbelwind. 9 Hagel glänzend. 10 durch seine Stimme. 11 die Donner unterbrechend. 12 durch Worte bewegte er den Himmel. 13 forderte ihn zum Kampfe auf. 14 raffe jetzt alle deine Kraft zusammen. 15 ermanne dich, steh. 16 in wohleingerichteter Ordnung. 17 bauete, schuf. 18 das Firmament. 19 errichtete. 20 Haufen. 21 verherrlichte. 22 Majestät und Gewalt. 23 zeige. 24 Weisheit. 25 als vor mir. 26 eine zahllose Menge neuer Gestirne. 27 auf einmal von meiner Hand entzündet. 28 im Universum der unendlichen Räume. 29 verkündeten. 30 glänzten. 31 allenthalben neue Strahlen. 32 als aufging. 33 wer hält. 34 in den Ufern. 35 und setzt der Tiefe Gränzen. 36 und diesen wilden Wellen. 37 wer erlaubt ihnen nicht, sich weiter zu stürzen.



Покрыпую пучину мглою 38

Не я ли 39 сильною рукою

Открыль и разогналъ шуманъ 40,

И съ суши сдвигнулъ 41 Океанъ?

Возмогъ ли ты хощя однажды 42

Вельшь ранѣе утру бышь 43,

И нивы въ день помящей жажды 44

Дождемъ прохладнымъ напоишь 45,

Пловцу способный въспрь направишь 46,

Чшобъ къ пристани 47 его поспавишь,

И тягошу 48 земли шряхнушь 49

Дабы безбожныхъ съ ней сопхнушь 50?

Сспремнинами пупей ты разныхъ 51

Прошелъ ли моря глубину 52?

И счелъ ли чудъ многообразныхъ

Спада 53 ходящія по дну 54?

Отверзлись 55 ли передъ шобою

Всегдашнею покрышы шьмою 56

Со спрахомъ смершныя враша 57?

Ты сперъ ли адовы уша 58?

Сшѣсняя вихремъ облакъ мрачный 59

Ты солнце можешь ли закрытьъ 60,

И воздухъ огусшишь прозрачный 61,

И молнію 62 въ дождѣ родить 63,

---

38 verhüllt in des Abgrundes Dunkel. 39 hab' ich nicht. 40 enthüllt und vertrieben den Nebel. 41 vom Trocknen fortgedrängt. 42 vermogtest du wohl auch nur ein Mal. 43 zu befehlen, daß es früher Morgen werde. 44 die Fluren (am Tage) zur Zeit des abmattenden Durstes. 45 mit einem kühlenden Regen zu tränken. 46 den Schiffen einen bequemen Wind senden. 47 Hafen. 48 die Schwere 49 zu erschüttern. 50 damit die Gottlosen von ihr hinab gestossen würden. 51 in den Abgründen der verschiedenen Pfade. 52 bist du durchgegangen des Meeres Tiefe. 53 hast du gezählt die Heerden der vielfachen Meerwunder. 54 auf des Meeres Abgrunde gehend. 55 hat sich geöffnet. 56 die mit ewiger Finsternis bedeckten. 57 mit Furcht, d. i. die furchtbaren Pforten des Todes. 58 verschlossest du der Hölle Rachen. 59 wenn du zusammendrängst mit einem Wirbelwinde die dunkle Wolke. 60 verbergen. 61 die durchsichtige Luft verdicken. 62 den Blitz. 63 gebären.



И вдругъ быспропекущимъ блескомъ 64  
 И горь сердца прясущимъ прескомъ 65  
 Концы вселенной колебать 66  
 И смершнымъ гнѣвъ свой возвъщать 67?

Твоей ли хипростью взлешаетъ  
 Орель 68, на высоту паря 69,  
 По вътру крыла простираетъ 70  
 И сморшъ въ рѣки 71 и моря?  
 Ошъ облакъ видишь онъ высокихъ  
 Въ водахъ и въ пропастяхъ 72 глубокихъ,  
 Чшо я ему на пищу 73 даль.  
 Толь быспро око 74 ты ль создалъ 75?

Воззри въ лѣса на бегемоша 76,  
 Чшо мною сошворенъ 77 съ шобой;  
 Колючій тернъ 78 его охоша 79  
 Безвредно попираешь ногой 80.  
 Какъ верви сплешены въ немъ жилы 81.  
 Ошвѣдай ты своей съ нимъ силы 82!  
 Въ немъ ребра 83 какъ лишая мѣдь 84;  
 Кшо можешь рогъ его сошреть 85?

Ты можешь ли Левіаѳана 86  
 На удѣ вышянушь на брегъ 87?  
 Въ самой срединѣ Океана  
 Онъ быспрой простираетъ 88 бѣгъ 89;  
 Свѣпящимися чешуями 90  
 Покрышь какъ мѣдными щипами 91;

---

64 und (kannst du) mit plötzlich schnell vorüberfliegen-  
 dem Glanze. 65 und mit einem Geprassel, welches das  
 Herz der Gebirge erschüttert. 66 die Ende des Weltalls  
 bewegen. 67 verkünden. 68 fliegt der Adler durch deine  
 (List) Klugheit. 69 indem er sich in die Höhe schwingt.  
 70 streckt nach dem Winde die Flügel aus. 71 schaut herab  
 in Flüsse. 72 Abgründe. 73 Speise. 74 ein so scharfsehendes  
 Auge. 75 hast du's erschaffen. 76 schau in den Wald aufs Fluss-  
 pferd hin. 77 daß von mir geschaffen wurde. 78 stechende Dor-  
 nen. 79 Lust, Wonne. 80 unbeschadet zu zertreten mit dem  
 Fulse. 81 wie Seile sind geflochten in ihm die Nerven, Sehnen.  
 82 versuche du mit ihm deine Kräfte. 83 Rippen. 84 gegosse-  
 nes Kupfer. 85 sein Horn zerreiben. 86 Krokodill. 87 am An-  
 gel an das Ufer ziehen. 88 erstreckt, d. i. vollendet er. 89 Lauf.  
 90 mit leuchtenden Schuppen. 91 mit kupfernen Schildern.



Копьё и мечъ и молотъ 92 швой  
Щишаешь за протпникъ гнилой 93.

Когда ко брани успремишся 94,  
То море какъ кошёлъ кипишъ 95,  
Какъ печь гортань его дымится 96,  
Въ пучинѣ слѣдъ его горишъ 97;  
Сверкають очи раздраженны 98,  
Какъ уголь въ горнилѣ разкаленный 99.  
Всѣхъ сильныхъ онъ спрашишъ, гоня 100.  
Кто можешъ стапъ 1 прошивъ меня?

Обширнаго громаду свѣша 2  
Когда успроишъ 3 я хопѣль,  
Просиль ли швоего совѣша 4,  
Для множества поликихъ дѣль 5?  
Какъ перспъ я взялъ, въ началъ вѣка 6,  
Дабы создаши 7 человека;  
За чѣмъ тогда ты не сказалъ,  
Чшобъ видъ 8 иной 9 тебѣ я далъ?

Сіе, о! смерпный, разсуждая 10;  
Предсавъ Зиждипелеву власъ 11;  
Свяшую волю почиая 12,  
Имѣй свою въ терпѣньи часъ 13;  
Онъ все на пользу нашу спроишъ 14,  
Казнишъ кого 15, или покоишъ.  
Въ надеждѣ шягошу сноси 16  
И безъ ропшанія проси 17.

---

92 Spiess, Schwert, Hammer. 93 (hält er für) ist ihm wie ein (faules) morsches Rohr. 94 zum Streite sich anschickt. 95 kocht wie ein Kessel. 96 gleich wie ein Ofen raucht sein Rachen. 97 es brennt im Abgrund seine Spur. 98 es funkeln die ergrimmten Augen. 99 wie die Kohle im glühenden Schmelzofen. 100 erschreckt er, sie verjagend. 1 aufstehen. 2 das Chaos der weiten Welt. 3 anordnen. 4 bat ich um deinen Rath. 5 wegen der Menge so grosser Thaten 6 als Staub ich nahm in Urbeginn. 7 um zu erschaffen. 8 Gesicht, Ansehen. 9 ein anderes. 10 bedenkend. 11 stelle dir des Schöpfers Gewalt vor. 12 den heil'gen Willen hochverehrend. 13 hab' deinen Antheil von Geduld. 14 zu unserm Nutzen schafft er Alles. 15 straft jemanden. 16 in Hoffnung trage deine Bürde. 17 und fleh' Gott ohne Murren an.

---



Tappe, August Wilhelm,

Neues russisches Elementar-Lesebuch für Deutsche, enthaltend: Sentenzen und Maximen, Fabeln, Anekdoten, eine geographisch-statistische Uebersicht Rußlands, eine Komödie im Auszuge, und Bruchstücke aus Karamsins Schriften. Durchaus accentuirt, nebst Uebersetzungen, Wörtern und Phraseologien, als

St. Petersburg 1812

L.rel. 1196#Beibd.1

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10811000-8